

1. ВВЕДЕНИЕ

Заимствованиям в славянских языках (в настоящее время преимущественно из английского языка) и процессам, которым подвергаются заимствованные слова в языках, отличающихся по типологическим характеристикам, посвящено довольно много работ. Несмотря на это, работы, подробно описывающее заимствованную лексику в области кино и театра, отсутствуют. Настоящая работа сравнивает ситуацию в русском и чешском языках.

Заимствования в сфере кино и театра встречаются в обоих языках очень часто. Их использование далеко не ограничивается сферой специалистов. С ними можно встретиться в популярных журналах, в телепередачах, в радиовещании и в непринужденном общении.

1.1 Теоретические предпосылки

1.1.1 Методология и цели работы

Мы исходим из теоретической части, в которой мы уделяем внимание важным вопросам, связанным с исследованием заимствований, как например сопоставительному изучению славянских языков, типологическим изменениям, синхронному и диахронному подходу к заимствованиям, факторам процесса заимствования, мере адаптации заимствований в заимствующем языке и статусу заимствований в разных языках.

Театральная лексика всегда отличалась множеством интернационализмов. В настоящее время, однако, кажется, что большинство новых заимствований связано преимущественно с кино или они употребляются в обеих областях. Кроме того, разнятся языки-источники заимствований. Сегодня языком-поставщиком является прежде всего английский язык, в то время как раньше большая часть лексики, связанная с искусством, заимствовалась из французского, итальянского или немецкого языка или это были интернационализмы греческого или латинского происхождения. Подробно анализируя современный материал, мы хотим определить, в какой мере наши предположения обоснованы; из каких языков заимствуется новейшая лексика и какими темпами пополняется лексика кино в сравнении с театральной лексикой. Мы хотим сравнить процессы в прошлом с тенденциями, наблюдаемыми в настоящее время.

Далее мы хотим провести анализ способов словообразования и снова сравнить настоящие тенденции с процессами, зафиксированными в прошлом и описанными во многих работах. Таким образом, мы хотим узнать, остаются ли продуктивными те же словообразовательные модели, как и раньше.

Мы хотим сравнить использование заимствований в данных областях в русском и чешском языках; определить меру и оправданность использования заимствований, и степень понимания значения заимствований носителями языка. Нас интересует, насколько отличается ситуация в двух данных языках.

Мы решили провести опрос среди носителей обоих языков, в котором мы их просили привести определения нескольких заимствований. Этот опрос мы считаем только дополнительной частью настоящей диссертации. Несмотря на это, по нашему мнению, результаты опроса могут дать довольно интересную, хотя и субъективную картину знаний значения заимствованных слов среди носителей русского и чешского языков.

В процессе нашего исследования мы зафиксировали большое количество материала, который во многих случаях не включен в самые современные словари, поэтому мы решили составить словник заимствований в кино- и театральной лексике. У каждой статьи мы приводим определение термина, его этимологию и фиксацию в словарях (для уточнения времени заимствования), возможные варианты написания и примеры употребления. Для наглядности статьи организованы в алфавитном порядке. Мы надеемся, что данный словник может принести пользу желающим узнать значение, этимологию и контекст употребления заимствований.

1.1.2 Использованные источники

С новейшими текстами из сферы кино и театра автор настоящей диссертации встречается регулярно как сотрудник кафедры иностранных языков Академии театральных, музыкальных и киноискусств и специальных курсов по российской кинематографии на кафедре русистики Карлова университета в Праге. В течение нескольких лет (2006 - 2010) нами проводились исследования разных русских и чешских источников, однако работа также включает нами найденный материал прошлых лет. Таким образом, материал в настоящей работе отражает ситуацию 2000-2010 годов. Выбор материала был проведен на основе работы с журналами и газетами за это время. Мы включили в нашу работу те выражения, с которыми мы встречались на страницах журналов, газет и в Интернете.

Мы старались использовать как можно больше различных источников, в том числе специализированные и популярные журналы, газеты и сайты. У каждого выражения мы стремились привести примеры из разных источников разного направления.¹

1.1.2.1 Русские источники

Многие примеры из журнала *Искусство кино* (далее *ИК*). Это важный журнал, который занимается не только описанием отечественных и зарубежных фильмов, но и характеристикой новых тенденций и процессов в киноиндустрии. Статьи в журнале содержательные и специализированные. Можно предположить, что в читательскую аудиторию входят образованные люди, серьезно занимающиеся кинематографом. Сайт журнала в Интернете: www.kinoart.ru. На сайте журнала появляются все материалы несколько месяцев после издания печатной версии номера.

Журнал *Киноведческие записки* (далее *КЗ*) является вторым специализированным журналом. Статьи в этом журнале содержательные и рассчитаны на читателя, который хорошо ориентируется в проблематике. Каждый номер журнала посвящен специальной теме. Сайт журнала в Интернете: www.kinozapiski.ru. На сайте появляются аннотации статей, полную версию которых читатели могут найти в печатной версии журнала.

Журнал *Кинобизнес Сегодня* (далее *КБС*) существует в печатной и электронной версии (www.kinobusiness.com). Его читательскую аудиторию составляют, прежде всего, кинопродюсеры, владельцы кинотеатров и т.д. Журнал информирует об итогах фестивалей, о сборах на отдельные фильмы, о законах и процессах в отечественном кинобизнесе.

Электронные источники в Интернете www.arthouse.ru, www.drugoe-kino.ru и www.drugaya.ru информируют об авторском кино для ограниченной аудитории. На сайте www.drugaya.ru публикуют рецензии пользователи Интернета, их язык включает разговорную и сленговую лексику.

Электронные источники www.film.ru, www.filmz.ru публикуют короткие рецензии на фильмы для массового зрителя.

Примеры из сайтов www.proficinema.ru, www.kinoexpert.ru и www.tvkultura.ru, www.echo.msk.ru (*Эхо Москвы*) встречаются в нашей работе ограничено. Канал

¹ Более о спецификах Интернета как источника неологизмов смотри напр. Rangelová 2003.

Культура является основным телеканалом, демонстрирующим качественные художественные и документальные фильмы. Радиостанция *Эхо Москвы* со своим сайтом информирует о новейших отечественных и зарубежных событиях.

Театрал является журналом, посвященным театру. Он предназначен для любого зрителя, которого интересуют новости о театре. Сайт журнала в Интернете www.teatr.newizv.ru.

Афиша – популярный журнал для молодежи, проживающей в больших городах. В нем публикуются культурные рецензии или интервью с известными деятелями культуры. Журнал рассчитан на молодых людей. В статьях и рецензиях иногда употребляются сленговые выражения. Сайт журнала в Интернете www.afisha.ru.

Следующие русские журналы и газеты не сосредотачиваются только на кино и театре:

Газета *Коммерсант* публикует специализированные новости из области культуры в специальном разделе. Сайт газеты в Интернете: www.kommersant.ru.

Кроме того, многие примеры мы брали из ежедневных печатных газет с серьезным уклоном: *Известия* (www.izvestia.ru), *Новые известия* (www.newizv.ru - далее *НИ*), *Новая газета* (www.novayagazeta.ru - далее *НГ*), *Газета* (www.gazeta.ru), *Российская газета* (www.rg.ru - далее *РГ*), из бульварной газеты *Комсомольская правда* (www.kp.ru - далее *КП*) и еженедельных журналов *The New Times* (www.newtimes.ru), *Итоги* (www.itogi.ru) и *Огонек*, который недавно начал издаваться издательским домом *Коммерсант* (www.kommersant.ru/ogoniok).

1.1.2.2 Чешские источники

Среди чешских специализированных киножурналов необходимо упомянуть журналы *Illuminace*, *Film a doba* и *Cinipur*.

Журнал *Illuminace* является специализированным журналом для образованной читательской аудитории, занимающейся кино. В журнале можно прочитать содержательные специальные статьи, каждый номер посвящен одной теме. Сайт журнала в Интернете www.iluminace.cz.

Журналы *Film a doba* и *Cinipur* похожи структурой и объемом статей, но они направлены на разные целевые группы. В то время как *Film a doba* рассчитан на более консервативных читателей, *Cinipur* своим содержанием и оформлением сосредотачивается на группе молодых образованных людей, которые хорошо

ориентируются в сфере кино. Журнал *Film a doba* существует только в печатном виде, журнал *Cinepur* публикует все статьи из печатного издания в Интернете через некоторое время после опубликования печатной версии – сайт журнала www.cinepur.cz.

Журналы *Cinema* и *Premiere* рассчитаны на массового зрителя, *Premiere* сосредотачивается главным образом на молодежи. Их сайты в Интернете: www.cinemamagazine.cz и www.premiere.cz.

Из журналов, посвященных театру, необходимо упомянуть специализированный журнал *Svět a divadlo*, существующий только в печатном виде, а также газету *Divadelní noviny* для более широкой и более консервативной аудитории. Сайт журнала в Интернете www.divadelni-noviny.cz. Новости театра публикуются на сайте www.divadlo.cz.

Газета A2 приносит рецензии разных культурных событий. Ее сайт в Интернете www.advojka.cz.

Следующие газеты и журналы, примеры из которых мы приводим, не сосредотачиваются исключительно на культуре. Это ежедневные газеты *Mladá fronta* (www.idnes.cz – далее *MF*), *Lidové noviny* (www.lidovky.cz – далее *LN*), *Hospodářské noviny* (www.ihted.cz – далее *HN*), бульварная ежедневная газета *Super* (www.super.cz), информационные сайты www.aktualne.cz и www.blisty.cz, далее популярные еженедельные журналы *Týden* (www.tyden.cz), *Reflex* (www.reflex.cz) и более серьезные еженедельные журналы и газеты *Respekt* (www.respekt.cz), *Literární noviny* (www.literarky.cz – далее *LitN*) и *Nový prostor* (www.novyprostor.cz – далее *NP*). *Nový prostor* продается бездомными людьми и, покупая его, читатели поддерживают бездомных. В журнале публикуются интересные рецензии событий в культуре, в том числе премьеры фильмов и спектаклей.

2. ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Основная литература, посвященная данной проблематике

Описанию разных аспектов анализируемых процессов посвящены многочисленные публикации, сосредотачивающиеся на отдельных славянских языках или на сравнении двух и более языков.

Всестороннему сравнению ситуации в разных славянских языках посвящен сборник опольской конференции *Slowotwórstwo/Nominacja* под руководством И. Онхайсер [Ohnheiser 2003c]. Самыми основными и известными публикациями о процессах в русском языке можно считать, например, книги *Русский язык конца XX столетия* под редакцией Е.А. Земской [Земская 1996], *Языковой вкус эпохи* В.Г. Костомарова [Костомаров 1999] или книгу *Русская речь 1990-х* В.Н. Шапошникова [Шапошников 1998]. Ситуацию в чешском языке описывает сборник авторов под руководством Ф. Данеша *Český jazyk na přelomu tisíciletí* (1997).

Сравнению ситуации в разных славянских языках посвящены, например, публикации с симпозиумов *Новые пути изучения словообразования славянских языков* (1997) и *Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков* (2000) или сборник *Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков* (1994).

Проблематике заимствованных слов и интернационализмов в русском языке посвящена книга *Русское слово – свое и чужое* Л.П. Крысина (2004), в чешском языке сборник статей *Neologizmy v dnešní češtině* под редакцией О. Мартинцовой (2005), в разных славянских языках, например, сборник из конференции *Internacionalizmu v nové slovní zásobě* (2003).

Вопросам неографии уделяет внимание сборник из конференции *Русская академическая неография* (2006).

2.2 Словари неологизмов

Составление словарей неологизмов в разных эпохах и разных славянских языках подытоживает О. Мартинцова и Р. Беленчиков [Martincová 2003b, Belentschikow 2003a,b].

Работу над первыми словарями неологизмов русского языка описывает руководитель рабочего коллектива Н.З. Котелова [Котелова 1978]. Традиция составления словарей неологизмов русского языка начинается с 60-ых годов. Под руководством Н.З. Котеловой были опубликованы три словаря неологизмов *Новые*

слова и значения – 60-ые, 70-ые, 80-ые гг. В 70-ых годах появляется серия *Новое в русской лексике*, где с 1977 г. по 1989 г. фиксируются неологизмы ежегодно. Выпуск словарей неологизмов прекратился в 90-ых годах.

В 1995 г. был издан *Словарь новых слов русского языка*, для которого были отобраны неологизмы середины 50-ых - 80-ых годов из предыдущих словарей, которые, по мнению авторов, вошли в активный словарный запас.

Неологизмы русского языка за последнее время фиксирует, например, *Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* Г.Н. Складневской в двух изданиях от 2005 и 2008 гг.

Составлению русских словарей неологизмов в прошлом и в настоящее время посвящены некоторые статьи сборника *Русская академическая неография*, в том числе статьи Т.Н. Буцевой [Буцева 2006], Ю.Г. Денисенко [Денисенко 2006] и Л.Я. Костючука [Костючук 2006].

Теоретическим вопросам квалификации неологизмов посвящена, например, статья О. Мартинцовой [Martincová 1972], под руководством которой возникли основные чешские теоретические сборники и словари неологизмов. В 1998 г. и 2004 г. были опубликованы словари *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1,2* и в 2005 г. был опубликован сборник *Neologizmy v dnešní češtině*.

Проблематикой неологизмов в рамках составления переводных словарей занимаются в своих статьях напр. Н. Савицки, М. Садликова, Р. Шишкова и Е. Шлауфова [Savický, Sádliková, Šišková, Šlaufová 1993, Савицкий, Шишкова 1994, Sádliková, Savický, Šišková 1998], коллектив авторов основных переводных русско-чешских и чешско-русских словарей последних десятилетий и русско-чешского и чешско-русского словаря неологизмов *Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů* [Krejčířová, Sádliková, Savický, Šišková, Šlaufová 1999, 2004] (переиздан в существенно дополненном виде).

Фразеологическими неологизмами в рамках составления нового русско-чешского фразеологического словаря занимается Л.И. Степанова [Степанова 2006, Степанова 2007].

Для информации о составлении электронной базы неологизмов русского языка смотри Карева, Кончев 2006.²

² Ср. тоже http://www.gramota.ru/slovari/types/17_17 23.8.2010

2.3 Общая характеристика ситуации в современных славянских языках

Во всех славянских языках за последние двадцать лет наблюдаются бурные изменения. С падением коммунистического строя и демократизацией общества связана и демократизация языка. Большое влияние на литературный язык оказывают устная речь и язык средств массовой информации. В связи с усилением статуса разных социальных и территориальных разновидностей языка увеличиваются различия между нормой и узусом. По Бидеру, «культура языка, теоретическая и практическая поддисциплина языкознания, традиционно считающая своей главной задачей сохранение непрерывности литературно-языкового развития и языковых норм, в политически нестабильные периоды сталкивается в повышенной мере со следующими проблемами: соотношением литературного языка (языкового стандарта) и других разновидностей этноязыка (субстандарта: диалектов и социолектов), отношением литературного языка к влиятельным иностранным языкам (языковой пуризм или антипуризм), повышенной вариативностью норм во всех языковых подсистемах, особенно в лексике и словообразовании, стиранием границ функциональных стилей литературного языка и т.д.» [Bieder 2003: 359].

Нормы литературного языка меняются, причем темпы языковой динамики резко повышены, что и вызывает образ порчи языка и опасение относительно судьбы языка. Большие или меньшие изменения прослеживаются на всех языковых уровнях. Возрастает личностное начало в речи, диалогичность общения, расширяется сфера спонтанного общения [Земская 1996а: 12].³

Данеш выделяет три важных типа процессов социальных изменений – 1. модернизацию, т.е. развитие науки и техники, доступность информации, урбанизацию и развитие организаций бюрократического типа, 2. возникновение массового общества, т.е. стандартизацию жизни и унификацию ценностей под влиянием средств массовой информации, 3. глобализацию. Однако он подчеркивает, что одновременно действуют обратные тенденции диверсификации, т.е. интерес к явлениям периферийным и особым [Daneš 1997: 12].

³ Современную ситуацию в русском языке в историческом контексте описывает Б. Борисенко [Борисенко 2000].

2.4 Сопоставительное изучение славянских языков

Тенденции, наблюдаемые в разных славянских языках, зачастую одинаковы или похожи и поэтому важно сравнивать славянские языки, основываясь на похожих методологических критериях. Начиная с монографии под редакцией М. Вайнгарта *Slovanské jazyky v době přítomné* (1937), внимание уделяется сравнению тенденций в разных славянских языках, и этот подход оказывается высоко актуальным и для сегодняшних работ. М. Вайнгарт указывает на недостаток взаимных связей в славянских языках, хотя бы в терминологии [Вайнгарт 1937].

Я. Корженски указывает на то, что без необходимой конфронтации и при несовпадающих критериях одно и то же явление может в одном языке считаться синхронной динамикой гибкости системы, а в другом языке оно может квалифицироваться как диахронный процесс развития. Я. Корженски предлагает изучать т. наз. «скоростной коэффициент» разных языков, учитывая, что разные славянские языки отличаются условиями их диахронного и синхронного развития и существования [Kořenský 1998: 99-106].

Процессы в разных языках могут отличаться в зависимости от региональных особенностей, традиционных культурных и языковых контактов и традиционной открытости или закрытости.

Что касается процесса интернационализации, отдельные работы, посвященные сопоставлению славянских языков, сравнивают или общую ситуацию в разных языках (ср. напр. Супрун 1994, Panzer 2000, Sixtová 2007) или сосредотачиваются на более детальных задачах, как например разной продуктивности способов новообразований в отдельных языках (ср. напр. Вендина 1994, Осипова 1994, Мартинцова 1994, Матияшевич 2000).

Данным темам посвящена, например, статья коллектива авторов *Общее и специфическое в процессах интернационализации в славянских литературных языках на современном этапе их развития*. Авторы сначала указывают на то, что не существует единого толкования разных терминов в отдельных языках. В их понимании «суть языковой интернационализации [...] заключается, прежде всего в том, что в результате социокультурных и языковых контактов формируются своеобразные «зоны общности», представляемые соотносящимися между собой языковыми элементами (интернационализмами). [...] Интернационализмы в той или иной мере затрагивают различные звенья и области конкретных языковых систем (лексику, фразеологию, словообразование, морфологию, семантику и др.) Если говорить о процессах

интернационализации словарного состава отдельных национальных литературных языков, то они не сводятся к распространению в этих языках международных слов и морфем» [Смирнов, Венедиктов, Ермакова, Стемковская 1998: 523]. По мнению авторов статьи, данные процессы необходимо исследовать «в тесном взаимодействии интернационализмов с национально-языковыми элементами, в развитии и обогащении терминологии, в процессах неологизации, в широком употреблении так называемых гибридных слов, в установлении в данной языковой системе новых лексико-семантических связей и словообразовательных отношений» [Смирнов, Венедиктов, Ермакова, Стемковская 1998: 523].⁴

2.5 Тенденция интернационализации и тенденция национализации

Во всех языках наблюдается естественный процесс выравнивания интернационализации и национализации. Во время общественных, политических и экономических перемен нарушается равновесие между этими двумя тенденциями; повышение темпов заимствований опять вызывает активизацию исконных элементов и стремление к ограничению неуправляемого потока заимствований. В некоторых государствах в определенное время ситуация подвергается искусственным вмешательствам.

Б. Гавранек в своей статье *Teorie spisovného jazyka* (Теория литературного языка) считает, что не все задачи должен выполнять национальный язык, что иногда разные задачи выполняют международные языки. По его мнению, во время появления статьи (1969) повышается тенденция к общему международному выражению, причем она осуществляется двумя способами: во-первых, есть языки, которые стремятся стать международными языками или они ими уже являются, во-вторых, в каждом языке, в основном в его литературной форме, существует противопоставленность между международными и исконными элементами. В разных временах дается предпочтение той или другой стороне в зависимости от разных социальных условий [Navránek 1969].

Линия концепции Б. Гавранека продолжается в работах чешских и словацких лингвистов: Национализация понимается как:

⁴ Более подробно смотри, например, сборник *Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков* – напр. Станкович и Матияшевич [Станкович 2000, Матияшевич 2000]. Методическим аспектам сопоставительного описания славянских языков посвящена тоже статья Рудник-Карватовой [Рудник-Карватова 1994].

1. стремление использовать средства своего языка, предпочтение средств своего языка или, в определенных условиях, скорее пуризм
2. словообразование от основ, уже существующих в языке и активация этого образования

[Martincová 2003a: 18]

Авторы сборника *Slowotwórstwo/Nominacja* не воспринимают национализацию как противоположность интернационализации, а как манифестацию специфических черт национальных языков в условиях тесного языкового контакта.

О. Мартинцова называет противоположные процессы заимствования иностранных слов и использования исконных, существующих уже в языке средств и способов, *vyrovnávací procesy* (балансирующие процессы – перевод наш) [Martincová 2003a: 18]. О данных тенденциях упоминает в своей статье Й. Светла, причем она приводит примеры лексики из сферы туризма [Světlá 2003: 175].

Процесс заимствования является интенсивным и исконные выражения в ряде случаев отсутствуют или они отличаются своей коммуникативной употребительностью, экспрессивностью и т.д. Увеличивается также реестр международных словообразовательных аффиксов и активизируются аффиксы исконного происхождения.

К. Гутшмидт считает, что тенденция интернационализации определяет в течение последних десятилетий динамику славянских языков и вообще европейских языков в значительной степени [Gutschmidt 1998: 97-102]. Степень интернационализации зависит от многих факторов, напр. структура языка, этносигнификативная функция, коммуникативно-прагматическая функция и культурно-исторический фактор.

В общем, повышение темпов заимствования или образования неологизмов выше в периодах, когда язык образует или переобразует лексику литературного слоя языка. Заимствованное слово иногда вытесняет исконное слово, например, ради унификации терминологических выражений в разных языках.

Наоборот, пополнение лексики может произойти путем использования слов из нелитературного языка или повторного использования архаизмов (ср. напр. Martincová 1987, Savický 1999, Ермакова 2000, Костомаров 2000, Крысин 2000, Шаповал 2006). Таким образом, опять проявляется тенденция национализации. При использовании архаизмов в язык возвращаются слова, которые связаны с древними традициями и культурной самобытностью. В русском языке эта тенденция замечается в связи с

возвращающимися выражениями, обозначающими реалии царской России, или выражениями, связанными с возрождающейся церковью.

К. Бузассыова упоминает о том, что в словацком языке тенденция национализации проявляется предпочтением исконно словацких черт чешским чертам, которые искусственно внедрялись раньше в связи с влиянием чешского языка [Buzássyová 2003: 152].

2.6 Определение понятий *англицизм* и *интернационализм*

И. Боздехова в своем определении понятия англицизм ссылается на *Академический словарь иностранных слов* 1995 года, который под англицизмом понимает языковой элемент, заимствованный из английского языка в другой язык или под влиянием английского языка в другом языке созданный. Это определение включает в себя элементы всех языковых слоев на разных этапах адаптации. И. Боздехова считает, что основное внимание в сегодняшнее время уделяется более новым заимствованиям, (не) подвергающимся процессу изменения под влиянием чешского языка и процессу поиска их функции и стилистической оценки в чешском языке. Более ранние заимствования, нашедшие уже свое место в системе, остаются часто вне внимания [Bozděchová 1997:272].

И.А. Дунн замечает, что некоторые заимствования из английского языка, употребляются в заимствующем языке в другом значении, чем в английском языке, напр. *киллер*, *ваучер* и *коттедж* в русском языке. Некоторые выражения, по его мнению, вообще не встречаются в английском языке, напр. *face control*. Другие сначала стали употребляться в русском языке и только потом перешли в английский язык, напр. *ню раин* → *New Russian* [Dunn 2000].

Интернационализмы характеризуются авторами сборника *Slowotwórstwo/Nominacja* как интерлингвальные языковые единицы, которые как таковые можно определить и исследовать только на основе сопоставления с другими языками, причем при установлении эквивалентности нельзя ограничиваться семантикой. Следует также учитывать стилистическую близость и сравнительную функциональную характеристику [Ohnheiser 2003c: 48].

Интернационализмы большей частью авторов понимаются как элементы, существующие в разных, как минимум в трех неродственных языках, по форме и по значению тождественные или хотя бы приблизительно совпадающие. На основе данного широкого определения можно в группу интернационализмов включить не

только единицы, образованные при помощи греческих и латинских основ, но и другие, международные единицы. В связи с глобализацией в настоящее время значительное влияние на увеличение международных словообразовательных элементов оказывает английский язык. Интернационализмы не существуют вне народных языков и их можно изучать только на основе сравнения данных языков. Таким образом, интернационализмом можно считать элемент английского происхождения, появляющийся в двух славянских языках [Buzzásyová, Waszakowa 2003: 50, Rangelova 2003: 229].

Ю.А. Бельчиков приводит похожее определение интернационализма из *Лингвистического энциклопедического словаря*: «Интернационализмы – слова совпадающее по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера в области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующее в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трех) языках» [Бельчиков 1990: 197].

По определению Б. Шедера [Schäder 1990: 46] интернационализм – это интерлингвальная единица разной сложности (слово, морфема, конструкция), посредством которой образуются соответственные, т.е. по форме и содержанию совпадающие единицы отдельных языков. Совпадение по содержанию подразумевает близость значения (хотя бы в одном значении, т.к. многие интернационализмы являются неосемантизмами) и относительно близкую коммуникативную и функциональную сферу действия интернационализмов. Стилистическая оценка переменчива и может меняться со временем. [Buzássyová 2003: 6]. Более подробно смотри сборник *Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*, напр. Schäder 1990 или Braun 1990.

По словам авторов статьи *Общее и специфическое в процессах интернационализации в славянских литературных языках на современном этапе их развития*, «при широком понимании термина интернационализм под этим термином можно понимать не только слова, но и корневые и аффиксальные морфемы, словообразовательные модели, кальки и фразеологизмы» [Смирнов, Венедиктов, Ермакова, Стемковская 1998: 522].

2.7 Предпосылки и причины заимствования, факторы укоренения

По Л.П. Крысину [Крысин 2004: 146-147], предпосылками к заимствованию слова является контакт языков и расположение общества к принятию заимствования. Даже отрицательное отношение общества к заимствованиям может со временем измениться.

Л.П. Крысин далее пишет, что «интенсивное заимствование возможно при сравнительно более слабых экономических, промышленных, культурных и т.п. связях, но при активном влиянии других факторов: политическая роль страны и языка, постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные в тех или иных отношениях явления, и т.п.» [Крысин 2004: 27].

Среди факторов укоренения Л.П. Крысин выделяет потребность в наименовании, предпочтение описательного наименования одночленным наименованием, необходимость специализации понятий и престижность [Крысин 1996: 147]. С новыми явлениями часто заимствуются их иностранные названия, причем они могут существовать наряду с наименованиями домашнего происхождения. Со временем иностранное название может стать более употребляемым, например из-за того, что оно является более удобным для международной научной коммуникации или из-за того, что оно способно одним словом выразить то, что в данном языке описывается несколькими словами. Однако закон языковой экономии проявляется неравномерно.

В языке могут рядом друг с другом существовать заимствованное и исконное слова, причем каждое из них может обозначать немного другое понятие. Конкурирующие синонимы помогают дифференцировать различные оттенки. Некоторые заимствованные слова могут иметь отрицательный оттенок [Chlupáčová 1996: 23].

В настоящее время иностранные слова часто предпочитают исконным словам, так как они дают тексту или повествованию оттенок чего-то непрозрачного и таинственного; иногда автор текста или повествования хочет - хотя не всегда удачно - продемонстрировать свое знание иностранного языка. Иногда заимствованные слова могут быть оправданы в рамках узкой группы специалистов, хотя другим носителям языка они могут казаться избыточными.

2.8 Синхрония и диахрония при изучении заимствований

При изучении заимствований важен не только преобладающий синхронический подход (фиксирование и характеристика неологизмов), но и диахронический, дающий более комплексную оценку языковых процессов. Именно при диахроническом подходе можно обратить внимание на устойчивость или случайность явлений, формирующихся в синхронии, и их продуктивность в более длинном отрезке времени [Нещименко 1997: 227], [Buzássyová 1999: 217]. При синхроническом анализе перспективность явлений «может быть определена лишь прогностически, во многом на интуитивном уровне» [Нещименко 1999: 229]. С другой стороны, при синхроническом анализе можно обнаружить напряжение между явлениями постоянными и явлениями, уходящими из языка или проникающими в язык [Jedlička 1978: 28].

Л.П. Крысин считает, что «одна из основных трудностей здесь заключается в том, что критерии, которые могут послужить основанием для определения заимствованного элемента, относятся к разным планам: одни – к диахроническому, другие – к синхроническому. В самом деле, освоение слов в языке – диахроническая проблема, поскольку освоение протекает во времени; само выделение заимствованных слов (т.е. слов, находящихся в определенных отношениях с системой заимствующего языка) из иноязычной лексики (т.е. из числа слов иноязычного происхождения, употребляемых в данном языке) также связано с этимологическими, историческими аспектами. С другой стороны, при рассмотрении таких вопросов, как частотность иноязычного слова в речи, лексико-семантические отношения его со словами одного тематического или семантического поля, наблюдаемые в одном синхронном срезе, не возникает необходимости обращаться к истории слов, к путям их проникновения в язык, их хронологизации и т.д.» [Крысин 2004: 36].

По В. Барнету, «динамика в языке, несомненно, проявляется в варианности языковых явлений. С точки зрения диахронной варианности мы замечаем замену одного языкового явления другим. Синхронная варианность отражается в конкуренции одновременно существующих языковых явлений» (перевод наш) [Barnet 1981: 124].

Современным литературным языком можно считать язык трех живущих поколений, причем решающее значение имеет среднее поколение. У старшего поколения нужно учитывать присутствие явлений устаревшей нормы, у младшего поколения наблюдается много инноваций. С этим связана и разная оценка языковых

явлений отдельными поколениями. Следовательно, под современным языком обычно понимается язык последних 50-60 лет [Jedlička 1978: 27].

2.9 Заимствования в русском и чешском языках в прошлом

В русском языке во время XX века повторялись волны нарастания и ослабления потоков заимствования. В самом начале века наблюдалось много заимствований, поток которых прекратился во время первой мировой войны. После революции можно говорить, прежде всего, о внутренних заимствованиях. В 20-ые годы объем заимствований опять нарастает.

В 40-ые - 50-ые годы к заимствованиям сложилось отрицательные отношение, и замечалась тенденция вытеснить недавние заимствования или заменить заимствованные выражения русскими эквивалентами. Во время второй мировой войны заимствовались слова из немецкого языка, языка врага, следовательно, эти слова сопровождаются крайне негативной оценкой.

В 50 - 60-ые годы снова налаживались культурные и экономические связи с остальным миром, и появилось более позитивное отношение к заимствованиям. В отличие от 20-ых и 30-ых годов в этот период заимствовались слова из различных сфер жизни. По М.В. Панову, до середины 50-ых гг. XX века в русском языке преобладали английские заимствования терминологического характера. Они считались книжными или стилистически нейтральными и распространялись, прежде всего, через газеты и журналы. А такие бытовые слова, как напр. *джинсы*, *уик-энд*, *рок-н-ролл*, *шоу* переставали обозначать только «западные» реалии и постепенно входили в обиход к концу 50-ых - началу 60-х гг. [Панов 1968: 89].

Л.И. Плотникова выделяет области, словарный запас которых пополнялся в 70-ых и 80-ых годах: обозначения человека по профессии, музыка, узуализаты, обозначающие достижения цивилизации, достижения в медицине, экономические реалии и, в не последнюю очередь, нас интересующие слова, связанные с областью кинематографии. В качестве примеров автор приводит слова *киносмотр*, *киноповествование*, *киногородок*, *фильм-мюзикл*, *слайд-фильм*, *фильм-катастрофа*, *фильмозапись*, *малометражка* и *секс-боевик* [Плотникова 2006: 131-132].

Волна массового заимствования наступила в 80-ых и 90-ых годах в связи с общественными переменами, открытой ориентацией на запад и новыми стимулами.

Чешское общество свободно развивалось до 1948 года и развитие общества отражалось и в новых заимствованиях из западных языков. Иностранным заимствованиям в послевоенный период уделяет внимание В. Матезиус в своей статье *Cizí slova se stanoviska synchronického* [Mathesius 1947: 96-109].

В чешской среде все-таки более живы воспоминания о сильном влиянии немецкого языка в прошлом и поэтому чаще можно наблюдать пуристические тенденции. В. Матезиус в известной статье о гибкой стабильности (*pružná stabilita*) высказывается против пуристических тенденций в языке. В языке остаются элементы, которые ему нужны, так как язык естественно тяготеет к регулярности [Mathesius 1932: 14-31]. Б. Гавранек в своей заметке в журнале *Slovo a slovesnost* в 1938 г. обращает внимание на то, что не всегда желательно избегать иностранные слова и бороться против их становления частью литературного языка [Havránek 1938: 255-256].

После 1948 г. усилилось влияние русского языка. Ф. Данеш считает интересным социологическим явлением тот факт, что в отличие от массивного влияния английского языка на чешский в настоящее время, влияние русского языка на чешский во время коммунизма было довольно незначимым; оно проявлялось главным образом в области политики и идеологии, меньше в научной терминологии и совсем немного в ежедневном общении. Это объясняется тем, что русский язык был по понятным причинам непопулярным и ценности, которые он приносил, являлись намного меньше привлекательными, чем ценности западного мира. Кроме того, носители языка намного охотнее принимают то, что они могут выбрать свободно, чем то, что им навязывается [Daneš 1997: 19-20].

Для нашей работы интересны результаты исследования А. Тейнора, опубликованные в 1979 году в статье *Англицизмы в чешском языке*. Он обращает внимание на то, что в чешский язык проникает много английских слов, хотя нередко возникают затруднения в связи с отличающимся реестром фонем в чешском и английском языках. По исследованию Чехословацкой академии наук, проведенном в 1970 г., 94% респондентов считали, что СМИ используют слишком много заимствованных слов и это усложняет понятие высказывания. По данным исследования, такого мнения придерживались люди разного возраста, пола, места происхождения и образования. 48% респондентов этого исследования считали, что заимствование иностранных слов необходимо и 90% придерживались мнения, что не стоит вытеснять слова иностранного происхождения.

А. Тейнор дальше провел анализ доли иностранных слов в этимологическом словаре 1967 г., на основе которого он пришел к заключению, что иностранные слова составляют довольно небольшую часть словарного запаса – всего 3.26%.

В заключении своей статьи А. Тейнор полагает, что заимствованные слова надо использовать только там, где это обоснованно и где это не мешает пониманию. Он считает, что в будущем придется более систематически решить вопрос переноса графической формы заимствованных слов [Tejnor 1979: 207-211].

2.10 Влияние английского языка на современный русский и чешский языки

В связи с бурными переменами 90-ых годов, в славянские языки хлынул поток заимствований, прежде всего англицизмов. Как упоминается выше, эта тенденция вызвала дискуссии о состоянии народных языков и о возможной угрозе, вызванной массовым влиянием английского языка.

И. Онхайсер считает, что «сегодня, судя по словарям неологизмов и многочисленным публикациям, по дискуссиям и законам о национальных языках, а также по собственному опыту говорящих, читающих и слушающих, интернационализмы в современных языках вездесущи. Можно говорить о взаимном сближении языков. [...] Кроме того, нередко подчеркивается интернационализация стилей и мод речевого поведения в связи с возрастающей ролью устности в публичном общении» [Ohnheiser 2003b: 116].

Е.А. Земская полагает, что «изученные материалы показывают, что для конца века характерны те же процессы, которые отмечались в словообразовании русского и польского языков послевоенного времени. Специфика 80 - 90-х годов состоит в интенсификации этих процессов, чему способствуют причины общественного характера: распад СССР, изменения в политической и экономической жизни Польши и России» [Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 296].

Интересно, что в разных славянских странах к этой ситуации относятся по-разному. И. Онхайсер обращает внимание на то, что в то время как в русском и польском языке «в центре внимания исследований и суждений о языке находятся этические вопросы изменения стилевых границ и нарушения бывших языковых табу, [...] в центре внимания актуальной чешской языковой дискуссии находится изменяющееся соотношение литературной нормы и устных разновидностей. По сравнению с этой проблемой оценка интернационализации лексикона отодвигается на задний план» [Ohnheiser 2003c: 357]. В чешской языковой среде отсутствует чувство

угрозы языковой англоамериканизацией [Stich 1995, Uličný 2000, Hoffmannová, Müllerová 2000, Buzássyová 2003].

В русской языковой среде повсюду бросаются в глаза дискуссии и комментарии о состоянии русского языка в связи с постсоветскими изменениями. В книге *Slowotwórstwo/Nominacja* приводятся главные идеи дискуссии о состоянии современного русского языка [Bieder 2003: 360-361].

Некоторые лингвисты считают, что язык находится под угрозой и его надо регулировать четким набором правил. Прогрессивные лингвисты считают, что языковые изменения постсоветского периода являются «понятным противодвижением против монотонности и строгой стандартизованности русского литературного языка советского периода, в особенности против шаблонного, идеологизированного политического языка (новояза)» [Bieder 2003: 361]. По мнению этой группы лингвистов, современные изменения язык обогащают и возобновляют; «влияние нелитературных разновидностей [...] на некоторые функциональные стили литературного языка, в особенности средств массовой коммуникации, стимулирует [...] инновационные изменения, уменьшение дистантности между литературным и разговорным узусами, экспрессивизацию и эмоционализацию языка, более динамичное и более свободное развитие литературных норм и вариативность средств выражения». Что касается наплыва заимствованных слов, вторая группа лингвистов «полагается скорее на действие саморегулирующих механизмов, чем на мероприятия в области культуры речи» [Bieder 2003: 361].

Дискуссии о состоянии русского языка далеко не ограничиваются лингвистической средой, они встречаются в средствах массовой информации и в Интернете.

В чешской языковой среде отсутствует бурная дискуссия, состояние чешского языка оставляет большую часть носителей языка равнодушными, даже вышеупомянутые дискуссии о взаимоотношении литературного и нелитературного языков ограничиваются средой профессионалов.

Й. Газда сравнивает ситуацию в разных западнославянских языках и отношение к интернационализмам. Он считает, что во всех западнославянских языках отношение положительное, волнение вызывают данные тенденции только в случаях чрезмерного и необоснованного использования заимствований, которое является проявлением модности, языкового снобизма или низкого уровня языковой культуры вообще [Gazda 2003]. Ситуацию в разных славянских языках далее подробнее описывает сборник

Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Ситуацию в словацком языке более подробно характеризуют Й. Босак, Й. Горецки и С. Ондрейович [Bosák 1999, Norecký 1999, Ondrejovič 1999].

2.11 Типологические изменения

Влияние английского языка на славянские языки влечет за собой изменения в типологической структуре последних языков. Эти явления замечались уже ранее. Б. Гавранек в своей статье 1938 г. утверждает, что «уподоблять грамматический в своей основе чешский язык английскому языку, в своей основе лексическому, это также наивно, как требовать, чтобы в горах росла пшеница (перевод наш)» [Havránek 1938: 255].

Все-таки в славянских языках замечается рост аналитизма и черт агглютивности. Авторы книги *Slowotwórstwo/Nominacja* полагают, что «во всех славянских языках по-прежнему преобладает аффиксальное производство в рамках флективного типа. Наряду с этим наблюдается тенденция к агглютинативности, которая ярче всего отражается в именной префиксации. Как проявление изолирующего (аналитического) типа рассматривается образование составных (многословных) наименований. Полисинтетические черты представлены в активном сложении слов» [Ohnheiser 2003с: 339]. По мнению авторов, на данном этапе исследования трудно, или даже невозможно, точнее определить силу названных типологических тенденций в отдельных славянских языках.

Авторы статьи *Активные процессы в словообразовании современных славянских языков* считают, что «черты аналитизма и агглютинативности в структуре производного слова к концу XX в. усиливаются. Не следует думать, конечно, что русский язык перестает быть фузионным и синтетическим. Рост аналитизма обнаруживается на определенных участках системы, в определенных сферах языка. Сюда относятся такие явления, как увеличение количества и состава несклоняемых лексических единиц, чему способствует активность аббревиации и вовлечение в русский язык значительного массива аналитических прилагательных (типа *видео-, ретро-, шоп-, топ-, шоу-, брейк-* и мн. др.), занимающих преимущественно препозицию по отношению к существительным, но употребляемых и постпозитивно. Усиление черт агглютинативности можно видеть в ослаблении некоторых традиционных чередований. Активность именной префиксации, использующей заимствованные префиксы, также благоприятствует усилению черт аналитизма. На границе основы и префикса

отсутствуют чередования, префикс нередко несет на себе побочное ударение, после префикса возможна легкая пауза, морфемный шов чист и прозрачен» [Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 306-307].

Однако многие процессы свидетельствуют о том, что заимствованные слова подчиняются господствующему флективному принципу.

2.12 Стилистическая характеристика. Характеристика словарей

Наплыв англицизмов очевиден, прежде всего, в публицистическом стиле, из которого заимствования, закрепившиеся в языке, переходят в другие функциональные стили. Все-таки надо учитывать специфику разных заимствований. Л.П. Крысин считает, что «указание на то, что чем большее число разных стилей «захватывает» иноязычное слово, тем весомее основания считать его заимствованным, само по себе очень важно, однако довольно неопределенно. В этом случае имеются в виду исключительно стилистически немаркированные слова. А как быть, например, с лексикой книжной, высокой, употребление которой возможно лишь в жанрах письменной речи, как быть с терминами, присущими лишь какой-то одной определенной терминологии? Ответ на эти вопросы можно, вероятно, найти, идя по такому пути: во-первых, различно оценивать заимствование термина и заимствование общелитературного слова, во-вторых, оценивать функциональную активность иноязычного слова в литературной речи, применяя более дробную «стилистическую градацию» - не по стилям, а по речевым жанрам, в которых оно употребляется» [Крысин 2004: 48].

Современный язык отличается своей экспрессивностью. Как отмечают авторы статьи *Активные процессы в словообразовании современных славянских языков*, «высокая экспрессивность связана не только с процессом демократизации. Нередко она обнаруживается и в производных, включающих интернациональные элементы. Экспрессивное начало в словообразовании проявляется ярче всего в активности незуального словообразования, распространенного не только в языке художественной литературы и разговорной речи, как было ранее, но и в языке периодической печати (газеты, журналы), радио и телевидения» [Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 309].

В связи с возрастающей «нормальностью» разговорной речи, многие писатели находят материал, с которым они работают, не в разговорной речи, а в субстандарте.

Заимствования из жаргона, просторечия и профессиональной лексики входят обычно в рамки сниженной лексики, заимствованные интернационализмы в рамки серьезной лексики, терминологии или сленга [Bozděchová 1997: 275, Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 301]. Со временем некоторые публицистические или книжные заимствования переходят с периферии в центр и становятся стилистически нейтральными.

Современные словари жаргона или новых слов часто не приводят стилистическую характеристику или указания на ограниченную среду [Buzássyová 2003a: 11, Ohnheiser 2003b: 122], так как они быстро меняются.

2.13 Степень заимствования. Использование

На процесс заимствования влияют многие факторы, напр. время существования заимствованного слова в заимствующем языке, типологическая дистанция языка-источника и заимствующего языка, важность лексикального значения (причисление слова к центру или к периферии словарного запаса), его устойчивость, функциональность, потребность в новом наименовании, словообразующие свойства, стилевая характеристика, частотность употребления и т.д. Англицизмы, структура которых похожа на структуру слов заимствующего языка, заимствуются быстро, наоборот англицизмы, структура которых сильно отличается, остаются чужеродными элементами в течение продолжительного времени [Bozděchová 1997: 273].

Заимствованное слово довольно быстро подчиняется грамматическим правилам заимствующего языка, становится частью грамматической парадигмы, однако фонетическое усвоение данного слова происходит очень медленно (в русском языке, например, подчинение правилам редукции или произношение мягкого «е» вместо твердого).

О степени заимствования свидетельствует и способ употребления, ср. Bozděchová 2003: 43. Со временем заимствования используются без объяснений и авторских комментариев (*так называемый, как теперь принято выражаться*), иногда встречается употребление даже в заголовках статей. Можно встретить каламбуры с использованием заимствованных слов.

Л.П. Крысин дает подробную характеристику отдельных этапов заимствования, основные пункты которой мы приводим здесь:

1. Начальный этап – употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (в устной речи – фонетической) и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления.

2. Второй этап - приспособление заимствования к системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция, отнесение к определенной части речи с соответствующим морфологическим и (иногда) словообразовательным оформлением. Слово начинает терять признаки иноязычности. Слово может остаться авторским введением и не перейти в общее употребление. Слово, воспринимающееся как чужое, сопровождаются разные сигналы, как например кавычки и комментарии типа *как сейчас принято выражаться, говоря профессиональным языком* и т.п. (в устной речи слово выделяется еще и интонационно).

3. Третий этап. В употреблении слова могут сохраняться жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности: например, слово оказывается более употребительным в одних стилистических условиях и почти не встречается в других, тяготеет к одним типам коммуникативных ситуаций, характеризует речевую практику лишь некоторых социальных групп и т.д.

4. Четвертый этап - утрата жанрово-стилистических, ситуативных и социальных ограничений в употреблении, стабилизация значения. Это происходит далеко не всегда: многие иноязычные лексические элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления. На этом этапе семантически дифференцируются исконные и заимствованные слова, близкие по смыслу и употреблению.

5. Пятый этап - регистрация иноязычного слова в толковом словаре.

Факт фиксации слова в толковом словаре указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка.

(сокращено) [Крысин 2004: 39-44]

Л.И. Плотникова выделяет четыре этапа – 1. степень узуализации (на этом этапе остается большинство окказионализмов), 2. этап активизации (единица получает широкое распространение), 3. этап адаптации (новое слово приспособливается к языковой системе), 4. этап завершившейся узуализации (слово занимает законное место в словаре) [Плотникова 2006: 129].

2.14 Престижность

Й.А. Дунн называет употребление англицизмов «символом иностранности» (*symbol of foreignness*) [Dunn 2000]. По мнению Й. Дейви, в использовании англицизмов проявляется двойной символизм: дизассоциация с советской/ русской культурой и солидарность с западными моделями [Davie 1997].

Б. Юнкова считает, что чрезмерное употребление иностранных слов может восприниматься читателями отрицательно не только из-за затруднения понимания. Иногда автор выбором заимствованных средств прячет недостаток знаний или неспособность четкого анализа фактов или это свидетельствует о языковом снобизме, модности и низком уровне языковой культуры [Junková 2003: 111] (ср. тоже Gazda 2003: 67).

Й. Светла считает, что мотивы для повышения частотности использования заимствованных слов могут быть разные - потребность терминов среди специалистов (знание международных терминов упрощает их ориентацию в иноязычной среде - ср. тоже Bozděchová 2009: 71-72), потребность в синонимических наименованиях, актуальность в публицистическом стиле, престиж международной, фасцинация английским языком и т.д. Даже если существуют два варианта – заимствованное слово и слово исконное, дериваты часто образуются от иноязычных слов, часто однословных, и на основе данного факта заимствованное слово все больше закрепляется в языке [Světlá 2003: 174-181].

2.15 Заимствование разных частей речи

Среди заимствований доминируют существительные, так как заимствуются, прежде всего, термины, понятия и названия [Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990: 128, Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 302, Ohnheiser 2003a: 319]. Затем от существительных в заимствующем языке образуются прилагательные (вторая группа по количеству новообразований) и глаголы (третья группа) [Земская 1996b].

Часто трудно определить, идет ли речь о заимствовании существительного и новообразованиях на почве заимствующего языка или о постепенном заимствовании разных слов с одним корнем. Многие случаи не имеют однозначного объяснения.

2.16 Морфологическая адаптация - общие сведения

Хотя может казаться, что количество лексических неологизмов гораздо выше, чем количество словообразовательных неологизмов, исследования более длительных

отрезков времени в прошлом (исследование неологизмов 1960- 1980 гг.) [Земская 1997: 168] показывают, что соотношение между этими группами довольно стабильно и что словообразовательные неологизмы превышали лексические заимствования во много раз [Bieder 2003: 364, Земская 1999: 257].

2.17 Способы словообразования

У существительных самыми продуктивными видами словообразования являются деривация, композиция и аббревиация, у прилагательных деривация и конверсия и у глаголов деривация [Bozděchová 1997: 275]. Высокую продуктивность обнаруживают такие способы словообразования, как словосложение, аббревиация, и префиксация, не только глагольная, но и именная.

По-прежнему самым продуктивным способом словообразования является суффиксация. На втором месте по числу новообразований стоит префиксация глагольная и именная. Еще одним активным процессом, характерным для современного словообразования является использование в качестве базовых основ имен собственных [Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 309, Земская 1999: 258-260].

Словообразовательным процессам, которым подвергаются неологизмы в чешском языке, посвящены многие статьи из сборников, например, *Neologismy v dnešní češtině* [Kochová 2005, Martincová 2005a, Martincová 2005b, Mravinacová 2005, Světlá 2005a, Světlá 2005b], ситуацию в разных славянских языках отражает сборник *Новые пути изучения словообразования славянских языков*, ср. напр. Ohnheiser 1999, Тихонов 1999 или Улуханов 1999. Далее смотри напр. публикацию *Активные процессы в современном русском языке* [Валгина 2003], для сравнения с ситуацией в прошлом напр. Засорина [Засорина 1978] или Докулил [Dokulil 1962].

2.18 Конкуренция между исконными и заимствованными средствами. Гибридные слова

В словообразовании наблюдается конкуренция между исконными и заимствованными морфемами (аффиксами, основами). Ряд иноязычных элементов приобрел статус аффиксов в словообразовании. Интернациональные элементы приобретают способность вступать в сочетания с национально-языковыми элементами. Поэтому возникают новые словообразовательные модели и форманты. Этот процесс наблюдается во всех славянских языках, однако, его масштабы разные [Martincová,

Savický 1987: 124-137, Смирнов, Венедиктов, Ермакова, Стемковская 1998: 528, Svobodová 1998, Guiraud-Weber 1999: 199, Buzzásyová, Waszakowa 2003: 53, Buzzásyová, Martincová 2003: 262, Kochová 2005: 76].

Ростет именная префиксация. Продуктивными приставками являются приставки *де-, пост-, супер-, анти-, псевдо-, ре-, -изация, -изм, -иста, -гейт*. [Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 296] По мнению авторов статьи *Активные процессы в словообразовании современных славянских языков* чаще всего образуются:

- а) прилагательные и глаголы от основ существительных;
- б) имена лиц и другие производные от основ глаголов;
- в) префиксальные и -реже - суффиксальные производные от основ глаголов, причем высокоактивна префиксация заимствованных глаголов - видовая корреляция;
- г) еще реже - наречия от основ прилагательных

[Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998: 300]

К. Хлупачова в своей статье 1974 г. на основе комплексного анализа приходит к заключению, что в чешском языке – по сравнению с русским – роль словообразования как системообразующего фактора лексикона выше. По ее наблюдениям, русский язык отличается высшим количеством немотивированных слов. Мотивированные слова в русском языке образованы от большего количества основ, ср. напр.: чеш. *léčit, lékař, lékárna* и рус. *лечить, врач, аптека*. Поэтому русский язык более расположен к принятию в большом количестве лексических единиц иностранного происхождения, он более подвержен их полной адаптации и их интеграции в качестве нейтральных единиц в систему [Chlupáčová 1974]. Ср. также Mathesius 1947: 177 – слова мотивированные и немотивированные (*slova popisná a značková*) и Mathesius 1947: 109 - терминология, даже незаимствованная, часто относится к словам немотивированным, что сближает ее с заимствованными словами.

Словообразовательными гнездами в русском языке и в других славянских языках занимается А.Н. Тихонов [Тихонов 1994 и 1999].

2.19 Универбация

Аббревиация и универбация происходит на основе языковой экономии. Вопросам универбации посвящены многие работы Г.П. Нецименко, смотри напр. Нецименко

2003, далее напр. Шалина 2006. Более раннюю ситуацию описывает напр. А.В. Исаченко [Исаченко 1956] и В.В. Лопатин [Lopatin 1978]. Универбы используются наряду с мультивербами, причем универбы часто маркированные – они принадлежат к разговорному стилю или сленгу. Однако их статус в литературной речи повышается – они появляются без кавычек или напр. в заголовках статей. Многие универбы используются в качестве стилистически нейтральных обозначений, наиболее освоенные универбы даже образуют производные слова [Нещименко 2003: 296]. Г.П. Нещименко замечает, что в настоящее время универбы проникают в язык СМИ. По словам Г.П. Нещименко, «в текстах СМИ сфера функционирования универбов и мультивербов не всегда совпадает. Последние чаще встречаются в нейтральной авторской речи, в заголовках статей, официальных названиях и пр.; универбы – в речи диалогической, персонажей, хотя могут фиксироваться и непосредственно в авторской речи» [Нещименко 2003: 294].

Г.П. Нещименко далее обращает внимание на то, что в разных славянских языках универбы представлены в разной мере. В чешском языке они встречаются намного чаще, чем в русском [Нещименко 2003: 297].

2.20 Сложные и сложносокращенные слова. Аббревиация, усечение

Сложные слова составляют большую долю неологизмов в русском языке. С.В. Гудилова на основе своего анализа *Словаря новых слов русского языка (середина 50-ых - середина 80-ых)* приходит к заключению, что в данную группу входит до 40% неологизмов в русском языке определенного периода [Гудилова 2006].

Как отмечают авторы публикации *Slowotwórstwo/ Nominacja*, численность образований сложносокращенных слов типа *госдума, худрук* тоже чрезвычайно велика, «что во многом объясняется их структурной прозрачностью, большей информативностью для адресата, а также органичностью включения в словообразовательную и словоизменительную систему языка» [Нещименко 2003: 300].

Усеченные слова, как правило, имеют разговорную, даже обиходно-бытовую окраску [Брагина 1978: 88]. А.А. Брагина детально описывает разные типы словосложений, аббревиатур и усечений и приводит многочисленные примеры из лексики 70-ых годов [Брагина 1978].

Сложным и сложносокращенным словам в рамках неологизмов русского языка уделяет внимание Л.В. Рацибурская [Рацибурская 2006]. Автор описывает продуктивные модели прошлых десятилетий и современности.

В чешском языке сложные и сложносокращенные слова традиционно не настолько распространены, хотя с ростом аналитических черт в языке наблюдается и нарастание количества данных слов, ср. напр. Martincová 2005с.

2.21 Предсказуемость

Оказывается, что «именно производство слов от заимствований характеризуется определенной предсказуемостью и регулярностью. [...] При рассмотрении сложных слов подчеркивается, что отдельные славянские языки обогащаются не столько новыми способами сложения, сколько массовым пополнением именно тех, уже существующих способов, которые лучше других соответствуют интеграции заимствований» [Ohnheiser 2003с: 317].

2.22 Неузальное словообразование

В то же время растет роль неузального словообразования. В прошедших эпохах неузальное образование ограничивалось художественной литературой, в настоящее время оно процветает и в других слоях языка, в том числе в языке газет, любых средств массовой информации и устной публичной речи.

2.23 Вариативность

Вариативность встречается среди заимствованных слов весьма часто, так как в некоторых случаях возникают затруднения с произношением или с графическим оформлением в заимствующем языке (тем более в русском языке с отличающейся графической системой).

Вариативности посвящена статья О. Мартинцовой [Martincová 1998]. О. Мартинцова считает, что вариативность неологизмов в теоретических работах принимается за основную черту проявления синхронной динамики и наличие вариативных средств среди неологизмов относится к дифференциации и стратификации национального языка [Martincová 1998: 143].

О. Мартинцова обращает внимание на четыре группы вариантов:

1. фонетические варианты (в чешском языке напр. *toaster/touster*) и произносительные варианты
2. морфологические варианты (в чешском языке напр. *au-pair/ au-pairka, miss/ misska*)

3. двойной процесс заимствования – новое заимствование и образование в заимствующем языке производной формы от раньше заимствованного слова (в чешском языке напр. *paralympiáda X paraolympiáda*)
4. словообразовательные варианты – в словообразовании используются конкурентные типы и средства (в чешском языке напр. *klausista x klausovec, bankomatový x bankomatní*)
[Martincová 1998: 144-146]

О. Мартинцова считает, что в дальнейшем исследовании вариативности неологизмов надо уделять внимание коммуникативным и функционально-стилевым сферам, в которых варианты неологизмов появляются, и динамическим процессам в структуре словарного запаса [Martincová 1998: 143].

2.24 Графическая адаптация

Темпы и степень графической адаптации отличаются в разных языках и у отдельных слов. Большую роль играет тип текста, в котором слово встречается, и так в то же время могут появляться разные варианты в разных источниках. В чешском языке два варианта отражают английское написание и произношение слова, например *manager/manážer, cartridge/kartridž, punk/pank, comics/komiks*. В русском языке ситуация еще сложнее, так как заимствования со временем приспособляются другой графической системе, кириллице. В начальном этапе заимствования слово часто сохраняет оригинальное написание латинскими буквами, постепенно появляется написание слова кириллицей, причем часто в разных вариантах, которые могут сохраняться длительное время.

Иногда встречается комбинация латиницы и кириллицы в рамках одного слова, часто как игра с языком и обыгрывание существующих в языке моделей, ср. Попова 2007.

Опубликованный в 1978 справочник *Иностранные имена и названия в русском тексте* [Гиляревский, Старостин 1978] и публикация *Теоретические основы практической транскрипции* 1978 г. [Суперанская 1978] приводят разработанную систему транскрипции иностранных имен кириллицей. Однако наплыв заимствований в 90-ых годах привел к повсеместно наблюдаемой расплывчатости в правилах транскрипции. В настоящее время разные орфографические словари приступают к данной проблематике по-разному - некоторые фиксируют множество форм, некоторые

выбирают одну форму, которую авторы считают правильной, подробнее смотри Нечаева 2006.

2.25 Дублетность: заимствованное и исконное слово

В качестве заимствований в язык начинают проникать слова - параллели к уже имеющимся наименованиям. В таком случае устранение дублетности идет путем семантической и стилистической дифференциации синонимических пар.

Как отмечает Л.П. Крысин, «другое дело, когда в языке начинает употребляться слово, которое а) называет новый предмет (или явление), заимствованный носителями этого языка, и заменяет исконный описательный оборот (ср. *кемпинг* ‘гостиница для автотуристов’, *блюминг* ‘прокатный стан’ и т.п.); б) своим значением вносит дополнительный семантический оттенок (или оттенки) в «поле» значений соответствующей группы исконных слов или одного слова (ср. *комфорт* при исконном *удобство*, *контейнер* при исконных *ящик*, *вместилище*, *импортный* при исконных *заграничный*, *иностранный*, *экспорт* при исконном *вывоз* и т.п.). [...] [Дублетные слова] начинают различаться некоторыми семантическими признаками, а также сферой употребления. [...] Семантическая самостоятельность, отсутствие дублетных синонимических отношений с исконными словами языка (это характерно в случае употребления «непереведенных» слов) – важнейший признак заимствованного слова. Он предопределяет функциональную активность слова, регулярность его употребления в речи. Семантически полноценное иноязычное слово необходимо как средство общения, в то время как слово, дублирующее значение другой лексической единицы, легко вытесняется из употребления» [Крысин 2004: 48].

3. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЛАСТИ КИНО И ТЕАТРА

3.1. Заимствование слов из сферы кино и театра

Набор терминов во всех современных языках расширяется очень быстро и динамично. По итогам исследований, количество терминов в словарном запасе современных языков достигает трех миллионов единиц [Kraus 1995: 81]. Доля терминов в языке растет намного быстрее, чем другие слои словарного запаса [Machová 1993: 194].

В области кино и театра набор терминов также быстро расширяется. В данной работе мы уделяем внимание, прежде всего, новым заимствованиям, у которых пока чувствуется чужеродность. Данные заимствования, как правило, из сферы кино,

которая в настоящее время в связи с появлением новых технологий бурно развивается. Благодаря быстрой дистрибуции фильмов, публикации рецензий в Интернете и более хорошему уровню знаний иностранных языков зрители в любой стране имеют доступ к новейшей информации, опубликованной на разных языках. Таким образом меняется и терминология отдельных языков, чаще всего под влиянием английского языка. Приводим список некоторых нами зафиксированных заимствований: *анимация/ animace*, *мультипликация*, *артхауз*, *блокбастер/blockbuster*, *бокс-офис*, *дистрибьютор/distributor*, *дубляж/ dabing*, *кинорип/ kinorip*, *мейнстрим/ mainstream*, *мокументару/ mockumentary*, *питчинг/ pitching*, *прайм-тайм/ prime-time*, *приквел/ prequel*, *рейтинг/ rating*, *ремейк/ remake*, *саундтрек/ soundtrack*, *сеанс*, *сиквел/ sequel*, *ситком/ sitcom*, *слэшер/ slasher*, *спойлер/ spoiler*, *спот/ spot*, *сториборд/ storyboard*, *тизер/ teaser*, *трейлер/ trailer*, *триллер/ thriller*, *трэш/ trash*, *флэшбэк/ flashback*, *фэнтези/ fantasy*, *хоррор/ horror*, *хоум-видео/ home-video*, *хэппи энд/ happy end*, *цифровой/ digitální*, *шорт-лист/ short list (лонг-лист/ long-list)*, *экиш/ akční*.

Заимствований, связанных с театром нами зафиксировано меньше, причем данные выражения не ограничиваются театром и обычно связаны с обеими областями: *дебют/ debut*, *камбэк/ comeback*, *кастинг/ casting*, *мастер класс/ master class*, *мюзикл/ muzikál*, *перформанс/ performance*, *перформер/ performer*, *продюсер/ producent*, *хореография/ choreografie*, *хореограф/ choreograf*, *шоу/ show*, *шоу-бизнес/ show business*.

Сфера театра больше чем кино ограничивается отдельными странами. Кроме того можно предположить, что набор театральных терминов существенно расширился за счет заимствований уже в прошлом и доля заимствований в нем уже довольно высока.

Авторы статьи *Internationalismen in der europäischen Theatersprache. Ein achtsprachiger Vergleich eines bildungssprachlichen lexikalischen Sektors* [Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990] проводили анализ интернационализмов в театральной лексике в восьми языках мира, в том числе русском. Для нашего исследования интересно обратить внимание на слова, которые они фиксируют из русского языка – из самых распространенных, например *абонемент*, *акт*, *актер*, *антракт*, *аплодисменты*, *афиша*, *балет*, *гардероб*, *гастроли*, *грим*, *гротеск*, *драма*, *драматизация*, *драматургия*, *жест*, *импровизация*, *кабаре*, *катарзис*, *комик*, *кулиса*, *мелодрама*, *монолог*, *пантомима*, *пафос*, *плакат*, *преьера*, *пролог*, *пьеса*, *репетиция*, *реплика*, *роль*, *спектакль*, *суфлер*, *сцена*, *труппа*, *фарс*, *хор*, *хореография*, *эпилог*.

По итогам их исследования, русский, английский и испанский языки используют меньше интернационализмов из сферы театра, чем напр. французский, немецкий, голландский и польский языки. Авторы не выражают долю заимствований в рамках ими собранной терминологии в процентах, поэтому мы решили определить это число для русского и для чешского языков (на основе нами установленных чешских эквивалентов анализируемых выражений). В русском языке в данном наборе слов из области театра доля заимствований составляет по нашим подсчетам 85%, в чешском языке 71%.

Самые распространенные выражения мы приводим в следующей таблице. Для полного набора слов, на основе которого авторы проводили анализ, смотри Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990.

абонемент	předplatné
абонент	předplatitel
акт	akt
актер	herec
антракт	přestávka
аплодисменты	potlesk
афиша	plakát
балет	balet
волнение	tréma
гардероб	šatna
гастроли/ турне	turné
грим	líčení
гротеск	groteska
драма	drama
драматизация	dramatizace
драматургия	dramaturgie
жест	gesto
импровизация	improvizace
кабаре	kabaret
катарзис	katarze
комик	komik
концентрация	soustředění/ koncentrace
кулиса	kulisa
мелодрама	melodrama
монолог	monolog
освещение	osvětlení
пантомима	pantomima
пафос	patos
плакат	plakát
премьера	premiéra
пролог	prolog
пьеса	(divadelní) hra

репетиция	zkouška
реплика	replika
роль	role
спектакль	(divadelní) představení
суфлер	nápověda
сцена	jeviště / scéna
счастливый конец	happy end
труппа	(divadelní) soubor
фарс	fraška
хор	sbor
хореография	choreografie
эпилог	epilog

Для многих понятий, в том числе самых распространенных, русский язык использует заимствования, в то время как чешский язык использует исконную лексику, сравни напр. *абонемент – předplatné, абонент - předplatitel, актер - herec, антракт - přestávka, аплодисменты - potlesk, гардероб - šatna, грим - líčení, пьеса - (divadelní) hra, репетиция - zkouška, спектакль - představení, суфлер - nápověda, сцена - jeviště (scéna), труппа - (divadelní) soubor, хор - sbor.*

Для немногих понятий существует заимствованное слово в чешском языке в случае, где русский язык использует исконную лексику, напр. *волнение - tréma*. Авторы статьи приводят тоже выражение *счастливый конец*, хотя по нашим исследованиям и в русском языке в последнее время все чаще употребляется слово *хэппи энд*.

В обоих языках используется исконное слово *освещение/ osvětlení*, хотя в чешском языке иногда употребляется заимствование *light design*, которое обозначает особую работу специалиста со светом. В русском языке сочетание *лайт дизайн* существует, но не употребляется специально для сферы театра.

3.2 Языки-источники в прошлом и в настоящее время

По итогам анализа театральной лексики восьми языков мира (в том числе русского) [Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990: 126-127], 34% анализируемой театральной лексики греческого происхождения, 24% латинского, 22% французского, 13% итальянского и 6% английского происхождения.

Для определенных понятий оба русский и чешский языки используют заимствования, хотя с разными языками-источниками или с разными исходными словами - напр. слова *гастроли (турне) - turné, афиша (плакат) - plakát.*

Для того чтобы определить, из каких языков слова заимствовались и заимствуются, мы старались уточнять в словарях язык-источник заимствования и время его появления в заимствующем языке.

На основе наших исследований можно прийти к выводу, что более ранние заимствования, которые зафиксированы уже в словарях 40 - 70-ых гг., заимствованы из французского языка (*афиша, дебют/ debut, дублировать* (чешский язык заимствовал слово *dabovat* из английского языка), *плакат/ plakát, сеанс*), немецкого языка (*мультипликация*), английского языка (*комикс/ komiks, мюзикл/ muzikál, продюсер/ producent, хоррор/ horror, happy end, шоу/ show, шоу-бизнес/ show business*) или они являются интернационализмами с этимологией, восходящей к латинскому или греческому языку (*анимация/ animace, хореограф/ choreograf, хореография/ choreografie*).

Однако все нами зафиксированные заимствования последних десятилетий, которые пока встречаются в словарях неологизмов или вообще не входят в словари, являются словами английского происхождения: *артхауз, артову́, блокбастер/ blockbuster, бокс-офис, инсайдер/ insider, кастинг/ casting, мастер класс/ master class, мейнстрим/ mainstream, мокументару/ mockumentary, перформанс/ performance, питчинг/ pitching, постер/ poster, постпродакшн/ postprodukcе, прайм-тайм/ prime-time, ремейк/ remake, ситком/ sitcom, слэшер/ slasher, спойлер/ spoiler, спот/ spot, сториборд/ storyboard, тизер/ teaser, трейлер/ trailer, триллер/ thriller, трэш/ trash, фэнтези/ fantasy, хоум-видео/ home video, цифровой/ digitální, шорт-лист (лонг-лист)/ short list (long list), экин/ akční.*

На основе наших исследований можно говорить о массовом заимствовании из английского языка в настоящее время, по крайней мере в области кино (меньше театра).

3.3 Использование англицизмов в русских источниках

Использование англицизмов не очень отличается в различных источниках, несмотря на то, идет ли речь о серьезной или бульварной прессе. Большое количество англицизмов и невузальных разговорных выражений можно встретить на страницах специализированного серьезного журнала *Искусство кино*, иногда в журнале *Киноведческие записки*. Также можно найти много англицизмов и неологизмов в газете *Коммерсант*, публикующей серьезные и содержательные статьи о культуре.

Множество англицизмов встречается и в желтой прессе, то есть в случаях, где можно сомневаться, владеет ли читательская аудитория английским языком.

Англицизмы часто встречаются в спонтанном общении на чатах в Интернете, сравни например отрывок из дискуссии на *Фейсбуке*:

- *Если фильм имеет успех, это бизнес. Если фильм не имеет успеха, это искусство.*
/Карло Понти/

- *Вроде как различие между коммерцией и арт-хаусом.*

(Facebook 2.7.2009)

3.4 Использование англицизмов в чешских источниках

Примеры из специального журнала *Luminace* в нашей работе встречаются редко, так как употребление англицизмов весьма ограничено и оправдано – авторы или используют термины, которые, как они считают, хорошо известны специализированной читательской аудитории или они используют англицизмы для новых неизвестных явлений и, следовательно, сразу дают объяснение значения слова.

Похожая ситуация в специальном журнале *Film a doba*. Авторы почти избегают англицизмов, по крайней мере англицизмов неоправданно использованных.

Такая же ситуация с журналом *Svět a divadlo*.

Журнал *Cinepur* рассчитан на молодую образованную аудиторию, у которой можно предполагать хорошее знание английского языка. Англицизмы в текстах встречаются, но обычно англицизмы общеизвестные или англицизмы, используемые среди специалистов и понятные специалистам.

Совсем другой подход наблюдаем в журнале *Premiere*. Он рассчитан на молодых людей до двадцати лет, у которых можно ожидать хорошее знание английского языка и интерес к западной культуре. Журнал насыщен англицизмами, которые не встречаются в других источниках. В рамках нашего исследования мы проводили анкетирование у возрастной группы, которая соответствует читателям журнала. Среди респондентов всего лишь немногие понимали значение слов, которые мы взяли специально из этого журнала. Поэтому можно сомневаться в том, что читательская аудитория понимает заимствованные слова и можно предположить, что англицизмы употребляются авторами, потому что это считается модным и привлекательным. (Результаты опроса смотри подробнее в главе 5.)

Все остальные чешские источники используют англицизмы, но лишь в определенной степени. Их использование зависит от автора и темы.

Итак, подытожим, что в чешском языке наблюдается довольно большая разница в использовании англицизмов. В то время как популярные журналы используют иногда большое количество англицизмов, серьезные журналы стараются их избегать, или употреблять там, где это необходимо. Из статей в данных журналах понятно, что на самом деле не так трудно написать качественный текст, используя чешские эквиваленты английских выражений, хотя чешские эквиваленты иногда оказываются многословными. Авторы серьезных журналов иногда используют англицизмы в насмешку, смотри один пример из журнала *Nový prostor: Sedím v křesle, třímám ovladač v ruce a marně zaháním “prajmtajmovou” nudu*. (NP 16.3.2009)

3.5 Сравнение использования англицизмов в русских и чешских источниках

Если сравнить употребление англицизмов в русских и чешских источниках, то наблюдается довольно большая разница. В русском языке нет принципиальной разницы между специальными и популярными журналами. Англицизмы везде употребляются довольно много. В чешском языке можно заметить высокое количество англицизмов в некоторых популярных журналах, в то время как серьезные журналы стараются избегать англицизмов и используют чешские эквиваленты (хотя и многословные). Англицизмы используются только в случае, когда данное слово является термином без точного чешского эквивалента. В таком случае автор или предполагает, что слово общепонятно среди специалистов или, в обратном случае, сразу дает определение иностранного слова.

3.6 Необоснованное использование заимствований. Редундантность

В русском языке можно часто встретить предложения, перенасыщенные англицизмами. Приведем один пример: *Король эксплуатации и предмет вечной зависти Тарантино — блэсплотейшн, экины про черных мафиози, сутенеров и черных робингудов*. (film.ru 25.8.2010) Можно только догадываться, сколько читателей поймет, о чем идет речь.

Во многих случаях можно предположить, что авторы текстов считают употребление англицизмов престижным и модным, хотя сами иногда точно не понимают значение иностранного слова.

Многие из слов, которые мы находили в текстах, можно заменить существующими исконными эквивалентами. Например, вместо английского слова *box office* можно употребить русское выражение *кассовые сборы*. В следующем примере автор употребляет английское сочетание *standing ovation*, хотя в чешском языке существует слово *ovace vestoje*: *Odměnou mi byla vzrušená atmosféra, svorně zdvižené „victory“ u obou delegací, několikaminutové **standing ovation** a ideály demokracie.* (Cinepur 66/2009)

В связи с этим можно привести хотя бы два примера редувантности: *Только реалистический фантаст Татарский мог замахнуться на масштабный проект Гора самоцветов – 150 фильмов по сказкам народов России – он стал основой возрождения российской анимационной мультииндустрии.* (ИК 12/2007) *Шоковые постеры-афиши с героинями в оглушительном панкоидном прикиде. И заводной жанр «панк-триллера» вместо унылой зевотно-рвотной «социальной драмы».* (Другая 27.6.2008)

3.7 Степень заимствования и способ употребления заимствований

В русском языке на раннем этапе заимствования использованное слово сохраняет написание латиницей: *Фильм "Дрянная девчонка" (My Sassy Girl) вопреки почти порнографическому названию представляет собой целомудренную **love story**, сюжет которой позаимствован американцами из популярного корейского фильма семилетней давности про необычный платонический роман, случившийся с автором в реальности.* (Коммерсант 5.8.2008)

Иногда автор текста транскрибирует слово кириллицей, однако заодно приводит английский эквивалент в латинице, чтобы исходное слово могло быть без затруднений воспроизведено: *Она же сообщает, что так назывались не столько древние мультиплексы, где на сдвоенных (а по ночам и на строенных и даже счетверенных) сеансах беспрерывно крутили программы из фильмов дурного вкуса и второго сорта, сколько сам тип этого дешевого, незатейливого, сделанного поточным методом кино, **эксплуатирующего (exploitation movie)** — тягу массового зрителя к насилию, сексу и сюжетно-жанровым клише на экране — в противовес артхаусу.* (ИК 7/2007) Автор показывает, что его употребление слова соответствует иноязычным терминам: *Современный танец Вам удастся явно лучше. Я имею в виду ваши достижения в области **contemporary dance**.* (Театрал 10/2005)

На раннем этапе заимствования автор использует заимствованное слово, но он сразу же дает объяснение понятия, например в кавычках: *Также стоит перечислить еще ряд сайд-баров (так называют параллельные программы) и ретроспектив ММКФ. (Коммерсант 15.6.2009) Для так называемых блокбастеров, картин, ориентированных на коммерческий успех, конкурс фестиваля — вторичная программа. (ИК 8/2007) Теоретически питчинг был направлен на развитие вертикальных связей, когда большой продюсер, мейджор, должен решиться поддержать скромный проект независимого коллеги. (ИК 8/2007)*

В следующих примерах непонятное слово встречается в названии статьи и в тексте следует объяснение: *Это загадочное слово «питчинг» (название статьи) 13 июня в рамках фестиваля «Кинотавр» прошло пока еще очень новое для нашего кинобизнеса и местами малопонятное мероприятие под названием «питчинг» (в вольном переводе организаторов «поймай идею, если сможешь», а по сути - представление проектов продюсерами членам жюри). (proficinema.ru 29.1.2010) Co, kdy, nebo kde je vlastně film? Od pocket movies až po městské digitální obrazovky (название статьи) Film, jenž opouští kino, abychom jej téměř zdarma a snadno mohli získat v privatizované formě tzv. pocketmovies (filmy na mobilním telefonu). (Cinepur 66/2009)*

На дальнейшем этапе о чужеродном слове свидетельствуют выражения типа *так называемый* и т.д.: *Для так называемых блокбастеров, картин, ориентированных на коммерческий успех, конкурс фестиваля — вторичная программа. (ИК 8/2007)*

Vznik modernismu byl umožněn institucionálním rozmachem a stabilizací tzv. artové kinematografie. (Cinepur 66/2009) Vyvražďovací subžánr, tzv. slasher si právě v tomto období vyšlapal širokou cestu do náručí diváků. (Cinema 3/2009) Kromě více než dvou stovek filmů nabízí festival návštěvníkům i workshopy a tzv. master class. (LN 4.7.2009)

Использование кавычек имеет несколько функций:

1. слово не вошло в литературный язык

Возникает простое разведение: либо «мыло» — либо арт, либо коммерция — либо искусство. Нет главного — среднего слоя, мейнстрима, качественного мифостроительства. Индустрия не работает на усложнение. (ИК 8/2007)

2. ирония и сарказм

В следующем примере автор осмеивает некачественную программу чешского телевидения и заодно слишком частое употребление англицизмов. Поэтому он и использует транскрибированную, близкую к произношению форму слова: *Sedím v křesle, třímám ovladač v ruce a marně zaháním "prajmtajmovou" nudu.* (NP 16.3.2009)

В чешском языке в последнее время часто сохраняется исконное написание заимствованного слова, однако в случае частого использования слова можно предполагать уподобление его написания чешскому произношению и написанию там, где это возможно – например упрощение групп двойных букв или устранение буквы *h* в группе *th*. Вопреки тому, в слове *thriller* в чешских текстах встречается исходное английское написание, причем слово используется довольно часто и, судя по нашим исследованиям, оно хорошо понятно носителям языка.

Интересно сравнить употребление жанровых категорий фильмов в русском языке. Некоторые жанры обозначаются английскими выражениями и кириллицей, напр. *мюзикл, неонуар, роуд-муви, триллер, трэш, фэнтези, хоррор, трэш-хоррор, экшн*, другие английскими выражениями с сохранением их написания в латинице, напр. *love story, science fiction*, для некоторых жанров используются русские выражения – напр. *боевик*.

3.8 Различные варианты написания

Слово, не вошедшее в язык прочно, встречается в разных вариантах написания, которые возникли после его заимствования. Со временем один вариант вытесняет остальные. В наших текстах встречались варианты следующих слов:

арт(-)хаус/арт(-)хауз

Есть кино-мейнстрим, которое может давать деньги для развития артхауса. (КБС 19.9.2008) *Но став в силу каких-то таинственных обстоятельств крестными отцами российского арт-хауса, "братья-фантасты" на сей раз вызвали к жизни фильм массового спроса, что было бы более понятно ну хотя бы лет двадцать назад, а нынче тоже оборачивается сюрпризом.* (Коммерсант 26.12.2008) *Ведущим дистрибьютором артхауза в России было решено заняться также прокатом коммерческих фильмов.* (proficinema.ru 23.3.2009) *По жанру это шизофренический триллер, по теме – экзистенциальная драма, по стилю – типичный европейский арт-хауз, уже*

опробованный в Двухнедельнике режиссеров Каннского фестиваля. (Коммерсант 16.6.2008)

дистрибьюция/ дистрибуция

*Пока мы будем фокусировать свою деятельность на **дистрибьюции** для ТВ. (КБС 16.12.2009) После того как ослабла государственная поддержка кинематографа, а **дистрибуция** фильмов попала в частные руки, в польском кино, как и в российском, начался кризис. (ИК 3/2004)*

дистрибьютор/дистрибутор

*В отличие от прокатного кинотеатра (мультиплекса), синематека имеет собственную коллекцию фильмов, копии которых (на кино- или видеоносителях любых форматов и систем) легально куплены у студий, **дистрибьюторов**, коллекционеров и т.п. либо официально получены в дар от них или продюсеров, режиссеров, других членов творческих коллективов, а также от спонсоров. (КЗ 84/2007) Благодаря этому слиянию "Формула кино" рассчитывает привлечь в свои залы больше посетителей, сократить расходы и упростить работу с **дистрибуторами**. (Arthouse 27.4.2004)*

ремейк/ римейк

*Сценарий написал Эллисон Бернетт, сочиняющий для финансирующей Train компании Lakeshore Entertainment **ремейк** «Славы». (filmz.ru 7.8.2008) Гликман представила идею экранизации книги А. Уткина «Самоучки» — о людях и нравах 90-х годов прошлого века, а Васильева — идею **римейка** знаменитого фильма 70-х «Розыгрыш». (ИК 8/2007)*

komiks/ comics

*To, že kniha samotná je **komiks**, však neříká vůbec nic o jejím žánru – ostatně samotný McCloud přichází s definicí **komiksu** jako média bez jakékoli nutné vazby ke konkrétnímu žánru. (Cinepur 63/2009) **Comics** Alana Moorea je považován za vůbec nejlepšího zástupce ve svém žánru. (Cinema 3/2009)*

3.9 Словесные каламбуры

О том, что слово вошло в язык, свидетельствуют словесные каламбуры. Приводим несколько примеров:

Сочи в SHORTax (название статьи) (ИК 8/2007) - имеются в виду короткометражные фильмы на фестивале в Сочи.

На Первом канале стартовал новый регулярный сатирический проект "Мульт личности". (Известия 22.11.2009) Популярное сленговое слово *мульт* используется вместо привычного слова *культ* - *культ личности*.

Другое дело, что я, как человек, который не может быть заподозрен в продвижении мейстрима и стоит по другую сторону границы, хочу тем не менее о бедном мейнстриме заговорить слово. (ИК 8/2007) Здесь обыгрывается название популярного фильма *О бедном гусаре замолвите слово*.

Россия продает за рубеж нефть, газ и "мыло". "Мыло" - в смысле длинные сериалы - пользуется спросом наряду с высокохудожественными сериалами и просто художественными фильмами. (Огонек 2/2009) В данном случае обыгрывается двусмысленность слова - *мыло* для мытья и *мыло* как *мыльная опера*.

Lesk a bída koprodukcí (название статьи) (Cinepur 67/2010) В названии статьи обыгрывается название романа Бальзака *Lesk a bída kurtizán*.

3.10 Заимствование разных частей речи

На основе нами собранного материала можно предположить, что в области кино и театра заимствуются, прежде всего, существительные, от которых иногда образуются прилагательные, реже глаголы. Это связано с тем, что в лексике, связанной с кино и театром, встречаются в большом количестве термины. Данная тенденция соответствует тенденциям в прошлом, ср. глава 2.15. Также авторы статьи *Internationalismen in der europäischen Theatersprache. Ein achtsprachiger Vergleich eines bildungssprachlichen lexikalischen Sektors*, опубликованной в сборнике *Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie* в 1990 г. на основе анализа театральной лексики восьми языков мира утверждают, что большинством заимствований также являются существительные [Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990: 128].

3.11 Имена существительные

3.11.1 Склонение

В русском языке существует много несклоняемых существительных и среди новых заимствований многие остаются долго вкраплениями без грамматической характеристики или встречаются в контекстах, которые не требуют изменений в окончаниях: *Прямой - без изысков - реализм каннского победителя этого года не исчерпывается ни (прямо)линейностью сюжетной коллизии, ни озвучкой реплик, равновеликой записи звука в хоум-видео, ни доходчивой сверхидеей, что так жить было нельзя.* (ИК 7/07).

То же слово в чешском языке употребляется напр. в родительном падеже множественного числа: *V soutěži dokumentárních filmů naopak panovala velká konkurence, nebo spíš slovy porotce Víta Janečka „extrémní různorodost - od home videí až po profesionálně dělané dokumenty a la BBC".* (Aktuálně 14.7.2009)

В чешских текстах заимствований меньше, однако они чаще соединяются с падежными окончаниями и быстрее подчиняются морфологическим правилам языка: *Jestli to bylo kvůli strachu z toho, že by ji Russell zalehnul při natáčení milostných scén, to už **insideři** neuvádějí.* (Premiere 2/2009) *Komplikované sdělení, sestavené z mnoha **flashbacků**, předkládá rovněž snímek Křtiny Istvána Gaála.* (Cinepur 66/2009) *Deset let po premiéře Scottovi dovolili udělat režiséřský sestřih. Bez **happy-endu**, **voice-overů** a s jednorozcem.* (Premiere 2/2009) *Trier jej totiž přinutil udělat celkem pět **remaků** jeho vlastního surrealistického krátkého snímku z roku 1967 s názvem Dokonalý člověk.* (Respekt 45/2009) *Po vzoru producentů scénických show začali i filmoví výrobci požadovat od gramofonových společností vyšší ceny za práva k **soundtrackům** a výhodnější podmínky obchodní spolupráce.* (Iluminace 3/2007) *V Evropě se promítala díky mírnějším **ratingům** o něco násilnější verze.* (Premiere 2/2009)

3.11.2 Принадлежность к роду

Иногда, как и у ранее заимствованных слов, новые заимствования принадлежат в русском и чешском языках к разным родам. Например, слово *перформанс/ performance* в русском языке приобрело форму мужского рода, в чешском языке женского рода: *Сумел ли их **перформанс** создать виртуальное пространство с иным энергетическим потенциалом?* (ИК 7/2007) *24 июня в презентационной программе Медиа Форума в рамках ММКФ Пултер Фринуэй представил в Gazgallary мультимедийный **перформанс** "Чемоданы Тульса Люпера".* (film.ru 24.6.2008) *Její*

sólová performance Klepsydra chtěla provokovat „svou odhalenou nahotou“, mnohé diváky však spíše provokovalo její samotné odhalování. (DN 6.11.2009)

Также слово *science fiction* и *фэнтези /fantasy* в русском языке принадлежит к мужскому роду, в чешском языке к женскому роду: *Почти всегда используется одна и та же сюжетная схема, вообще свойственная урбанистическому фэнтези (если понимать этот жанр не в узком смысле приключений «меча и магии», но как фантастическое в принципе произведение, не связанное, тем не менее, с традициями классического science fiction): необычное существо оказывается в реальном мире и вынуждено постигать его законы, а чаще всего — адаптироваться к ним. (ИК 8/2007) V současné době pracuje na sci-fi Virtuality a na rok 2010 je oznámeno natáčení jeho adaptace kultovní sci-fi Duna. (Cinema 3/2009) Noční hlídka, první díl ohlášené trilogie o boji temnoty se světlem, o "jiných" mezi námi, o křehké rovnováze vykoupené krví a nefér smlouvou a o vyvoleném, jenž by mohl zpacifikovat temnotu, kdyby chtěl, je vystydlou fantasy bez vnitřního mytologicko/mystického drajvu zabarikádovanou za svou sebevědomou trikovou fasádou a enormní vizuální nasyceností. (Cinepur 41/2005)*

3.12 Глаголы

3.12.1 Образование причастий и деепричастий

Многие заимствованные глаголы образуют формы причастий и деепричастий, что тоже свидетельствует об их приспособлении. Приводим нами зафиксированные примеры:

Да и дубляж не подкачал: на совете в Раздоле актер, дублирующий Шона Бина в роли Боромира, удачно интонирует, а когда Кейт Блانشетт произнесла по-русски: «Он упал во мрак...», я не ощутил разочарования. (ИК 7/2002) В соответствии с новой версией закона с 1 сентября 2009 года, в частности, будет запрещен показ иностранных фильмов, дублированных на русский язык. (Коммерсант 31.7.2009) И надо сказать, это упорство стало приносить плоды: две трети песен сдублированы так, что не вызывают отвращения и прекрасно воспринимаются на слух. (Афиша 9.12.2009) От слова ремейк образовалось причастие ремейкизированный: На странице ремейкизированной «Пятницы, 13-е» солидное обновление — новые кадры, постеры, обои и трейлер в эппловской кодировке. (filmz.ru 19.1.09) Муратова, усмехаясь, иронически дублируя персонажей, объекты картины, еще не устала. (ИК 1/2005)

Debutující režisér a uznávaný výtvarník místo toho svůj film vystavěl jako sérii izolovaných obrazů bez zjevných časových vazeb. (Cinepur 66/2009) Asociaci poděkoval také

*Němec, podle kterého je AČFK jedinou společností **distribuuující** jeho filmy do kin. (MF 29.7.2005) Účast přislíbili například Jiří Lábus, jenž propůjčil hlas Homerovi a jeho ženě Marge, Martin Dejdar **dabující** Barta, a Helena Štáchová, která namluvila Lízu. (Týden 24.7.2009) Osmdesát let od chvíle, kdy se pražské Divadlo Spejbla a Hurvínka stalo první loutkovou profesionální scénou v Česku, připomenou v roce 2010 nově vydané archivní nahrávky, trojrozměrně natočený záznam divadelního představení **distribovaný** do digitálních kin po celé republice i reprezentativní publikace. (HN 17.12.2009) V původní jazykové verzi se role Bolta s chutí a na výtečnou ujal John Travolta, v našich kinech film uvidíme **dabovaný**. (Cinema 19.3. 2009) Film je **nadabován** zatím v češtině, jedna kopie je s anglickými titulky. (Týden 6.3.2009)*

3.13 Словообразование

В данной части мы хотим описать словообразовательные процессы, которые наблюдались в нами собранном материале.

Е.А. Земская в своей книге *Словообразование как деятельность*, исходя из подробного анализа одного тома из серии словарей новых слов и значений (от 81-ого года), пишет: «Изучение неологизмов как определенного класса слов того или иного временного периода показывает, как именно действует словообразовательный механизм языка в этот период, какие классы производных слов пополняются наиболее активно, а какие обнаруживают пассивность, каковы количественные соотношения между отдельными способами словообразования и разрядами производных слов» [Земская 1992: 41].

Нас интересует, насколько (не)продуктивность отдельных словообразовательных процессов 80-ых гг., описываемых Земской соответствует современной ситуации.

3.13.1 Словосложение

Чистое словосложение в наших примерах встречается, прежде всего, у сочетаний, которые пока прочно не вошли в язык и их значение может быть непонятным, причем вторую часть составляет объяснительное слово, ср. напр. *трэш-фильм, трэш-хоррор, фильм-фэнтези: Всем известно, что Тарантино собирает пленочные копии тех справедливо забытых **трэш-фильмов**, к которым испытывает личные теплые чувства. И запальчивые web-обозреватели, мнения которых*

коллекционирую я, уверены, что именно такое кино Тарантино искренне считает эталоном совершенства. (ИК 7/07) Пройдет время, необходимое для того, чтобы собственное вчера символически переместилось на территорию «инобытия», и, возможно, мы увидим новый балабановский **трэши-хоррор** про «ледяные нулевые». (ИК 1/2008) Известный по киносериалу «Американский пирог» Томас Иен Николас исполнит главную роль в **фильме-фэнтези** «Избавление» (*Fading of the Cries*). (КБС 5.8.08) "Дом-монстр" — **мультик-ужастик** без налета сказки и пародии (хотя юмор в нем есть). Представьте, какие ягодки готовят нам в ближайшем будущем **мультики-мелодрамы, мультики-экишены, мультики-детективы**. (film.ru 27.11.2007) Во втором примере слово мульт образует сложное слово: Отчего именно Масяня, а не прочая «чертовня и нечисть» из **флэши-мультов** обзавелась ореолом гиперпопулярности? (ИК 9/2002)

В то же время слова из словосложений появляются самостоятельно: *И спокойно узаконивают собственный произвол. Возводят его в правило. У них и не может получиться вменяемое, нормальное кино — даже в достойном жанре **трэша**, — потому что элементарно, изначально не стоит такой цели.* (ИК 8/2007) Почти всегда используется одна и та же сюжетная схема, вообще свойственная урбанистическому **фэнтези**: [...] необычное существо оказывается в реальном мире и вынуждено постигать его законы, а чаще всего — адаптироваться к ним. (ИК 8/2007)

В чешском языке сложные слова встречаются редко: *Ve chvíli, kdy tuto recenzi píšu, se ještě neodehrála světová premiéra, takže nelze nic konstatovat o komerčním úspěchu či neúspěchu filmu, ale na internetu se už objevily dvě tři první recenze od **fanoušků-insiderů**, kteří se zcela rozplývají nad tím, kolik je v něm perliček a vychytávek.* (Cinema 17.8.2008)

В качестве сложных существительных можно привести слова *киноман* или *синефиль/ cinefil*: *Именно к нему или молодые кинематографисты, **киноманы**, режиссеры из всех стран мира.* (КЗ 84/2007) *Его было совершенно не-обязательно знать досконально: время чистых **синефилов-тарантиноидов**, мыслящих исключительно фрагментами увиденного, еще не пришло.* (НГ 11.7.2005) *Pod názvem **Bílé maso** ho do českých kin v únoru uvede Artcam, takže **cinefilové** se mohou začít těšit na **chmurný příběh z africké kávové plantáže.*** (Cinepur 66/2009)

Сложносокращенные слова, состоящие из сокращенной части и целого слова, составляют наибольшую часть слов, образованных словосложением. Земская в своей книге *Словообразование как деятельность* 1992 г. полагает, что широкое употребление сложных слов с первой сокращенной частью продолжается [Земская 1992:54]. По мнению Е.А. Земской, «похожие наименования тяготеют к обычной, неспециальной речи» [Земская 1992: 58] и «во многих случаях первая часть находится со второй в отношениях объектных, инструментальных, но не в отношениях сочинения, что как будто сближает подобные единицы со сложными словами» [Земская 1992: 60]. Первая часть слов часто употребляется и самостоятельно - напр. *видео* [Земская 1992: 61]. С данными утверждениями можно согласиться также исходя из наших исследований.

В лексике кино и театра по-прежнему очень продуктивными являются первые части *видео-*, *кино-*, *теле-* и в последнее время еще и *арт-*. Встречаются два варианта написания - через дефис и без дефиса: *Алла Юрковская (она сейчас живет в Германии), Сережа Шрамковский, Дима Маланичев (тот самый, имя которого нынешней осенью появилось на российских экранах в качестве артдиректора нового полнометражного блокбастера „Симпсоны“).* (ИК12/2007) *По-моему, удовлетворение, которое мы испытываем, исходит не только и даже не столько от хорошей работы артдиректора, сколько от той объективной картины, которую показал мировой кинематограф.* (ИК 7/2007) *Всего 77 фильмов самых разных жанров: игровые и документальные истории, видео-эски, мультики, экспериментальные работы и видео-арт, а иными словами видео-открытки, видео-афоризмы, заметки, наброски, догадки и другие производные человеческого мозга и видео-камеры.* (Arthouse 13.05.2009) *Последнее произведение, молодое и бодрое, принято было киноистеблишментом, в данном случае фестивалем «Кинотавр», гораздо благосклоннее – приз за лучший дебют Мизгиреву.* (Gazeta 19.6.07) *Об истории и эстетике кинокомикса* (ИК 3/2003)

В чешском языке похожие выражения встречаются реже, преобладают двусловные выражения с прилагательными *filmový, televizní* и т.д.: *Jak Libanon, tak Ženy bez mužů by měly být zkouškou, zda česká kinodistribuce tato díla svým divákům představí dříve než karlovarská přehlídka v červenci 2010.* (Cinepur 66/2009)

Далее можно отметить, например, слова *мультфильм* – из слов *мультипликационный фильм* и *спецэффекты* – из слов *специальные эффекты*: *Еще в советские годы писатель Виктор Некрасов из Франции написал своей знакомой в Россию, что видел два поразивших его мультфильма — „Падал прошлогодний снег“ и*

„Обратная сторона Луны“. И впервые подумал, что у России есть будущее, если здесь живут люди, снимающие такие картины. (ИК 12/2007) **Спецэффекты** в начале фильма подражают "Матрице". (Коммерсант 26.12.2008)

В последнее время часто употребляются первые части типа 3D, написанные латиницей: *В минувшее воскресенье в первом получасовом 3D-мультике зрители увидели шаржированные образы знаменитых персон: политиков, артистов, телеведущих.* (Известия 22.11.2009)

3.13.2 Суффиксация

Суффиксация является по-прежнему самым распространенным словообразовательным приемом.

3.13.2.1 Существительные

При помощи исконно-русских и исконно-чешских суффиксов возникают существительные типа *дублирование/ dabování, синефильство* или *pitchování* (последнее является скорее авторским новообразованием – автор обыгрывает английское слово *pitching*): *Отныне грузинские телекомпании три раза в неделю будут показывать фильмы на языке оригинала (без дублирования на русский) с грузинскими субтитрами.* (Известия 3.9.2009) *Jinak mě dabování baví, zvlášť když může člověk dabovat nějakého herce, kterého má rád.* (Týden 16.10.2009) *В Джармуше европейское синефильство непринуждённо и естественно сочеталось с восторженной клубной культурой Нью-Йорка.* (Arthouse 22.1.2010) *Jihlavské pitchování/ odvrácená strana festivalu dokumentů* (название статьи) (Cinempug 67/2010)

3.13.2.1.1 Имена лиц по профессии

В этой категории можно отметить напр. слово *телевизионщик*: *Однако именно Музей кино способен привлечь к этому внимание кинематографистов, внимание телевизионщиков, чтобы они направили туда экспедиции и снимали там.* (КЗ 84/2007)

3.13.2.1.2 Наименования женщин

В чешском языке традиционно намного чаще образуются формы женских существительных к формам мужских существительных. Мы встречались например с формами *dublérka, performerka* и *choreografka*: *Argument o smluvní podmínce herečky*

*Sarah Jessicy Parkerové neodhalovat se před kamerou neobstojí – kdyby totiž tvůrčí tým skutečně chtěl hlavní hrdinku ukázat nahou, jednoduše by si najal **dublérku**. (Cinepur 58/2008) V Hale C hostovala německá tanečnice a **performerka** Sabine Seume se svým sólovým projektem fyzického divadla *Bodylandscapes – The Pure Being*. (DN 6.11.2009) Cenu Sazky za objev v tanci dostala tanečnice a **choreografka** Kateřina Stupecká. (LN 30.6.2009)*

В русском языке формы для обозначений женского лица образуются реже. Мы зафиксировали напр. слово *дублерша*, которое характеризуется словарем как разговорное [Ожегов, Шведова 2008]: *Например, Екатерину Гусеву на особо сложных пируэтах иногда подменяла дублерша - профессиональная фигуристка*. (КП 12.1.2009)

3.13.2.1.3 Универбация

Способ словообразования, широко употребляемый в чешском языке, в русском языке встречается реже. Нами зафиксированы примеры *animák (animovaný film)* и *akčňák (akční film)*. Оба слова нелитературные и употребляются ограниченно: *Studio Pixar, to je už léty prověřená záruka skutečně kvalitního animáku*. (Cinema 3/2009) *Nepřijde jim klasický animák tak nějak ... hnusný?* (Cinema 3/2009) *Jason Statham je ve druhém dílu adrenalinového akčňáku doslova na baterky*. (Premiere 2/2009)

3.13.2.2 Прилательные

3.13.2.2.1 Относительные прилагательные

От многих существительных образуются прилагательные, иногда несколько вариантов с разными суффиксами. Суффиксы прилагательных от одного и того же существительного бывают разные в русском и чешском языках:

артхауз - арт(-)хаузный (артхаус - арт(-)хаусный), в чешском языке не встречается

Два проекта из предложенных вниманию аудитории можно назвать артхаусными. (ИК 8/2007) *Зачастую результатом экспериментов становятся эстетские, артхаусные, иногда пронзительно красивые, порой "не для всех" понятные фильмы, живущие на границе между анимацией и другими видами искусства*. (Arthouse 15.4.2008)

блокбастер - блокбастерный, blockbuster - blockbusterový

*А жаль, было бы интересно увидеть продолжение этой **блокбастерной** саги. (filmz.ru 19.1.2009) Logo studia v sobě spojuje vzpomínky a očekávání, mohlo by být také nazváno **blockbusterovým** agregátem paměti a lákadel na diváky. (Cinepur 66/2009)*

дистрибьютор/ дистрибутор – дистрибьюторский, дистрибуторский, distributor – distributorský

*Весной 2009 года я стала задумываться о создании собственной **дистрибьюторской** компании. (КБС 16.12.2009) **Дистрибуторское** подразделение в своей структуре имеют только "Леополис", "Арт Пикчерс групп", "Централ Партнершип", СТВ, "Профит" и "Красная стрела" входят в кинопрокатную группу "Наше кино". (Коммерсант 21.12.2009) **Distributorské společnosti** často řeší otázku, zda je film uváděný do kin vhodný pro děti a případně od kolika let. (MF 23.8.2007)*

инсайдер - инсайдерский, в чешском языке прилагательное встречается редко

*Если вы думали, что Марк Уэбб обеспечил себе безбедную старость, спешим вас разочаровать — контракт на перезапуск «Человека-паука» еще не подписан, а **инсайдерские** рапорты называют другого претендента на режиссерское кресло. (filmz.ru 15.1.2010)*

кастинг - кастинговый, casting - castingový

*В воспитанники к этой колоритной паре попадает молодой, но уже свободомыслящий писатель (самый очевидный **кастинговый** промах Юрий Кузичев), который летать поначалу не может, но имеет все задатки и под чутким руководством девушки стремительно их развивает). (Коммерсант 23.6.2008) V Lucasově vesmíru uběhlo deset let, a tak se **castingový** kolotoč rozjíždí nanovo. (Premiere 6.6.2005)*

комикс - комиковый, комиксной, komiks - komiksový

*Но вот совсем не **комиковый** "Ковчег" сделал трехмиллионную кассу, а сбор очень комикового "Дневного дозора", несмотря на всю дистрибуторскую мощь "Фокса", недотянул даже до полумиллиона долларов. (film.ru 30.10.2007) Куча «приколов» в духе детской **комиксной** фантастики. (ИК 7/2003) I když tato konstrukce vypadá poněkud krkolomně, zdá se velice plodná při členění a přehlednění jednotlivých stylů **komiksových***

autorů a také při zachycení dynamiky normy, která pro komiks v určitých etapách vývoje platila. (Cinepur 63/2009)

копродукция – копродукционный, koprodukcse - koprodukční

Так что чем ковыряться в сложной **копродукционной** ситуации, лучше пойти на какой-нибудь национальный канал и поговорить о деле. (ИК 4/2005) **Koprodukční film Tulpan se řadí právě do této druhé kategorie.** (Cinema 06/2009) *Snímek, který jako svůj debut natočil režisér Sergej Dvorcevoj v mezinárodní koprodukcí (kromě mateřské země se na něm podílely Německo, Švýcarsko a Rusko) posbíral loni řadu ocenění.* (Cinema 06/2009)

мейнстрим - меинстримовый, мейнстримовский, mainstream - mainstreamový

Удушье, пожалуй, самый **анти-мейнстримовый** фильм года. В этой форме ему удастся пробудить у киноманов чувство мятежа. (Arthouse 25.7.2008) *Пока же, я думаю, наш кинематограф в целом, за исключением отдельных **мейнстримовских** проектов, представляет собой глубоко маргинальное явление.* (ИК 8/2007) *I filmová kritika nachází v jeho tvorbě dvě linie: **mainstreamovou** a **uměleckou**.* (A2 4/2009)

продюсер - продюсерский, producent - producentský

У Вас, Николай Анатольевич, богатый **продюсерский** опыт в области шоу-бизнеса. (Театрал 10/2005) *Jeho **producentské** dílo uvidíme ve středu 21. března na ČT 2 deset minut po půlnoci.* (HN 16.3.2007)

продукце – produkční, в русском языке мы в связи с кино и театром с похожим прилагательным не встречались

*Do Prahy zavítá generální ředitelka společnosti Unifrance Régine Hatchondo a ředitel **produkční** společnosti Les Films au Long Cours Olivier Berlemont.* (Cinepur 66/2009)

синефиль - синефильский, cinefil - cinefilský

Объяснить такое возвращение трогательной **синефильской** привязанностью как-то не получается. (ИК 1/2008) *Berlínské spiknutí je **cinefilský** zážitek se zábavným příběhem a Georgem Clooneyem, který jako by do filmů z let čtyřicátých přirozeně patřil.* (A2 45/2007)

3.13.2.2 Притяжательные прилагательные

В нами собранном материале встречается в чешском языке притяжательное прилагательное, образованное от слова *performer*: *Jako bychom sledovali svět průmyslovou kamerou „vpuštěnou“ do Anselmovy - performerovy hlavy.* (DN 6.11.2009)

3.13.3 Префиксально-суффиксальный способ

3.13.3.1 Наречие

Данным образом образовалось наречие *по-комиксному*: *Очень стильный фильм. Мрачная, почти монохромная, иногда реалистически подробная, иногда по-комиксному утрированная картинка затягивает и завораживает.* (Коммерсант 11.6.2009)

3.13.4 Префиксация

3.13.4.1 Глаголы

Земская в своей книге *Словообразование как деятельность* приходит к заключению, что «глагол отстает в активности от существительных, прилагательных и наречий» [Земская 1992: 76]. С этим утверждением тоже можно согласиться, в нашем материале было зафиксировано много новообразований среди существительных и прилагательных, но достаточно мало среди глаголов и наречий.

3.13.4.1.1 Видовая корреляция

К заимствованному глаголу *дублировать* образовалась форма *сдублировать*, к глаголу *dabovat* образовалась форма *nadabovat*: *Я говорю «мы», потому что сам играл в фильме и могу даже гордиться собой как актером, ибо сдублировал все главные сцены, они были недостаточно хороши.* (ИК 1/2005) *Ponechme stranou, proč československý Filmexport včas nekoupil zbývající filmy s de Funèsem v hlavní roli a nedal Františku Filipovskému prostor nadabovat je, když ještě mohl a byl stále svěží.* (Reflex 21.8.2009)

3.13.5 Усечение

Из слова *мультфильм* возникло разговорное слово *мульти*: *На "Первом канале" стартовал новый регулярный сатирический проект "Мульти личности".* (Известия 22.11.2009)

3.13.6 Собственные имена

Заимствования иногда используются в качестве собственных имен. Слово *блокбастер/ blockbuster* в русском языке дало название премии в видеобизнесе, в чешском языке точкам видеопроката: *2 февраля в зале «Волга» столичной гостиницы RENAISSANCE MOSCOW HOTEL прошла XII Церемония вручения профессиональной премии по итогам года в кино- и видеобизнесе «БЛОКБАСТЕР», учрежденной журналами «Кинобизнес сегодня» и «ВидеоМагазин». Главным критерием отбора победителей стал коммерческий успех фильмов, выпущенных в 2008 году в российский кинопрокат, а также на DVD.* (КБС 3.2.2009) *V půjčovně firmu Apple bude koncem ledna k dispozici asi tisíc titulů, zatímco největší videopůjčovny **Blockbuster** a Movie Gallery a zatím nejsilnější on-line videopůjčovna Netflix mají dohromady v nabídce přibližně 90 tisíc titulů.* (Reflex 23.1.2008)

Слово *дебют* вошло в русский язык в название театра - *Дебют-центр*.

3.13.7 Калькирование

В обоих языках встречается калька *мыльная опера/ mýdlová opera*. В русском языке она встречается намного чаще, от нее даже образовалось нелитературное выражение *мыло* в том же смысле: *Но сугубо артхаусная «Гитара» тягалась в главном конкурсе с гламурным фильмом Учителя и, скажем, с **мыльной оперой** «Желанная жизнь», а экспериментальная, лабораторная «Пыль» - с победившей-таки в «Перспективах» мейнстримной лентой «Как девушки Гарсия провели лето».* (ИК 10/2005) *Všechny zmíněné i další seriály ale vznikaly jinak než takzvané **mýdlové opery**.* (Týden 16.9.2008)

3.13.8 Конверсия

Конверсия является способом словообразования, распространенным в аналитических языках (в том числе английском языке) – данное слово превращается в другую часть речи, сохраняя свой облик. Для синтетических языков (в том числе славянских) это явление непривычное, однако в последнее время более частое. Можно предполагать, что здесь наблюдаются сдвиги в типологической характеристике языков (об этом подробнее 2.11)

В наших примерах слово *артхауз/артхаус* превращается из существительного в прилагательное, хотя одновременно образовалось прилагательное

артхаузный/артхаусный: Два фильма **артхаус** линии "Кино без границ" номинированы на "Оскар". (Arthouse 22.1.2009) Кроме того, Балабанов называет свой проект **артхаузным**. Думаю, что это необходимо режиссеру, чтобы ввести те условия понимания, которые связаны с этим понятием, и тем самым задать их предельную неоднозначность. (ИК 7/2007)

В чешском языке данное явление наблюдается редко. Иногда можно заметить употребление названия жанровой характеристики (существительного) в качестве прилагательного: *Můžeme už téměř hovořit o žánrové vyhraněnosti českých filmařů, kteří leckdy z kalkulace (vztahové komedie táhnou diváky), leckdy z nutnosti (kde sehnat na sci-fi film v ČR peníze) sahají neustále po podobných příbězích odehrávajících se ideálně v současnosti.* (Cinema 3/2009) *Je ovšem pravda, že se Tarantino tím, že zasadil svůj postmoderní trash film (nebo brak, chtete-li) do kulis 2. světové války, přivolaal na sebe hromy a blesky.* (LN 2.9.2009) В выражении *pitching fórum* выступает слово *pitching* в качестве прилагательного: *Jako jedno z mála evropských **pitching fór** se totiž soustředí výhradně na autorské dokumenty – konflikt mezi standardizovanými požadavky televizí a individuální tvůrčí výpovědí tak na něm probíhá o to intenzivněji.* (Cinepur 67/2010)

3.13.9 Неузальное словообразование

Здесь можно привести, например, авторское новообразование *pitchování*. Автор в данной статье приводит критические комментарии к процессу *питчинга* и поэтому использует свое, насмешливое слово, образованное при помощи чешского суффикса: *Jihlavské **pitchování**/ odvrácená strana festivalu dokumentů* (название статьи) (Cinepur 67/2010)

4. СЛОВНИК ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ ОБЛАСТИ КИНО И ТЕАТРА

4.1 Структура словника и организация статей

Так как многие нами зафиксированные слова пока не встречаются в словарях, мы решили составить словник заимствованных терминов.

Все статьи организованы по сходному принципу. Сначала мы приводим определение слова, его этимологию и информацию, в словарях которого времени слово появилось впервые (или зафиксировано ли оно вообще в словарях).

В случаях, где это возможно, мы приводим определения из последнего издания *Толкового словаря русского языка* С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой 2008 г., из *Толкового словаря современного русского языка. Языковые изменения конца XX века* Г.Н.Скляревской в двух изданиях от 2005 и 2008 гг. и словаря *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1,2* коллектива авторов под руководством О. Мартинцовой (первая часть 1998, вторая часть 2004). У слов, которые не встречаются в данных словарях, мы приводим определения из других источников. Таким образом, мы надеемся, что настоящий словник может послужить источником для нуждающихся узнать значение и этимологию заимствований из области языка кино и театра последнего времени или определить контекст, в котором данные выражения используются.

Мы проверяли, которые из более ранних заимствований зафиксированы в *Толковом словаре русского языка* Д.Н.Ушакова, который издавался в 1935-38 гг. и в *Словаре новых слов русского языка 1950-1980 гг.* Н.З. Котеловой, в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. и словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г. Таким образом, мы надеемся точнее определить период заимствования.

В рамках отдельных статей мы сначала приводим примеры использования слов в области кино в специализированных журналах, примеры из области кино из популярных киножурналов, дальше примеры из источников, посвященных театру и наконец примеры из газет и журналов, которые не посвящены кино или театру.

Для наглядности статьи организованы в алфавитном порядке.

4.2 АНИМАЦИЯ/ МУЛЬТИПЛИКАЦИЯ

ANIMACE

Слово *мультипликация* – «киносъемка рисунков или кукол, изображающих отдельные моменты движения, а также фильм, полученный такой съемкой (от нем. *Multiplikation*, восх. к лат. *'multiplicatio'* – умножение)» [Ожегов, Шведова 2008] - является ранним заимствованием. Оно зафиксировано в *Толковом словаре русского языка*, который издавался в 1933-38 гг. Более ранние словари мы не проверяли. Слово *мультипликация* постепенно вытесняет слово *анимация*, так как слово *анимация* стало интернационализмом. Не смотря на это, время заимствования слова *анимация* трудно определить, так как оно не зафиксировано в словарях.

Данные слова очень часто появляются рядом друг с другом в специальных текстах, когда автор старается избежать повтора: *Вновь и вновь пересматривая работы Татарского, понимаю, что Саша — это Слава Полунин в мультипликации. [...] Мои любимые фильмы Татарского — первые три. Даже не знаю, какому из них отдать предпочтение. «Пластилиновая ворона» — сильный толчок для поступательного движения анимации. [...] Да и вообще в анимации у меня совершенно органичного легкого существования никогда не было.* (ИК 12/2007)

В чешском языке используется слово *animace*: *Pozornost vzbudil první ruský anime film, který vznikl zkřížením socialistického realismu, japonské techniky animace a žánru mockumentary.* (Cinepur 66/2009) *V dnešní době, kdy animace dosahuje možností dříve nevídaných, je podstatné mít k ruce zajímavý příběh.* (Cinema 2/2009)

4.3 АНИМАЦИОННЫЙ/МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ

ANIMOVANÝ

В качестве прилагательного в русском языке тоже можно встретить оба слова: *анимационный* и *мультипликационный*: *Это очень важная мысль, что для него не существовало запретов. Самым важным было — начать делать то, что он — а потом, как всегда, выяснялось, что и никто другой — еще не умеет. В результате Саша, абсолютно не помышляя об этом, начал делать постсоветское анимационное кино еще в эпоху Брежнева-Черненко.* (ИК 12/2007) *Анимационная техника "Вальса с Баширом" - превращающая снятых на видео реальных людей и документальные кадры*

в "рисунки" и, наоборот, приближающая то, что очевидно "нарисовано", к документальным кадрам — эстетически точно оформляет эту историю, смешивающую сон и явь. (Коммерсант 13.6.2008) Тем не менее студия «Союзмультфильм» может зачислить в свой актив, возможно, лучший **мультипликационный** героический эпос, снятый за пределами Японии. Речь идет о фильме «Маугли». (ИК 3/2004) И когда я сделал на пробу очень ему понравившийся **мультипликационный** фильм "Жил-был Козявин", Кулешов пришел в восторг от того, что я занимаюсь мультипликацией. (Arthouse 3.2.2009)

Иногда появляются редундантные сочетания, напр. *анимационная мультииндустрия*, хотя чуть дальше встречаем выражение *анимационная индустрия*: *Только реалистический фантаст Татарский мог замахнуться на масштабный проект Гора самоцветов – 150 фильмов по сказкам народов России – он стал основой возрождения российской **анимационной мультииндустрии***. (ИК 12/2007) [...] С него — десятилетием позже — началась и **российская анимационная индустрия** национального масштаба и мирового уровня... Он, заведясь с полоборота, шел вперед, не размышляя о последствиях. (ИК 12/2007)

Чешское слово *animovaný* зафиксировано толковым словарем чешского литературного языка 1978 года, в других формах (*animace*, *animátor* и т.д.) не встречается даже в самых современных словарях. Приводим несколько чешских примеров: *Můžeme očekávat, že přichází období, kdy se lokální kina po dlouhých letech frustrace dostanou jednodušeji k nejnovějším filmům v termínu jejich celosvětové premiéry a kdy je zaplní diváci lační 3D **animovaných**, rodinných a „avatarských“ filmů*. (Cinepur 22.3.2010) *Zábavně vzdělávací série kratičkových **animovaných** skečů, jež si ČT zkusila v Evropském pexesu, ve světě dávno letí*. (MF 18.12.2009)

4.4 АНИМАТОР / МУЛЬТИПЛИКАТОР

ANIMÁTOR

Мультимпликатор или *аниматор*, в чешском языке *animátor* – это художник, создающий мультфильмы.

В разных текстах тоже встречаются оба слова – *аниматор* и *мультимпликатор*: Так готовили и **аниматоров** — без унификации в почерке, но в пилотовском стиле. (ИК12/2007) *Работа его жизни* — «Прибытие поезда». Материал грандиозный. Я как **аниматор**, когда смотрел материал, отметил, что в краю кадра мелькают номера компоновок. (ИК 12/2007) Так что повторимся: "Вальс с Баширом" — замечательное достижение художника Давида Полонского, **мультимпликатора** Йони Гудмена и, разумеется, самого Ари Фольмана, потому что он режиссер и в конечном счете это его история. (Коммерсант 13.6.2009)

В чешском языке употребляется слово *animátor*: *Jan Švankmajer, jeden z nejznámějších českých filmařů, patří mezi uznávané světové animátory.* (LN 5.9.2009)

4.5 МУЛЬТФИЛЬМ/ МУЛЬТИК /МУЛЬТ

Из слов *мультимпликационный фильм* образовалось слово *мультфильм*. По данным *Словаря новых слов русского языка 1950-1980 гг.* Котеловой слово *мультфильм* впервые зафиксировано *Большим академическим словарем* 1957 г.

Следует несколько примеров из современного языка: *Еще в советские годы писатель Виктор Некрасов из Франции написал своей знакомой в Россию, что видел два поразивших его мультфильма — „Падал прошлогодний снег“ и „Обратная сторона Луны“.* И впервые подумал, что у России есть будущее, если здесь живут люди, снимающие такие картины. (ИК 12/2007)

Из слова *мультфильм* возникло разговорное слово *мультик*. Впервые оно зафиксировано словарем *Новые слова и значения – 70-ые гг.* [Котелова 1995]. В следующем примере слово *мультик* соединяется с аналитическим прилагательным 3D: *В минувшее воскресенье в первом получасовом 3D-мультике зрители увидели*

шаржированные образы знаменитых персон: политиков, артистов, телеведущих. (Известия 22.11.2009) В следующем примере слово *мультик* образует сложные слова: "Дом-монстр" — *мультик-ужасник* без налета сказки и пародии (хотя юмор в нем есть). Представьте, какие ягодки готовят нам в ближайшем будущем *мультики-мелодрамы, мультики-экишены, мультики-детективы*. (film.ru 27.11.2007)

Из слова *мультфильм* образовалось усечением также слово *мульт*. Первые примеры зафиксированные Котеловой в ранние 70-ые гг. Следуют примеры из сегодняшних источников: *Не сказка и не комедия — чисто приключенческий мульт "Смывайся!" /Flushed Away/ (2006) — радует глаз в первую очередь изобретательной постановкой*. (film.ru 27.11.2007) Во втором примере слово *мульт* образует сложное слово: *Отчего именно Масяня, а не прочая «чертовня и нечисть» из флэш-мультов обзавелась ореолом гиперпопулярности?* (ИК 9/2002) Далее мы приводим примеры из *Известий*. В одном из них слово *мульт* встречается в заголовке, во втором оно обыгрывается в названии ТВ-программы: *Мульт без культа* (заголовок) *На "Первом канале" стартовал новый регулярный сатирический проект "Мульт личности"*. (Известия 22.11.2009)

4.6 ANIMÁK

В чешском языке встречается слово *animák*, образованное процессом универсации из слов *animovaný film* и принадлежащее к нелитературному слою языка. Приведенные здесь примеры из журнала *Cinema*, в специализированных журналах мы с этим словом не встречались, в словарях оно не зафиксировано: *Studio Pixar, to je už léty prověřená záruka skutečně kvalitního animáku*. (Cinema 3/2009) *Nepřijde jim klasický animák tak nějak ... hnusný?* (Cinema 3/2009)

4.7 ART, ART-/ ART

Art, по-чешски *art* (из английского *art* — искусство или художественный) употребляется в качестве существительного со значением «некоммерческое искусство» или первой части сложносокращенных слов со значением «художественный»: *Возникает простое разведение: либо «мыло» - либо арт, либо коммерция - либо искусство. Нет главного - среднего слоя, мейнстрима, качественного*

мифостроительства. Индустрия не работает на усложнение. (ИК 8/2007) Asi už tušíte, že Ocas ještěrky je art film. (Cinema 3/2009)

При употреблении в качестве первой части сложносокращенных слов в русском языке можно встретиться с написанием без дефиса (*артдиректор*) и через дефис (*арт-директор, арт-кино, арт-мейнстрим*). В нами найденных примерах написание через дефис встречается чаще: Алла Юрковская (*она сейчас живет в Германии*), Сережа Шрамковский, Дима Маланичев (*тот самый, имя которого нынешней осенью появилось на российских экранах в качестве **артдиректора** нового полнометражного блокбастера „Симпсоны“*). (ИК12/2007) *По-моему, удовлетворение, которое мы испытываем, исходит не только и даже не столько от хорошей работы **арт-директора**, сколько от той объективной картины, которую показал мировой кинематограф. (ИК 7/2007) Также на «Реальном театре» представил свой проект «5000 любовных писем» швейцарский драматург Матс Штрауб, а **арт-директор** парижского театра «Рон-Пуан» Жан-Даниель Маньян прочитал лекцию о практике работы западных драматургов и режиссеров. (Театрал 10/2005) Представить сборник минутных фильмов придет куратор фестиваля — Георг Бреуш и **арт-директор** фестиваля — Раффаэль Джаварро. (Arthouse 13.05.2009) Приехал в конце 1980-х годов в Ленинград свердловский самородок, снимал на студии Алексея Германа интеллигентное **арт-кино** на "правильной" литературной основе. (Коммерсант 1.12.2008) Таким образом, если на сочинском "Кинотавре" оказался задействован практически весь состав нашей молодой режиссуры, то более статусный ММКФ предпочел крепкий **арт-мейнстрим** кинематографистов из категории *well established*. (Коммерсант 30.6.2008)*

В чешском языке в качестве первой части сложносокращенных слов встречается редко, обычно можно найти прилагательное *artový* (смотри дальше).

4.8 АРТХАУЗ, АРТ-ХАУЗ, АРТХАУС, АРТ-ХАУС

Очень модное слово в современном русском языке, встречается в функции существительного и прилагательного. Появляется даже в названии русского сайта, посвященного кино: www.arthouse.ru.

В самых современных толковых словарях статья не встречается, поэтому мы приводим определение из сайта ru.wikipedia.com: Слово происходит от английского

arthouse (букв. «дом искусств», «арт дома»; также называемый «art cinema», «art movie» или «art house film») - категория в кинематографе, включающая в себя серьезные, некоммерческие, самостоятельно сделанные фильмы, как иностранные, так и созданные внутри страны. Как правило артхаус-продукция направлена на нишевую, а не на массовую аудиторию. Обычно в таких фильмах кинематографисты осуществляют поиск новых форм художественной выразительности и расширение языка кино. Поэтому просмотр этих картин рассчитан на зрителей, которые уже имеют представление об особенностях кино как искусства и соответствующий уровень личной образованности. Поэтому прокат артхаус-кино, как правило, ограничен.⁵

Встречаются четыре разных написания – через дефис и без дефиса, через *c* и через *з*.

Слово встречается в качестве существительного и прилагательного. Сначала мы приводим примеры употребления слова в качестве существительного: *И ты решил, что нечто подобное можно делать и в анимации. Рисованный артхаус.* (ИК 8/2007) *Она же сообщает, что так назывались не столько древние мультиплексы, где на сдвоенных (а по ночам и на строенных и даже счетверенных) сеансах непрерывно крутили программы из фильмов дурного вкуса и второго сорта, сколько сам тип этого дешевого, незатейливого, сделанного поточным методом кино, эксплуатирующего (exploitation movie) - тягу массового зрителя к насилию, сексу и сюжетно-жанровым клише на экране - в противовес артхаусу.* (ИК 7/2007) *Но пытаются прийти, пытаются осваивать новые территории. Однако мейнстрим - не маргинальная периферийная зона, куда можно спокойно сдвинуться из артхауса. Есть кино-мейнстрим, которое может давать деньги для развития артхауса.* (КБС 19.9.2008) *Но став в силу каких-то таинственных обстоятельств крестными отцами российского арт-хауса, "братья-фантасты" на сей раз вызвали к жизни фильм массового спроса, что было бы более понятно ну хотя бы лет двадцать назад, а нынче тоже оборачивается сюрпризом.* (Коммерсант 26.12.2008) *Ведущим дистрибьютором артхауса в России было решено заняться также прокатом коммерческих фильмов.* (proficinema.ru 23.3.2009) *По жанру это шизофренический триллер, по теме – экзистенциальная драма, по стилю – типичный европейский арт-хауз, уже опробованный в Двухнедельнике режиссеров Каннского фестиваля.* (Коммерсант 16.6.2008) *Традиционные программы представят сливки арт-хауса. Зрители увидят в*

⁵ <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D1%82%D1%85%D0%B0%D1%83%D1%81> 4.2.2010

частности ремейк *Забавных игр* Михаэля Ханеке, новый фильм братьев Дарденн *Молчание Лорны*, премьера которого прошла в Канне. (Коммерсант 16.6.2008) Многие российские чиновники будут представлены в параллельных программах – *Летняя эйфория (арт-хауз и авторское кино)* и *Кино на площади (лидеры российского кинопроката)*. (Коммерсант 9.6.2008)

Со словом можно встретиться и на чатах в Интернете:

- Если фильм имеет успех, это бизнес. Если фильм не имеет успеха, это искусство.
/Карло Понти/

- Вроде как различие между коммерцией и **арт-хаусом**.

(Facebook 2.7.2009)

Реже слово встречается в качестве прилагательного: С 20 по 25 февраля в Ханты-Мансийске пройдет "Эйфория", в рамках которой покажут три фильма **артхаус** линии "Кино без границ". (Arthouse 5.2.2009) Два фильма **артхаус** линии "Кино без границ" номинированы на "Оскар". (Arthouse 22.1.2009)

В чешском языке не употребляется.

4.9 АРТХАУСНЫЙ, АРТ-ХАУСНЫЙ, АРТХАУЗНЫЙ, АРТ-ХАУЗНЫЙ

От слова *артхаус* (*арт-хаус, артхауз, арт-хауз*) образовались прилагательные *артхаусный, арт-хаусный, артхаузный, арт-хаузный*: Два проекта из предложенных вниманию аудитории можно назвать **артхаусными**. (ИК 8/2007) Основные задачи кинофорума — показать, насколько высок творческий потенциал создателей авторского короткометражного кино и анимации, приобщить публику к **арт-хаусному** направлению современного киноискусства и поддержать молодых кинематографистов России. (КБС 22.7.2008) "Дикому полю" досталась *Art Cineta Award* — альтернативная награда, присуждаемая в качестве прокатной поддержки талантливым **арт-хаусным** лентам. (Коммерсант 8.9.2008) Ни то ни другое не котируется на больших фестивалях, а кондиционного **арт-хаусного** кино с авторскими амбициями, но выполненного в приемлемой для публики форме, у нас делается крайне мало. (Коммерсант 31.7.2008) Кроме того, Балабанов называет свой проект **артхаузным**. Думаю, что это необходимо режиссеру, чтобы ввести те условия понимания, которые связаны с этим понятием, и тем самым задать их предельную

неоднозначность. (ИК 7/2007) Зачастую результатом экспериментов становятся эстетские, **артхаузные**, иногда пронзительно красивые, порой "не для всех" понятные фильмы, живущие на границе между анимацией и другими видами искусства. (Arthouse 15.4.2008)

Последний пример найден в интервью с кинопродюсером Сэмом Клебановым и в нем можно прочитать еще одно определение терминов, приведенных выше. **Артхаузное кино и авторское кино – одно и то же?** - Это пересекающиеся понятия, для которых необходимы наличие фигуры автора и его видения мира. (tvkultura.ru 08.06.2007)

Понятия **артхауза**, **мейнстрима** и **авторского кино** обсуждают и в следующем интервью в журнале *Искусство кино*:

Екатерина Самылкина. Армен Суменович, как вы понимаете слово «**артхаус**»?

Армен Бадалян. Как кинематограф с серьезным авторским началом, созданный не по жанровым лекалам.

Е. Самылкина. Почему было принято решение сделать кинотеатр «Пять звезд» на Новокузнецкой полностью **артхаусным**?

А. Бадалян. Решение связано с тем, что московский рынок кинотеатрального показа очень насыщен. В основном, показчики работают с аудиторией, которую легче привлечь жанровыми картинками, чистым развлечением. Желание многих прокатчиков работать с **мейнстримом** дало нам подсказку: может быть, удастся выйти из прямой конкурентной борьбы за массового зрителя и попытаться привлечь другую аудиторию.

Е. Самылкина. Вы считаете, **артхаусная** аудитория в России уже сформировалась?

А. Бадалян. Я думаю, что и аудитория **мейнстрима** в России окончательно не сформировалась. Очертания аудитории **артхауса** совсем неясные и могут только угадываться.

Е. Самылкина. Что должно произойти, чтобы появилась **артхаусная** аудитория? Ее можно воспитать?

А. Бадалян. Нет, мы принципиально воздерживаемся от понятия «воспитывать зрителя». Точнее будет сказать, что мы стараемся предлагать максимально разнообразное кино и следить за поведением аудитории. Реакция на **артхаусные** картины на наших площадках в центре Москвы убеждает нас в том, что работа ведется правильно. Было бы слишком самонадеянно с нашей стороны считать, что мы зрителя воспитываем. Скорее, догадываемся, что зритель у **авторского кино** есть, значит, нужно его обслуживать. (ИК 10/2007)

4.10 ARTOVÝ

В чешском языке в значении слова *артхауз* и *артхаузный* встречается слово *artový*. Следующие три примера из одного источника – из того же номера специализированного киножурнала *Cinepur*. В одном примере слово употребляется в кавычках, во втором в связи с сокращением *tzv.* (*так называемый*): *A žádané Toronto, které právem ohromuje svým naditým programem, zase bere velkou část svého „artového the best of“ právě z benátské přehlídky.* (*Cinepur* 66/2009) *Vznik modernismu byl umožněn institucionálním rozmachem a stabilizací tzv. artové kinematografie.* (*Cinepur* 66/2009) *Zároveň vymezujeme maďarský modernismus nejen od artové kinematografie jako celku, ale také od vágního termínu nová vlna.* (*Cinepur* 66/2009) *A při pohledu na takzvanou „artovou filmovou scénu“ by nám mělo být jasné, že bez anarchie a hledání nevzniká velké umění. Nanejvýš „alternativa“, často stejně otravná jako střední proud.* (*Respekt* 31/2009)

Следует еще один пример из другого источника (журнал *Cinema*). В нем понятие употребляется в отрицательном смысле – „*příliš* (слишком) *artový*” – непонятный и неинтересный: *Pro běžné publikum je film příliš artový a tudíž hůře stravitelný, pro náročnějšího diváka je výpověď Tedeschi moc sebestředná a neoslovující.* (*Cinema* 20.5.09)

4.11 БЛОКБАСТЕР

Очень модное и распространенное в русском языке слово *блокбастер* обозначает фильм, рассчитанный на невзыскательный вкус массового зрителя, дающий наибольший кассовый сбор [Скляревская 2005].

На сайте ru.wikipedia.com можно найти следующее определение слова: «Блокбастер дословно «блоколомщик» или «пачколомщик». Блок – это характерная, запечатанная в бумагу пачка билетов на сеанс. Блок с билетами обернут в легко рвущуюся бумагу так, что для быстрого распечатывания очередной пачки надо просто сломать ее, ударив о стол. Успешные кинофильмы приводят к большому наплыву

зрителей и билетерам приходится то и дело вскрывать (ломать) новые пачки (блоки) с билетами. Отсюда и выражение *блокбастер*.»⁶

Сами журналисты иногда объясняют значение этого слова, хотя в русском языке оно встречается довольно часто (в чешском языке реже): *Для так называемых блокбастеров, картин, ориентированных на коммерческий успех, конкурс фестиваля – вторичная программа.* (ИК 8/2007)

В следующем примере слово встречается в контрастном сочетании – *авторский фильм* обычно обозначает противовес *блокбастеров*: *Это стало решающим фактором для появления таких «авторских блокбастеров» параголливудского типа, как «Ночной дозор».* (Коммерсант 26.12.2008)

В следующем примере слово стало даже названием премии: *2 февраля в зале «Волга» столичной гостиницы Renaissance Moscow Hotel прошла XII Церемония вручения профессиональной премии по итогам года в кино- и видеобизнесе «БЛОКБАСТЕР», учрежденной журналами «Кинобизнес сегодня» и «ВидеоМагазин». Главным критерием отбора победителей стал коммерческий успех фильмов, выпущенных в 2008 году в российский кинопрокат, а также на DVD.* (КБС 3.2.2009)
Эта премия вручается чемпионам кинопроката в странах СНГ.

В чешском журнале *Cinipur* мы нашли статью об известном американском кинопродюсере, которого называют *Mr. Blockbuster*: *Cesta na post nejvýraznějšího a nejúspěšnějšího amerického filmového a televizního producenta, který si vydobyl přízvisko Mr. Blockbuster.* (Cinipur 66/2009)

Ольга Северская, сотрудник РАН и ведущий телепередачи о современном языке на радио «Эхо Москвы» в своих статьях упоминает и язык кино, в том числе использование слова *блокбастер*:

«Знаете, есть такое понятие – «гоблдигук». «Что-что?» - уже, наверняка, кто-то спешит с вопросом. Отвечу, томить не буду: *гоблдигук* – это язык, малопонятный широкой публике. Это от слова *gobble* – «бульканье, громкое чавканье». Американцы называют так язык напыщенный, клановый... Мне кажется, именно на «гоблдигук» разговаривают современные кинокритики и обозреватели. Послушайте только: «На

⁶

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%B1%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80> 25.1.2010

экраны выходят сразу два корейских *блокбастера*, оба в жанре *триллера*, саунд у них под стать *саспенсу*, имеет смысл посмотреть и сравнить с традиционными японскими *якудзамоно...*» А еще эти специалисты по кино, как мячиками, жонглируют *сиквелами*, *приквелами* и *ремейками*. Признайтесь честно, много ли вы в их речах понимаете?

Я лично в первое время читала рецензии на фильмы со словарем. Вернее, со словарями, которые подчас «расходились во мнениях». Слово *блокбастер*, например, появлялось сразу в нескольких значениях. А те, кто «долгу службы» должны бы были про него все знать, никаких и разъяснений дать не могли, только смотрели свысока: «*Блокбастер?* Ну, кто же этого не знает...» В лучшем случае приводили несколько фильмов для иллюстрации и удалялись, унося с собою свою «тайну». Как назло, злобное слово так и лезло в глаза, даже в журнале «Автопилот» можно было прочесть: «Кажется – это было совсем недавно – мы смотрели почти контрабандные американские *блокбастеры*, видели, как всякие Сталлоне звонят по телефону из машин на точно такие же телефоны, стоящие в машинах их подруг, и удивлялись тому, какие фантазеры эти голливудские киношники! Или в «Итогах»: Не секрет, что множество девочек и мальчиков (а впрочем, и вполне взрослых людей) мечтают о том, что на улице к ним подойдет человек, представится продюсером, снимет в фильме-*блокбастере* и сделает звездой». И коллеги-журналисты «дразнились», как Е. Курляндцева, признаваясь «всей стране»: «Я ведь поход в кинотеатр с «долби» и поп-корном считаю праздником и преданно люблю голливудские *блокбастеры...*»

По моему глубокому убеждению, не знать – не стыдно. Стыдно – не попытаться узнать. Поэтому давайте попробуем разобраться. В «Толковом словаре иноязычных слов» Крысина прочтем: *блокбастер* – от англ. *blockbuster*, где *block* – группа, *buster* – нечто необыкновенное; в кино: выдающийся по своим качествам боевик». В самом деле *блокбастер* и *боевик* подчас становятся синонимами: *блокбастером*, например, например, называли *боевик* «Экипаж» А. Митты («Итоги»). Это определение нас вряд ли устроит, потому что «выдающиеся» фильмы с множеством спецэффектов снимают и в других жанрах. Пойдем дальше. «Популярный словарь иностранных слов» приблизит нас к истине: «*блокбастер*, англ. *blockbuster*, букв. «мощная бомба» - *высокобюджетный* художественный фильм»: словарь уточняет, что первоначально высокобюджетным считался фильм, на съемки которого было затрачено свыше 500 тысяч долларов, как на один из первых *блокбастеров* – американский фильм «Клеопатра». Теперь уже счет идет на миллионы, да что там – на многие их десятки, после выхода «Одиннадцать друзей Оушена», по определению «Бизнес-журнала» - за пределами дорогого *блокбастера*: «чтобы стырить 160 миллионов в кадре пришлось выложить 90 миллионов долларов». Может быть, поэтому «Новый словарь иностранных слов» называет *блокбастером* любой «*дорогостоящий* художественный кинофильм, отличающийся *пышностью постановки*», - вот так, просто, без всяких цифр. С этой точки зрения «Титаник» - *блокбастер*, «Звездные войны» – еще какой! В отечественном кинематографе на *блокбастер* «тянут», пожалуй, только «Сибирский цирюльник» Н. Михалкова, да, по мнению некоторых критиков «Мама» Д. Евстигнеева, «Брат-1» и «Брат-2» А. Балабанова, да «Антикиллер» Е. Кончаловского. Наше кино - преимущественно малобюджетное. [...]

А еще *блокбастерами* сегодня величают коммерчески успешные, идущие с рекордными сборами фильмы, - как выразились обозреватели «Бизнес журнала», «гаррипоттеровского масштаба». [Северская 2005:115-116]

Следуют другие примеры со словом *блокбастер*: 12 фильмов, которые подорвали нашу веру в российские **блокбастеры**. (ИК 8/2007) Еще в позапрошлом году программа, состоявшая в основном из **блокбастеров**, производила тяжелое впечатление. (ИК 8/2007) Кроме очевидных **блокбастеров**, которые были вытеснены на периферию внеконкурсной программы и были выпущены в кинотеатрах раньше, независимо от фестиваля, ибо в фестивале не нуждаются. Когда «Кинотавр» наберет силу, **блокбастеры** будут предпочитать в нем появляться — вне конкурса, конечно. (ИК 8/2007) Алла Юрковская (она сейчас живет в Германии), Сережа Шрамковский, Дима Маланичев (тот самый, имя которого нынешней осенью появилось на российских экранах в качестве артдиректора нового полнометражного **блокбастера** „Симпсоны“). (ИК 12/2007) Очередная пародия *Comedy Club* на современные российские кинохиты, в числе которых "Жара", "Ирония судьбы. Продолжение", "12", "Мы из Будущего", а также **блокбастеры** телеэфира "Король ринга", "Малахов+", "Дом 2" и др. (film.ru 19.1.2009) В копилке **блокбастера** Стивена Спилберга «Индиана Джонс и Королевство хрустального черепа» уже \$459.0 млн Кинобизнес 17.7. Актер и режиссер Джон Фавро пригласил Рурка сыграть в продолжении **блокбастера** «Железный человек», сообщает *Variety*. (Киноэксперт 13.1.2009) Как того и требовал статус **блокбастера**, в ходе кастинга никто не скромничал, но звездами здесь распорядились не без изящества. (Коммерсант 26.12.2008) От новогоднего **блокбастера** вообще-то обычно ждут другого — чего-нибудь бодрого, в меру развесистого и беззаботного. (Коммерсант 26.12.2008) Сегодня в прокат выходит главный оscarовский фаворит — эпический **блокбастер** Дэвида Финчера "Загадочная история Бенджамина Баттона", претендующий на "Оскар" в 13 номинациях. (Коммерсант 5.2.2009)

В чешском языке слово *блокбастер* встречается реже, чем в русском. В словаре *Nová slova v češtině* оно не зафиксировано. Приводим несколько примеров: *Film splétá postupy dokumentu, reportáže, melodramatu a akčního snímku, ba dokonce směřuje také úrovně autorského a běčkového filmu i blockbusteru*. (Cinepur 66/2009) *Pro fanoušky Prince Persie je to jedinečná příležitost, jak poprvé oficiálně aspoň zahlédnout poutač na vyhlášený blockbuster*. (Cinema 3/2009) *Hollywoodské blockbustery finanční krize nejspíš tolik nezasáhne*. (Cinema 3/2009) *Nejde sice o blockbuster s hvězdným obsazením, nicméně je natočen s láskou k filmu jako takovému*. (Cinema 3/2009) *Jenže když studia narostla do správné velikosti a začaly se točit blockbustery, mávlo se nad kinematografií silných*

osobností rukou a nastoupila generace drzých producentů, kteří neváhají během prvního týdne natáčení vyrazit půlku štábu a z oscarového dramatu udělat akční komedii pro teenagery. (Premiere 2/2009)

4.12 БЛОКБАСТЕРМЕЙКЕР

Из английского языка заимствовалось слово *блокбастермейкер* (англ. *blockbuster maker* – тот, кто производит высокодоходные популярные фильмы): *Ренни Харлин давно не блокбастермейкер, и фамилии обеих товарищей в титрах великолепного кино не гарантируют. Хотя ролик смотрится достаточно съедобным. (filmz.ru 19.1.2009)*

В чешском языке не встречается. В словарях не зафиксировано.

4.13 БЛОКБАСТЕРНЫЙ

BLOCKBUSTEROVÝ

От слова *блокбастер* образовалось прилагательное *блокбастерный*, в чешском языке *blockbusterový*. В словарях оно не зафиксировано.

Авторское решение такого масштаба нельзя списать на счет одних только блокбастерных ожиданий современного зрителя. (ИК 1/2008) А жаль, было бы интересно увидеть продолжение этой блокбастерной саги. (filmz.ru 19.1.2009)

Logo studia v sobě spojuje vzpomínky a očekávání, mohlo by být také nazváno blockbusterovým agregátem paměti a lákadel na diváky. (Cinepur 66/2009)

4.14 БОКС-ОФИС

Заемствованное слово *бокс-офис* употребляется как синоним русского сочетания *кассовые сборы* – смотри дальше. Слово не входит в современные толковые словари. Значение слова описывается в одной из газетных статей:

«В лексиконе кинокритиков, да и просто людей, интересующихся делами современной киноиндустрии, есть такое слово, как «бокс-офис». Что оно значит и откуда взялось? В русском языке оно имеет значение кассовых сборов с проката той или иной кинокартины, и заимствовано из английского *box office* — выручка от представления, фильма. При чём же тут бокс? Может, эту выручку складывали в коробку и относили в офис? Не совсем так. Указанный смысл нашего слова — переносный, а его первоначальное и основное значение — билетная касса на входе в театр или кинотеатр. Слово *box* в данном случае переводится как «(театральная) ложа», билеты туда заказывались именно в бокс-офисах. В русских словарях слово «бокс-офис» пока не зафиксировано, а впрочем, в нём и нет большой необходимости, поскольку его вполне можно заменить словом «касса». *У этого фильма есть все шансы собрать приличную кассу.* Если же есть необходимость употребить именно это заграничное слово, то лучше всего его писать через дефис: **бокс-офис.**»⁷

Несколько примеров из газет и журналов: *Три или четыре года подряд первое место в топ-десятке национального бокс-офиса занимают фильмы национального производства. Это означает, что у нас есть настоящий потенциал мейнстрима.* (ИК 8/2007) *«Кремень», как и все остальные фильмы программы не имеет особого шанса на какие-то победы в бокс-офисе. Но он займет свое место, режиссер заставит заговорить о себе. А что касается бокс-офиса, то на телевизионном уровне его получит сентиментальная мелодрама «Кука», диаметрально противоположная и «Кремню», и «Грузу 200», и вызывающая нарекания критики.* (ИК 8/2007) *"Мейджорами можно назвать компании, которые выпускают несколько фильмов в год и имеют существенную долю в бокс-офисе, владеют собственной производственной базой и занимаются дистрибуцией, в том числе и международной,— говорит главный редактор портала "Настоящее кино" Александр Голубчиков.* (Коммерсант 21.12.2009)

Вместо заимствованного слова *бокс-офис* можно встретить сочетание *кассовые сборы*: *Емкость рынка должна возрасти, чтобы дистрибьютор яснее понимал, какие кассовые сборы его ожидают.* (ИК 10/2007) *В минувшие выходные фильм «Аватар»*

⁷ <http://www.newslab.ru/blog/275942> 14.1.2010

побил очередной рекорд и стал третьим по **кассовым сборам** фильмом в США. (НИ 19.1.2010)

В чешском языке не встречается.

4.15 ВИДЕО- VIDEO-

Первая часть сложносокращенных слов, продуктивная с 80-ых гг. Приводим несколько примеров из современных газет: *Всего 77 фильмов самых разных жанров: игровые и документальные истории, **видео-гэги**, мультики, экспериментальные работы и **видео-арт**, а иными словами **видео-открытки**, **видео-афоризмы**, заметки, наброски, догадки и другие производные человеческого мозга и **видео-камеры**.* (Arthouse 13.05.2009) *С 2003 года я выстраивал отношения со многими телеканалами в РФ, и лишь после того, как почувствовал себя уверенно в этом отношении, решил заняться кинопрокатом и **видеодистрибуцией**.* (КБС 16.12.2009)

Следует несколько чешских примеров: *Záštitu nad konceptem instalace a výběrem filmů měla renomovaná newyorská muzejní instituce MoMA, ta v roce 1987 získala veškeré Warholovy filmy a **videotvorbu**.* (Cinepur 63/2009) *Místo návštěvy Doby ledové 2 купте svým dětem stejnojmennou **videohru**.* (Cinema 4/2006)

4.16 ГЭГ

GAG

Слово *гэг* не зафиксировано в толковых словарях русского языка, которые мы проверяли. Чешское слово *gag* зафиксировано словарем *Slovník spisovného jazyka českého* от 1978 г., в словаре от 1941 г. не встречается. По определению чешского словаря, выражение *gag* обозначает «эффектную коммическую идею в театре, в фильме и т.д.» [Наврѓánek 1978].

Несколько примеров из русского языка: *Очень далеко до шедевра, однако довольно близко к той легонькой социальной комедии с хорошо придуманными **гэгами** а-ля ранний Гайдай, которую хотят запустить, насколько мне известно, все наши студии, только автора никак найти не могут.* (ИК 8/2007) *Фильм нашпигован **гэгами**,*

но важна не их плотность, а умение рассказать историю с помощью **гэга**, как писатель рассказывает историю с помощью слов. Всего 77 фильмов самых разных жанров: игровые и документальные истории, **видео-гэги**, мультики, экспериментальные работы и видео-арт, а иными словами видео-открытки, видео-афоризмы, заметки, наброски, догадки и другие производные человеческого мозга и видео-камеры. (Arthouse 13.05.2009)

Следуют примеры из чешского языка: *Excentrická komediální šaráda plná vypilovaných **gagů** čerpá mj. z dědictví surrealismu a nabízí animovanou akční podívanou par excellence.* (Cinepur 66/2009) *Film přetéká barvami, lokacemi, rekvizitami, postavami, podzápletkami, průběžně navracejícími se **gagy**, mimoděčnými a mimoběžnými vtipy, narážkami na jiné filmy, příjemnými melodickými písněmi (ná)silnými zvraty i lehce nahozenými náladami.* (Cinema 01/2008)

4.17 ГЭГОВЫЙ GAGOVÝ

От слова **гэг**/ в чешском языке **gag** образовалось прилагательное **гэговый**/ в чешском языке **gagový**:

*Но, понимаете, изображение и техника - второстепенны. Главное - идея смешного, **гэгового**.* (ИК 12/2007) *Гэговый* *винегрет неизвестного авторства (пресс-релиз события скрыл имена сценаристов сиквела, но не удивимся, если это Фридберг и Зельтцер) пройдет по всему хорошему и плохому, что приключилось с отечественным шоу-бизом за последний год.* (filmz.ru 13.08.2008)

*Samotná klasická groteskní díla se svým **gagovým** potenciálem zacházejí také velmi opatrně. [...] Univerzalita příběhu je kostrou pro rozehrání **gagových** situací, které jsou tím pravým dynamickým prvkem filmu. Zatímco výchozím stavem je tu nehybnost, bezvýходnost, nedohlédnutelnost a hnutí, **gagové** situace samotné či jejich pointy se různou mírou vtipně (kriticky) vyjadřují k současnosti.* (Cinepur 39/2005)

4.18 ДЕБЮТ

DEBUT

Обозначает первое или пробное выступление на сцене, в спортивных состязаниях, на новом поприще (от франц. *début* ‘начало, дебют’ (первоначально первый выстрел по мишени) [Ожегов, Шведова 2008].

Слово является ранним заимствованием. Оно зафиксировано в *Толковом словаре русского языка* Ушакова, который издавался в 1933-38 гг., более ранние словари мы не проверяли. Тоже чешские словари этого времени фиксируют данное заимствование и образованные от него слова – словарь *Slovník jazyka českého* 1941 г. приводит слова *debut* («первое публичное выступление»), *debutant*, *debutantka*, *debutový*, *debutantský*, *debutovati* («выступить публично») [Váša, Trávníček 1941]. Более ранние словари мы не проверяли.

В обоих языках слово употребляется довольно часто.

Приводим несколько русских примеров: *Полнометражный дебют героя нашей статьи (и сверстника перечисленных выше авторов) Грегга Араки пришелся на тот же год. [...] До этого Араки окончил университет Южной Каролины в Лос-Анджелесе и имел опыт работы в кино, сняв два дешевых (по пять тысяч каждый) черно-белых фильма — «Трое затерянных в ночи» (Three Bewildered People In The Night, 1987) и «Долгий уик-энд» (The Long Weekend (o'Despair), 1989), но именно The Living End стал его настоящим дебютом, принеся известность за пределами лос-анджелесского андерграунда. [...] Для дебюта Араки выбрал наиактуальнейшую тему: СПИД среди гомосексуалистов. (ИК 2/2003) Третью позицию в шорт-листе дебютов заняла "Нирвана" Игоря Волошина, но у нее больше шансов на победу в номинации "Лучший художник". (Коммерсант 10.12.2008)*

Слово *дебют* появляется даже в названии театра:

«**Дебют-центр**» - наверное, самый необычный из всех московских театров. Родился он при Центральном Доме актера им. А.А.Яблочковой в 1996 году. А началось все с театрального фестиваля «Московские дебюты». Фестиваль показал, что молодые и часто очень талантливые режиссеры, актеры, драматурги в Москве есть и при этом хотят и могут работать самостоятельно. Так сложился «Дебют-центр» - экспериментальная площадка для для молодых людей всех вышеперечисленных профессий. В «Дебют-центр» авторы приносят свои новые пьесы. Режиссеры (не только из Москвы, но и других городов России, ближнего и очень дальнего зарубежья) всегда могут получить эти пьесы для себя из нашего компьютерного банка (причем

совершенно бесплатно). И, что самое интересное для зрителей, здесь же складываются творческие группы, которые ставят спектакли.»⁸

Следуют примеры из чешской прессы: *Chápu ale porotu, která ocenila sympatickou angažovanost debutu mladého režiséra Pepeho Diokna.* (Cinepur 66/2009) *Do kontrastu s ním vstupuje protagonistka debutu Marty Mészárosové Odešlo slunce, která naopak promlouvá zcela minimálně, a až z jejího vnějšího jednání můžeme uhadovat její záměry.* (Cinepur 66/2009) *Huszárik ve svém celovečerním debutu Sindibád rozpracoval podobné série zátoší jako Makk, které zkombinoval se sekvencemi vystavenými na hudebním principu a narativní podobnosti.* (Cinepur 66/2009) *Na rozdíl od proslulého televizního filmu Duel, který bývá mylně pokládán za celovečerní debut Stevena Spielberga, představuje režisérova o čtyři roky novější regulérní prvotina Sugarlandský expres nejvíce opomíjený celovečerní titul jeho filmografie.* (Cinepur 66/2009) *V roce 2007 pak podle vlastního scénáře natočil svůj režijní debut, který se nyní dostává i do našich kin.* (Cinema 3/2009) *„Nemohl jsem dopustit, aby někdo jiný dostal do ruky dílo Willa Eisnera,“ odpovídá Frank Miller pokaždé na otázku, proč si vybral kultovní comics ze 40. let jako filmovou předlohu pro svůj sólový režisérský debut.* (Cinema 3/2009)

4.19 ДЕБЮТНЫЙ

ДЕБУТОВЫЙ

От существительного образовалось прилагательное *дебютный/ debutový*.

Русское прилагательное *дебютный* зафиксировано в Толковом словаре русского языка 2008 г.: *Если не брать в конкурс все произведенные за отчетный период ветхозаветные мелодрамы «мыльного» типа и доморощенные мистические триллеры, зато пригласить фильмы нового поколения — «Даже не думай!» и «Бумер», задвинутые в информационный показ, а также и побороться с дирекцией Московского МКФ за право показать на отечественном фестивале — не конкурент он международному! — «Прогулку» Алексея Учителя (как-никак обязанного «Кинотавру» всплеском своей славы) и дебютный «Коктебель».* (ИК 10/2003)

⁸ <http://www.theatre.ru/debut/> 4.2.2010

Чешское прилагательное *debutový* зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině* 1998 г., причем оно встречается также в словаре 1941. Следуют примеры из современного языка: *Určité věci vám na 25. hodině můžou vadit. Někoho otráví křečovitost, s níž režisér Spike Lee a scenárista David Benioff (debutový scénář napsal podle vlastního románu) zamontovali do děje události 11. září.* (Premiere 4/2003)

4.20 ДЕБЮТИРОВАТЬ

DEBUTOVAT

Впервые выступить (выступать) публично на сцене, в спортивных состязаниях, на новом поприще (от франц. *débuter* – в том же значении) [Ожегов, Шведова 2008]. В чешском языке зафиксировано словарем 1941 г., более ранние словари мы не проверяли. В русском языке также раннее заимствование, слово зафиксировано в *Толковом словаре русского языка* Ушакова, который издавался в 1933-38 гг., более ранние словари мы не проверяли.

Следуют русские и чешские примеры:

*Ko vremeni учебы в университете относится первая короткометражка Скорсезе — «Что такая замечательная девушка, как ты, делает в таком месте?» (1963). В 1966-м он получает ученую степень по истории кино, снимает еще два маленьких фильма — ироничный портрет гангстера «Дело не только в тебе, Мюррей» и «Большое бритье» (1967, задолго до «Большой жратвы»!) — и наконец **дебютирует** в полном метре картиной «Кто стучится в дверь ко мне?» (1968). (ИК 6/2005) Спектаклем «Обломов off» по этой пьесе **дебютировал** как режиссер. (Театрал 10/2005)*

***Debutovala** v roce 1997 filmem Hlad - touha po lásce. (LN 6.2.2009) Komickou operou Falstaff italského romantického skladatele Giuseppe Verdiho bude v pražském Národním divadle **debutovat** přední slovenský herec Martin Huba jako operní režisér. (MF 5.5.2008)*

В чешском языке часто встречаются причастия: ***Debutující** režisér a uznávaný výtvarník místo toho svůj film vystavěl jako sérii izolovaných obrazů bez zjevných časových vazeb. (Cinepur 66/2009) Ve filmu **debutujícího** Tomáše Řehořka uvidíme většinou méně*

*známé české herce. (Cinema 3/2009) Český film **debutujícího** Tomáše Houšky vypráví příběh úspěšného a zavedeného právníka Martina, který se stane oblíbeným místním politikem. (Cinema 3/2009)*

4.21 ДИСТРИБЬЮТОР/ ДИСТРИБУТОР

DISTRIBUTOR

Слово имеет широкое употребление, не ограничивающееся областью кино. В *Толковом словаре русского языка* 2008 г. слово не зафиксировано, в *Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г. дается определение, соответствующее широкому применению слова. Для наших целей мы определили следующую дефиницию: Слово *дистрибьютор*, в чешском языке *distributor* (англ. *distributor* — распространитель) обозначает фирму, осуществляющую оптовую закупку и распространяющую фильмы по кинотеатрам. В русском языке встречаются два варианта написания – *дистрибьютор* и *дистрибутор*. В чешских словарях не встречается.

Следуют русские и чешские примеры:

*Была большая надежда на интерес к питчингу со стороны **дистрибьюторов**. (ИК 8/2007) Конечно, **дистрибьюторы** были, но широкого представительства не получилось. (ИК 8/2007) В отличие от прокатного кинотеатра (мультиплекса), синематека имеет собственную коллекцию фильмов, копии которых (на кино- или видеоносителях любых форматов и систем) легально куплены у студий, **дистрибьюторов**, коллекционеров и т.п. либо официально получены в дар от них или продюсеров, режиссеров, других членов творческих коллективов, а также от спонсоров. (КЗ 84/2007) Благодаря этому слиянию "Формула кино" рассчитывает привлечь в свои залы больше посетителей, сократить расходы и упростить работу с **дистрибуторами**. (Arthouse 27.4.2004)*

*Jedním z důvodů jistě může být – jak se píše v úvodu programové brožury festivalu - obtížná dostupnost starších titulů či jejich **distributorů**. (Cinepur 9.12.2007) Andersonova varianta na Orient Express (dotyčný vlak je však spíš limited, jak naznačuje originální název,*

s nímž si u nás **distributor** nevěděl moc rady) však překvapuje každou minutou. (Cinema 1/2008) „Kouknul jsem na ten kinorip a následně jsme šli na film celá rodinka. V mém případě není **distributor** ve ztrátě, ale naopak pět set v plusu,“ přiznal však v jedné z diskusí člověk vystupující pod přezdívkou „arid“. (Týden 26.8.2010)

4.22 ДИСТРИБЬЮТОРСКИЙ/ ДИСТРИБУТОРСКИЙ DISTRIBUTORSKÝ

В русском языке от слов *дистрибьютор/ дистрибутор* образовалось прилагательное *дистрибьюторский/ дистрибуторский*:

Об итогах истекшего кинопрокатного года для независимой дистрибьюторской компании «Вольга», ее перспективах на год наступивший, выходе на украинский рынок и о многом другом рассказал корреспонденту журнала «Кинобизнес сегодня» Сергей Ершов, основатель кинокомпании *Film Depot* (США). (КБС 16.12.2009) *Весной 2009 года я стала задумываться о создании собственной дистрибьюторской* компании. (КБС 16.12.2009) *Дистрибуторское* подразделение в своей структуре имеют только "Леополис", "Арт Пикчерс групп", "Централ Партнершип", СТВ, "Профит" и "Красная стрела" входят в кинопрокатную группу "Наше кино". (Коммерсант 21.12.2009)

В чешском языке от слова *distributor* образовалось прилагательное *distributorský*: *Distributorské společnosti často řeší otázku, zda je film uváděný do kin vhodný pro děti a případně od kolika let.* (MF 23.8.2007) *Polovina vybrané částky patří na konto distributorské společnosti Bontonfilm.* (Týden 26.8.2009)

4.23 ДИСТРИБЬЮЦИЯ/ ДИСТРИБУЦИЯ DISTRIBUCE

В русском языке встречаются два варианта написания: *С 2003 года я выстраивал отношения со многими телеканалами в РФ, и лишь после того, как почувствовал себя уверенно в этом отношении, решил заняться кинопрокатом и видеодистрибьюцией.* (КБС 16.12.2009) *Будет ли украинская «Вольга» заниматься кинодистрибьюцией? Сергей Ершов: Таких планов у нас сейчас нет. Пока мы будем*

фокусировать свою деятельность на **дистрибьюции** для ТВ. (КБС 16.12.2009) После того как ослабла государственная поддержка кинематографа, а **дистрибуция** фильмов попала в частные руки, в польском кино, как и в российском, начался кризис. (ИК 3/2004) С другой стороны, что проблема копии и оригинала мало-помалу перестает существовать, поскольку в постиндустриальном обществе, где господствуют массовое производство и **дистрибуция**, производство оригиналов представляет просто-напросто своеобразный сектор той же самой массиндустрии, а компьютерная технология, в принципе не подразумевающая понятия «уникат», составляет основу социального функционирования. (ИК 6/2007) "Мейджорами можно назвать компании, которые выпускают несколько фильмов в год и имеют существенную долю в бокс-офисе, владеют собственной производственной базой и занимаются **дистрибуцией**, в том числе и международной,— говорит главный редактор портала "Настоящее кино" Александр Голубчиков. (Коммерсант 21.12.2009)

В русских словарях не встречается.

В чешском языке слово зафиксировано уже словарем *Slovník jazyka českého* 1941 г., более ранние словари мы не проверяли. Следует несколько чешских примеров: *Jak Libanon, tak Ženy bez mužů by měly být zkouškou, zda česká kinodistribuce tato díla svým divákům představí dříve než karlovarská přehlídka v červenci 2010.* (Cinepur 66/2009) *Americký film Sedm životů potratil leccos ze své síly už před vstupem do domácí distribuce.* (LN 18.3.2009)

4.24 ДИСТРИБУЦИОННЫЙ

DISTRIBUČNÍ

От слов *дистрибуция/ distribuce* образовались прилагательные *дистрибуционный/ distribuční*:

Студия *Paramount* заключила **дистрибуционный** пакт на прокат «Зоны 51», нового фильма автора «Паранормального явления» Оrena Пели. (filmz.ru 30.11.2009)

Za sebe ale musím říct, že jeho předchozí distribuční cesta rovnou na video mi zase tak svatokrádežná nepřipadá. (Cinepur 57/2008) *Pro českého – a dovolím si zdůraznit bez přidechu pejorativnosti: klubového – diváka je Tulpan hodně zajímavým ozvláštňením současné distribuční nabídky.* (Cinema 6/09)

В чешском языке зафиксировано уже словарем *Slovník jazyka českého* 1941 г., более ранние словари мы не проверяли. В русских словарях не зафиксировано.

4.25 ДИСТРИБЬЮИРОВАТЬ/ ДИСТРИБУТИРОВАТЬ (ДИСТРИБУИРОВАТЬ) DISTRIBUOVAT

В русском языке глагол появляется в разных формах, но довольно редко: *Как-то между делом (в частности, это было означено в сообщении о том, что после "Кванта милосердия" Sony больше не будет дистрибутировать фильмы про Бонда, поскольку разорвала соглашение с MGM) выяснилось, что студия готовит римейк "Хэнкока", и уж наверно, сделает все, чтобы заполучить в продолжение Уилла Смита.* (filmz.ru 18.11.2008) *Дистрибьюировать фильм в Северной Америке будет New Line Cinema, во Франции Hadida's Metropolitan Filmexport, а права на прокат в остальных территориях раскатывают Summit Entertainment и Davis Films.* (КБС 27.10.2009)

При поиске на сайте yandex.ru можно найти примеры из сферы музыки и торговли, но их тоже немного.

В чешском языке глагол *distribuovat* употребляется довольно часто. Слово *distribuovat* зафиксировано словарем *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. оно не встречается. Следует несколько чешских примеров: *Jeho vzniku předcházela debata režiséra s Davidem Lynchem (jehož společnost ABSURDA snímek nakonec distribuuje), jak těžce se dnes shánějí peníze na natáčení filmů.* (Cinepur 66/2009) *V USA máme premiéru 7. srpna, v ostatních zemích na podzim, většinou nás distribuují nezávislí distributoři.* (LN 17.9.2009) *Když pak v polovině osmdesátých začali distribuovat Švankmajerovy filmy v Británii na videu, hned jsem ho poznal," vzpomíná Brooke.* (MF 26.6.2007)

В чешском языке глагол образует причастия: *Autor i u nás distribuovaného výborného hororu The Descent.* (Cinepur 66/2009) *Osmdesát let od chvíle, kdy se pražské Divadlo Spejbla a Hurvínka stalo první loutkovou profesionální scénou v Česku, připomenou v roce 2010 nově vydané archivní nahrávky, trojrozměrně natočený záznam divadelního představení distribuovaný do digitálních kin po celé republice i reprezentativní publikace.* (MF 17.12.2009) *Asociaci poděkoval také Němec, podle kterého je AČFK jedinou společností distribuující jeho filmy do kin.* (MF 29.7.2005)

В русском языке в нами анализированных текстах формы причастий данного глагола не встречались.

4.26 ДУБЛЯЖ / ДУБЛИРОВАНИЕ

DABING / DABOVÁNÍ

В русском языке существует слово *дубляж*, заимствование из фр. *doublage*: *Чем плох советский дубляж? Они там играют заново, сами по себе, не думая о том, как играли те актеры. (ИК 11/2003) В то время я начинал работать на киностудии имени Горького ассистентом по дубляжу, а ее как раз собирались дублировать. Смотрел ее много раз — и целиком, и в дубляжных кольцах. По-моему, в дубляже что-то потерялось. (ИК 11/2003) Эту картину отлично помню, я работал на ее дубляже, и мне как ассистенту режиссера было поручено писать монтажные листы фильма. (ИК 11/2003) Это не вопрос денег на дубляж. (Arthouse 14.5.2007)*

При помощи русского суффикса образовалось слово *дублирование*: *Депутаты разрешили выбирать форму перевода – дублирование или ограниченный показ ленты на языке оригинала с грузинскими субтитрами. (Коммерсант 31.7.2009) Отныне грузинские телекомпании три раза в неделю будут показывать фильмы на языке оригинала (без дублирования на русский) с грузинскими субтитрами. (Известия 3.9.2009)*

В чешском языке тоже существуют два слова – *dabing* и *dabování*. Слово *dabing* возникло из английского слова *dubbing*: *Masivnímu stahování ze zahraničí zabránil český dabing, ale ten naopak zvýšil atraktivitu nahrávky právě mezi tuzemskými zájemci. (Týden 26.8.2010) Proč pro dabing filmu s Louisem de Funèsem zkoušet nové a nové herce, když každý v této zemi ví, že František Filipovský byl a bude zkrátka nepřekonatelný. (Reflex 21.8.2009)*

Слово *dabování* образовалось при помощи чешского суффикса: *Rozšíření angličtiny v ČR vadí dabování zahraničních filmů v televizi. (blisty.cz 11.1.2010) Jinak mě dabování baví, zvlášť když může člověk dabovat nějakého herce, kterého má rád. (Týden 16.10.2009)*

Чешское слово *dabing/ dubbing* зафиксировано в словаре 1978 г., в словаре 1941 г. оно не встречается.

В обоих языках слово *дубляж/ dabing* используется скорее в качестве специального термина, слово *дублирование/ dabování* обозначает процесс.

4.27 ДУБЛИРОВАТЬ/ СДУБЛИРОВАТЬ

DAVOVAT/ NADAVOVAT

Дублировать в первом значении значит озвучивать (фильм) на другом языке, сохраняя близость к переводу и уравнивая длину фраз и темп речи (от франц. *doubler* или нем. *dublieren*, восх. к лат. *duplicare* ‘удваивать’, заменять речевую часть звукового фильма новой записью, представляющей собой перевод на другой язык с языка оригинала [Ожегов, Шведова 2008].

Глагол является ранним заимствованием, он зафиксирован в *Толковом словаре русского языка* Ушакова, который издавался в 1933-38 гг. Более ранние словари мы не проверяли.

В проверяемом нами чешском словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. слово не встречается, оно зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., причем в двух формах – *dabovat* и *dubbovat*.

Приводим нами зафиксированные примеры: *Все остальное пришлось дублировать, а нарушителям грозили штрафы и отзывы лицензий.* (Коммерсант 31.7.2009) *Арт-кино просто невозможно дублировать.* (Arthouse 14.5.2007)

Образовалась видовая пара *дублировать* – *сдублировать*. Форма совершенного вида встречается в текстах, однако в словарях не зафиксирована: *Я говорю «мы», потому что сам играл в фильме и могу даже гордиться собой как актером, ибо сдублировал все главные сцены, они были недостаточно хороши.* (ИК 1/2005) *Сейчас никто не востребован. Дешевле сдублировать «мыло», чем заказать что-нибудь свое.* (НГ 29.4.2002)

Часто встречаются причастия и деепричастия: *В соответствии с новой версией закона с 1 сентября 2009 года, в частности, будет запрещен показ иностранных фильмов, дублированных на русский язык.* (Коммерсант 31.7.2009) *И даже не потому, что в дублированной версии исполнители главных ролей пели свои знаменитые арии по-английски, а не менее знаменитые композиции «акул» и «ракет» были перепеты по-русски одним из советских вокально-инструментальных ансамблей.* (ИК 1/2006) *Смешанное впечатление оставляет просмотр дублированной версии фантастической*

комедии «Вечное сияния страсти» (*Eternal Sunshine of the Spotless Mind*) режиссера Мишеля Гондри. (ИК 6/2007) Над русской версией мы начнем работу в мае, она будет адаптирована и **дублирована**, потому что в фильме есть вещи, которые понятны без пояснений только европейскому зрителю. (ИК 2/2003) Стоит ли удивляться после этого, что **дублированные** фильмы хуже субтитрованных. (ИК 2/2003) И надо сказать, это упорство стало приносить плоды: две трети песен **сдублированы** так, что не вызывают отвращения и прекрасно воспринимаются на слух. (Афиша 12/2009) Да и дубляж не подкачал: на совете в Раздоле актер, **дублирующий** Шона Бина в роли Боромира, удачно интонирует, а когда Кейт Блانشетт произнесла по-русски: «Он упал во мрак...», я не ощутил разочарования. (ИК 7/2002) Муратова, усмехаясь, иронически **дублируя** персонажей, объекты картины, еще не устала. (ИК 1/2005)

Следует несколько чешских примеров глагола: *Tim Curry ví, o čem mluví, daboval jich už několik, včetně "kolegy" animovaného Garfielda.* (MF 2.6.2009) *Odmítl bys nějakou roli dabovat?* „Ne. Někdo má odpor k válečným filmům nebo nechce dělat krváky, ale mně nevadí dabovat ani špatný film. Je dobrá zkušenost dívat se na herce, který neumí hrát. **Dabovat** Pána Prstenů je nádherná věc, ale namluvit argentinskou telenovelu je zase hodně zábavné.“ (Super 10.9.2009)

Образовалась видовая пара *dabovat - nadabovat*, но глагол *nadabovat* в словарях литературного языка не встречается: *V roce 1991 Tony Curtis scénu nově nadaboval, za zesnulého Oliviera zaskočil hlasový double.* (Premiere 2/2009) *"Matěj Hádek, který má sametově mužný a přitom jemný hlas, i Jiří Lábus, který dokáže nadabovat snad cokoli, nás napadli okamžitě," řekl Tománek a dodal, že všichni herci, které oslovili, se spoluprací souhlasili.* (Týden 14.9.2009)

Причастия встречаются довольно часто: *Hrdinové z Daranu jsou kvalitním rodinným filmem, na který můžete s klidem vzít své děti (už i proto, že se u nás promítá dabovaný), vy sami se také jako rodiče nudit nebudete.* (Cinema 1.11.2009) *V původní jazykové verzi se role Bolta s chutí a na výtečnou ujal John Travolta, v našich kinech film uvidíme dabovaný.* (Cinema 19.3.2009) *To, že bude Pomsta Sithů jasně nejtemnějším dílem série, naznačuje i trailer, který v současné době můžete v českých kinech vidět dabovaný před animovanou komedií Roboti.* (Premiere 21.3.2005) *Nehledě ani na to, že je Ivan Barnev (coby Dítě zamlada) výrazově protivný, velmi špatně nadabovaný a mezi ním a Oldřichem Kaiserem (Dítětem ve středním věku) neexistuje vývojová spojnice, nefunkční je tu především status Dítěte coby tzv. nespolehlivého vypravěče.* (Cinepur 49/2007) *Film je nadabován zatím v češtině, jedna kopie je s anglickými titulky.* (Týden 6.3.2009) *Právě do německých a*

*francouzských kin půjde film **nadabovaný** v tamních jazycích. (Aktuálně 14.6.2007) Účast přislíbili například Jiří Lábus, jenž propůjčil hlas Homerovi a jeho ženě Marge, Martin Dejdar **dabující** Barta, a Helena Štáchová, která namluvila Lízu. (Týden 24.7.2009)*

4.28 ДУБЛИРОВАТЬ

DUBLOVAT

Во втором значении слово *дублировать* обозначает выполнять что-то сходное, одинаковое, параллельно с другим, напр. дублировать актера – исполнять роль по очереди с ним [Ожегов, Шведова 2008]. *Дублер* выступает например в опасных сценах. В чешском языке используется слово *dublovat*.

Слова зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г. Следуют русские и чешские примеры: *В кинематографической тусовке ходят упорные слухи, что в эротических сценах «Зависти богов» Веру Алентову **дублировала** ее дочь Юлия Меньшова. (КП 16.3.2001) Prowse tu roli dostal s tím, že umí šermovat, ale nebyla to pravda. Krátce jsem ho proto **dubloval** už v Epizodě V,“ prozrazuje Anderson. (Premiere 6/2005)*

4.29 ДУБЛЕР(ША)

DUBLÉR/ DUBLÉR(КА)

Дублер – это человек, дублирующий кого-нибудь, например актера в опасных сценах фильма [Ожегов, Шведова 2008]. Заимствовано из английского слова *double*. В чешских словарях не зафиксировано. Следуют примеры: *Она же исполнила роль экономно — сухо и технично, кстати, не прибегая к услугам **дублеров** даже в самых сложных трюковых сценах. (ИК 7/2004) Шесть лет спустя режиссер Клоуз собрал оставшихся в живых актеров и при помощи **дублеров** закончил фильм. Последние полчаса, где Ли (именно он, а не **дублер**) дерется один со всеми злодеями, являются одной из классических боевых сцен кинематографа. (film.ru 15.8.2009)*

Для женского пола образовались слова *дублерша* (разг.) [Ожегов, Шведова 2008] и *dublérka* [Martincová 1998]: *И в некоторых сценах пришлось даже прибегнуть к помощи дублеров. Например, Екатерину Гусеву на особо сложных пируэтах иногда подменяла **дублерша** - профессиональная фигуристка. (КП 12.1.2009) Argument o*

smluvní podmínce herečky Sarah Jessicy Parkerové neodhalovat se před kamerou neobstojí – kdyby totiž tvůrčí tým skutečně chtěl hlavní hrdinku ukázat nahou, jednoduše by si najal **dublérku**. (Cinepur 58/2008) Roegovy filmy nejsou uspokojivé po dramatické, emocionální a často ani po herecké stránce – jeho múza-manželka Teresa Russellová nebyla dobrou herečkou, určitě neprospěla *Bad Timing*, kde měla vytvořit hlubokou ženu, naopak nejlépe jí svědčila role **dublérky** (vycpávky šatů a mýtu) *Marylin Monroe*.(Cinepur 58/2008)

Иногда встречается английское выражение *double* [dabl]: *V roce 1991 Tony Curtis scénu nově nadaboval, za zesnulého Oliviera zaskočil hlasový double*. (Premiere 2/2009)

4.30 ИНСАЙДЕР

INSIDER

Употребление не ограничивается сферой кино. Складская характеризует слово *инсайдер* как экономический термин, обозначающий «лицо, по своему служебному положению имеющее доступ к конфиденциальной финансовой информации (англ. *insider* > *to inside* быть своим, не посторонним)» [Складская 2008]. Словарь *Nová slova v češtině I* 1998 г. характеризует выражение *insider* как «zasvěcený, informovaný člověk» [Martincová 1998].

Следует несколько примеров:

Новый сотрудник фестиваля Чинлин Хсие уже проконсультировалась с другими инсайдерами по поводу того, как это может быть достигнуто. (Arthouse 21.1.2009) *Сайт Latino Review, неделю назад торпедировавший Сеть новостью о возможном участии Тоби Магуйара в «Хоббите», выступает с новым слухом — инсайдеры назвали пять претенденток на главную женскую роль в «Зеленом фонаре»*. (filmz.ru 21.12.2009)

Ve chvíli, kdy tuto recenzi píšu, se ještě neodehrála světová premiéra, takže nelze nic konstatovat o komerčním úspěchu či neúspěchu filmu, ale na internetu se už objevily dvě tři první recenze od fanoušků-insiderů, kteří se zcela rozplývají nad tím, kolik je v něm perliček a vychytávek. (Cinema 17.8.2008) *Jestli to bylo kvůli strachu z toho, že by ji Russell zalehnul při natáčení milostných scén, to už insideri neuvádějí*. (Premiere 2/2009)

4.31 ИНСАЙДЕРСКИЙ

INSIDERSKÝ

В обоих языках образовалось прилагательное *инсайдерский/insiderský*, однако в чешском языке оно довольно редкое и мы не нашли примеров из области кино. Приводим несколько примеров из русского языка: *От Амальрика мы узнали, что он курсировал между своим фильмом и "Квантом милосердия", в то время как Рене пытался выудить из него **инсайдерскую** информацию о новой части "бондианы".* (Arthouse 28.9.2009) *Антифашистская драма Павла Бардина "Россия-88" — снятая под **инсайдерский** документ хроника трудов и дней московских скинхедов — еще не вышла на экраны, но уже успела вызвать скандал, который одни считают намеренным пиар-ходом, а другие — сигналом о возвращении старых времен и методов идеологической борьбы.* (Arthouse 13.3.2009) *Если вы думали, что Марк Уэбб обеспечил себе безбедную старость, спешим вас разочаровать — контракт на перезапуск «Человека-паука» еще не подписан, а **инсайдерские** рапорты называют другого претендента на режиссерское кресло.* (filmz.ru 15.1.2010)

4.32 КАМБЭК

СОМЕВАСК

Ни в русских, ни в чешских толковых словарях слово *камбэк* не зафиксировано. Обозначает оно «возвращение» (из англ. *comeback*).

Следуют нами найденные примеры:

*Вам вообще нравится этот неостановимый **камбэк** восьмидесятых? - Ну, если восьмидесятые и возвращаются, то в этом виноват Тарантино.* (film.ru 19.5.2009) *Дичайший **камбэк** автора «Фонтана», поэзия и нерв.* (Афиша 1/2009) *Второй фильм Алексея Мизгирева, великолепный образчик редкого для наших широт жанра - трагедии и триумфальный **камбэк** Натальи Негоды в неожиданном для нее амплу.* (Arthouse 17.12.2009) *В последнем примере из Комсомольской правды слово употребляется в кавычках: Шварценеггер готовит «**камбэк**»* (КП 3.8.2009)

*The Wrestler je totiž všude označováno za Rourkeův **comeback** po letech – jako by snad nikdy neexistovalo Sin City!* (Premiere 2/2009) *Pokud se nemýlí, čeká nás **comeback***

roku. (Premiere 2/2009) *Že bude Divoká banda tak oslnivý comeback, samozřejmě nikdo z oněch herců tušit nemohl.* (Cinepur 43/2006)

4.33 КАСТИНГ

CASTING

Скляревская характеризует слово *кастинг* как «подбор актеров, ведущих и т.п., определение состава исполнителей (в кино, на телевидении, в шоу-бизнесе) (англ. *casting*)» [Скляревская 2008]. Словарь *Nová slova v češtině 1* характеризует *кастинг* как «výběrové řízení, konkurz modelek pro módní přehlídky a kosmetické firmy, účinkujících pro různá vystoupení (ve filmu, v televizi ap.)» [Martincová 1998].

Следуют русские и чешские примеры:

В третьем фильме Аллен для начала поразил уже кастингом, и даже не тем, что впервые обошелся без американских актеров, а тем, что свел вроде бы не соединимых «местных» Юэна Макгрегора и Колина Фаррела не просто в пару, а в пару родных братьев. (ИК 1/2008) 15 июля режиссер Владимир Котт («Муха») приступил к кастингу своего нового фильма «Громозека». (КБС 17.7.2009) И тут первостепенное значение имел кастинг. К Софии никаких особых требований не было: ей надо было просто быть достаточно симпатичной, и таковой сочли бывшую модель, звезду молодежных комедий и телесериалов Аманду Сайфрид. (КБС 19.9.2009) Я сразу стал писать сценарий специально для них. А Ребекку Холл нашла Джульет Тэйлор, мой помощник по кастингу. (film.ru 19.1.2009) Как того и требовал статус блокбастера, в ходе кастинга никто не скромничал, но звездами здесь распорядились не без изящества. (Коммерсант 26.12.2008)

В русском языке мы встретились даже со словом *рекастинг* (англ. префикс *re-* снова, еще раз): *Сложно сказать, насколько видоизменится этот замысел, но вот рекастинга точно не избежать — партии Рошфора наверняка, Джонни Деппа — возможно. (filmz.ru 19.1.2009)*

Следует несколько примеров из чешского языка: *McCarthy byl přítomen po celou dobu natáčení a dokonce s Pearcem absolvoval i **casting**.* (Cinepur 56/2008) *Hopper si do baru pozval členy místního ochotnického divadla na **casting**, ale když si všiml, jak se Buddy Causey a ostatní ušklíbaví nad jeho vzhledem, okamžitě je najal.* (Cinema 3/2009) *Jak vás Mašín oslovil? - Šel jsem na **casting**, kde mi byla nabídnuta jiná role.* (LN 4.12.2009)

4.34 КАСТИНГОВЫЙ

CASTINGOVÝ

От слова *кастинг/ casting* образовалось прилагательное *кастинговый/ castingový*. Прилагательное зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině I*, в русских словарях не зафиксировано.

Следуют русские и чешские примеры: *В воспитанники к этой колоритной паре попадает молодой, но уже свободомыслящий писатель (самый очевидный **кастинговый** промах Юрий Кузичев), который летать поначалу не может, но имеет все задатки и под чутким руководством девушки стремительно их развивает.* (Коммерсант 23.6.2008) *V Lucasově vesmíru uběhlo deset let, a tak se **castingový** kolotoč rozjíždí nanovo.* (Premiere 6.6.2005)

4.35 КВАДРИКВЕЛ см. СИКВЕЛ

4.36 КИНО-

KINO-

В русском языке первая часть сложносокращенных слов *кино-* является до сих пор очень продуктивной и формирует много новых словообразований: *Киноязык* Алексея Балабанова (название статьи) (ИК 1/2008) *Последнее произведение, молодое и бодрое, принято было **киноистеблишментом**, в данном случае фестивалем «Кинотавр», гораздо благосклоннее – приз за лучший дебют Мизгиреву.* (Gazeta 19.6.2007) *Юбилей «по паспорту» у Алексея Балабанова будет через год, когда ему*

исполнится пятьдесят. Точную дату другого юбилея — десятилетнего — определить нельзя, но говорить о нем следует именно сейчас, потому что как раз на рубеже 1997-1998 годов, после того как достоянием широкого зрителя стал первый балабановский кинохит «Брат», его автор начал стремительно превращаться в самого заметного и наиболее активно и яростно обсуждаемого **кинорежиссера** страны. (ИК 1/2008) В **кинобизнесе** все равны — даже те, чей успех сейчас общепризнан, не составляют исключения. (ИК 8/2007) Непрозрачность **киносообщества** была осознана как реальная проблема. Это качество **российского кинобизнеса** обсуждалось и участниками, и слушателями, и коллегами на протяжении всех оставшихся фестивальных дней. (ИК 8/2007) Тогда все, даже самые отчаянные и кровожадные **киноэкстремалы**, вдруг разом стали белыми и пушистыми. (ИК 7/07) Об истории и эстетике **кинокомикса** (название статьи) (ИК 3/2003) Последнее произведение, молодое и бодрое, принято было **киноистеблишментом**, в данном случае фестивалем «Кинотавр», гораздо благосклоннее — приз за лучший дебют Мизгиреву. (Gazeta 19.6.2007) Синематека — одна из активных форм культурно-просветительских организаций, работа которой основана на воздействующей (суггестивной) силе кино и коллективного **киносеанса**. (КЗ 84/2007) Голливудские мейджоры вторгаются на **российский кинорынок**. (Итоги 35/2009) Этой маленькой стране нужно было потерять 20 процентов территорий, получить десятки тысяч беженцев и оказаться в окружении российских военных баз, — чтобы ею заинтересовались звезды **киноиндустрии**. (Эхо Москвы 20.10.2009)

В чешском языке первая часть сложносокращенных слов *kino-* встречается редко (чаще появляется двусловное сочетание с прилагательным *filmový*): *Jak Libanon, tak Ženy bez mužů by měly být zkouškou, zda česká kinodistribuce tato díla svým divákům představí dříve než karlovarská přehlídka v červenci 2010.* (Cinepur 66/2009) *Není ovšem náhoda, že Wong se Yeemu poprvé dostane na kůži v japonském nevěstinci, když ho dojme zamilovanou písničkou z dobového kinohitu.* (Cinema 2/2008)

Слово зафиксировано в Толковом словаре русского языка, который издавался в 1933-38 гг. и в чешском словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. Более ранние словари мы не проверяли.

В чешском словаре 1941 г. зафиксированы слова *kinohvězda*, *kinorežisér*, *kinoperatér*, которые больше не употребляются. Вместо них используется прилагательное *filmový* (напр. *filmová hvězda*, *filmový režisér*).

4.37 КИНОРИП

KINORIP

Слово *кинорип*, в чешском языке *kinorip*, обозначает некачественную пиратскую запись фильма, снятую на видеокамеру в кинотеатре и распространяемую нелегально в Интернете. В чешском языке встречается в нами анализированных журналах: *Navíc kvalita obrazu je na úrovni lepšího kinoripu.* (Premiere 2/2009) „*Kouknul jsem na ten kinorip a následně jsme šli na film celá rodinka. V mém případě není distributor ve ztrátě, ale naopak pět set v plusu,*“ *přiznal však v jedné z diskusí člověk vystupující pod přezdívkou „arid“.* (Týden 26.8.2010)

В русском языке в нами анализированных журналах слово *кинорип* не встречалось, однако при поиске в Интернете появляется множество сайтов, которые предлагают *кинори́пы*.

Ни в русских, ни в чешских словарях слово не зафиксировано.

4.38 КОМИКС

KOMIKS (COMICS)

Комикс - это «серия рисунков с кратким текстом, образующая связанное (обычно развлекательное) повествование» (англ. *comics*). В русском языке впервые зафиксировано орфографическим словарем 1956 г. [Котелова 1995].

В последнем издании словаря Ожегова и Шведовой дается следующее определение: *Комикс* – это «небольшая, наполненная иллюстрациями книжка легкого, обычного приключенческого содержания, а также серия рисунков с соответствующими подписями (из англ. *comics* > *comic* ‘комический, смешной’)» [Ожегов, Шведова 2008].

В чешских словарях слово не зафиксировано.

В последнее время появляется много фильмов, снятых на основе комиксов, и поэтому слово *комикс* часто появляется в кинокритиках.

Об истории и эстетике кинокомикса (название статьи) (ИК 3/2003) *Комикс, один из популярнейших жанров массовой культуры, с его волшебной-сказочной драматургией и скетчевой условностью за свою более чем полувековую историю не раз представлял наглядным примером успешного маркетингового союза эстетических критериев и политических запросов. Будто следуя наставлениям из «катехизиса»*

левого интеллектуализма — «Эстетической теории» Теодора Адорно, **комикс** утрачивает возвышенный статус автономного эстетического объекта и включается в цепочки рыночных и медиальных отношений. Младенческие годы **комикса** пришлось на взбудораженный период выхода из Великой депрессии и напряженной индустриализации (первый драматургический **комикс** о Тарзане по мотивам романа-фельетона Эдгара Райса дебютировал 7 января 1929 сразу в нескольких американских ежедневных газетах. (ИК 3/2003) Стилистическое изложение каждого сюжета ближе всего к **комиксу**, русскому лубку, клоунаде, анекдоту, простейшим формам народной изобразительной культуры. (Arthouse 4.4.2002)

В чешском языке преобладает написание *komiks*: *To, že kniha samotná je komiks, však neříká vůbec nic o jejím žánru – ostatně samotný McCloud přichází s definicí komiksu jako média bez jakékoli nutné vazby ke konkrétnímu žánru. Pokud bychom se pokusili spravedlivě a poctivě knihu zařadit, bylo by nejlepší mluvit o komiksovém eseji; takové zařazení by totiž na jedné straně podtrhlo intelektuální nasazení a teoretické inovace autora, zároveň by do značné míry ospravedlnilo občasně výpadky z konzistentnosti argumentace, slabší teoretická místa a místy silně osobní ráz argumentů.* (Cinepur 63/2009) **Komiks** *The Red Star* od ilustrátora Christiana Gossetta je inspirovaný Gogolovým románem *Mrtvé duše*. "Tento **komiks** byl vytvořen s láskou a ukázal autorovu schopnost vcítit se do doby industrializace v Sovětském svazu ve třicátých letech dvacátého století," ocenil Bekmambetov. (LN 8.9.2009)

Оба следующих примера из одной статьи журнала *Cinema*. Автор придерживается английского написания *comics*. Этот вариант написания встречается реже: **Comics** *Alana Moorea* je považován za vůbec nejlepšího zástupce ve svém žánru. (Cinema 3/2009) *Proto je taky mým hlavním cílem natočit vlastně dvouapůlhodinovou reklamu na tenhle comics.* (Cinema 3/2009)

4.39 КОМИКСОВЫЙ/ КОМИКСНЫЙ КОМИКСОВÝ

От слова *комикс* образовались прилагательные *комиковый* и *комиксный*:

Авторам и персонажам первых комиксов выпала участь, во-первых, изобрести всемогущую фигуру зловредного внешнего врага-саботажника (хичкоковский Саботажник в кадрах финального поединка, уцепившись за монументальную каменную

переносицу статуи Свободы, выделяет типично **комиксовые**, смехотворно марионеточные антраша) и, во-вторых, разработать обаятельный и популярный имидж сверхчеловека-супермена, самозабвенного поборника универсальных демократических ценностей. (ИК 3/2003) Но абсурд и тривиальность сюжетных перипетий, равно как и макиавеллиевские репризы рассказчика, преодолеваются «гибелью всерьез» точных артистов, вступающих в борьбу со своими **комиковыми** ампула (сравни методу Тарантино, превращавшему героев криминального чтива в его читателей и более того — авторов). (ИК 8/2004) Но вот совсем не **комиковый** "Ковчег" сделал трехмиллионную кассу, а сбор очень комиксового "Дневного дозора", несмотря на всю дистрибьюторскую мощь "Фокса", недотянул даже до полумиллиона долларов. (film.ru 30.10.2007)

Куча «приколов» в духе детской **комиксной** фантастики. (ИК 7/2003) Рассчитан фильм на детей и подростков (или вваливших в детство взрослых) и сделан в традициях **комиксных** боевиков о разных супер, бэт, дарк и прочих мэнах с массой спецэффектов. (film.ru 30.5.2007)

В нами анализированных журналах встречалось чаще прилагательное **комиковый**, однако при общем поиске в Интернете найдено намного больше примеров прилагательного **комиксный**, чем **комиковый**. В следующей примере из *Комсомольской правды* встречаются оба варианта в одном тексте: *Хит Леджер сыграл **комиксного** Джокера, словно он персонаж Достоевского. [...] Надо ли было ему так тратиться ради **комиксового** персонажа - это другой вопрос.* (КП 14.8.2008)

В чешском языке существуют два написания прилагательного – *komiksový* или *comicsový*. Вариант *komiksový* встречается чаще: *I když tato konstrukce vypadá poněkud krkolomně, zdá se velice plodná při členění a zřehlednění jednotlivých stylů **komiksových** autorů a také při zachycení dynamiky normy, která pro komiks v určitých etapách vývoje platila.* (Cinepur 63/2009) *McCloud v krátkých stripech ukazuje, jak kupříkladu **komiksoví** tvůrci začínají v mládí právě nápodobou vnějšku, musí postupně projít i dalšími kroky, a pokud tak neučiní, skončí v „potravinovém řetězci“ na nějaké nižší pozici.* (Cinepur 63/2009)

Следует несколько примеров прилагательного *comicsový*: *První Transformers zaznamenali před dvěma lety výrazný kasovní úspěch, a tak bylo jasné, že se **comicsoví** hrdinové na plátna kin znovu vrátí.* (Cinema 3/2009) *Ačkoliv by se body daly strhávat například za menší míru **comicsové** stylizace, je to daň, kterou každý divák zaplatí s chutí.* (Cinema 3/2009)

4.40 ПО-КОМИКСНОМУ

КОМИКСOVĚ

Интересен пример образования наречия: *Очень стильный фильм. Мрачная, почти монохромная, иногда реалистически подробная, иногда по-комиксному утрированная картинка затягивает и завораживает.* (Коммерсант 13.6.2009)

В чешском языке встречается наречие *komiksově*, однако довольно редко: *Multimediální výstava Kája Saudek and 60's aneb Zlatá šedesátá komiksově! je ode dneška k vidění v pražském Českém centru v Rytířské ulici.* (HN 19.11.2009)

Наречие *komiksově* зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině 2*, причем слово *komiks* в словарях не встречается.

4.41 КОПРОДУКЦИЯ

КОПРОДУКЦЕ

Слово зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. не встречается. В русских словарях слово не зафиксировано. Слово обозначает совместное производство фильма.

Следует несколько примеров:

Дистрибьюторы, однако, оперативно отреагировали на другое открытие Карловых Вар — франко-японскую копродукцию режиссера Алена Корно «Страх и трепет» с Сильви Тестюд в главной роли. (ИК 12/2003) *Военной эпопеей о Сталинградской битве под названием "Враг у ворот" (высокобюджетная немецко-американская копродукция, реж. Жан-Жак Анно) откроется 51-й Берлинский международный кинофестиваль.* (film.ru 24.12.2008)

Snímek, vznikající v maďarsko-německo-britské koprodukcí, se zabývá temnými stránkami života v emigraci. (Cinepur 66/2009) *Lesk a bída koprodukcí* (название статьи) (Cinepur 67/2010) *V německo-české koprodukcí natočila dětský snímek Hurá na medvěda.* (Cinema 3/2009)

4.42 КОПРОДУКЦИОННЫЙ КОПРОДУКČNÍ

В чешском языке используется прилагательное *koprodukční*. Слово зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. не встречается. В русских словарях прилагательное *копродукционный* не зафиксировано.

Следует несколько примеров: *Так что чем ковыряться в сложной копродукционной ситуации, лучше пойти на какой-нибудь национальный канал и поговорить о деле.* (ИК 4/2005) *Копrodukční film Tulpan se řadí právě do této druhé kategorie.* (Cinema 06/2009) *Snímek, který jako svůj debut natočil režisér Sergej Dvorcevoj v mezinárodní koprodukcí (kromě mateřské země se na něm podílely Německo, Švýcarsko a Rusko) posbíral loni řadu ocenění.* (Cinema 06/2009) *Ševčík upoutal už koprodukční prvotinou Restart, také k Normalu přizval zahraniční posily v čele s mexickým kameramanem Antoniem Riestrou, který pracoval na filmech Frida nebo Amores perros – Láska je kurva.* (MF 21.3.2009)

4.43 КОПРОДЮСЕР /СОПРОДЮСЕР

КОПРОДУСЕНТ

В русском языке используется слово *сопродюсер* (чаще) или *копродюсер*, в чешском языке слово *koproducent*. Ни в русских, ни в чешских словарях слово не зафиксировано. Следует несколько примеров:

Сопродюсером этой картины стал Леонид Ярмольник известный артист и шоумен. (Киноэксперт 2.12.2008) *Именно французские копродюсеры, экспортеры и прокатчики в первую очередь лоббируют «свои» ленты.* (ИК 8/2004) *Словенские копродюсеры Дуња Клеменч и Игорь Педичек со Studio Maj и Casablanca, а также Словенский Кинофонд вложили в фильм деньги.* (Arthouse 16.9.2005)

Fotografy ambice směřovaly však k filmu, a když roku 1972 debutoval westernem Křest ohněm, přizval si Bruskheimera jako koproducenta. (Cinepur 66/2009) *Uvedou své reprezentativní filmy a švýcarským investorům a koproducentům pak nabízejí náměty a soutěží o bonusovou finanční prémii.* (Cinepur 66/2009) *Za příjemným festivalovým týdnem ve*

*Zlíně bohužel udělal v sobotu černou tečku kostrbatý slavnostní ceremoniál v režii České televize, která tak v přímém přenosu ztratila body, jež získala coby **koproducent** obou oceněných domácích filmů - Pekla s princeznou a filmu Kdopak by se vlka bál. (MF 8.6.2009)*

4.44 МАСТЕР-КЛАСС

MASTER-CLASS

Мастер-класс употребляется не только в области кинематографии, выражение обозначает урок мастера, который делится своим опытом. Складская дает следующие толкование слова: *мастер-класс* – это «занятие по какой-л. специальности, сфере деятельности, производимое известным мастером, профессионалом с целью передачи опыта» [Складская 2005].

В русском языке слово употребляется довольно часто в разных областях. Здесь мы приводим несколько примеров из области кино: *Раньше этим занимался Союз кинематографистов на всевозможных семинарах, «круглых столах», **мастер-классах**. (ИК 8/2007) Но приглашенный в жюри продюсер Андрей Дерябин, получивший европейское кинообразование, выразил готовность поделиться опытом и за пару дней до питчинга провел **мастер-класс** для всех желающих. (ИК 8/2007)*

В чешском языке употребление слова более редкое (хотя оно тоже не ограничивается областью кино). В толковых словарях слово не зафиксировано. Оно встречается прежде всего в связи с разными фестивалями, на которых выступают известные режиссеры. Из примеров видно, что журналисты часто не предполагают, что читателям или публике это выражение известно: *Režisér je v kinech osobně uvede a navíc povede v kině Ponrepo **master class** pro veřejnost a studující FAMU. (Cinepur 62/2009) Veřejnou debatu s americkým hercem Johnem Malkovichem zahájil její moderátor a filmový kritik Tomáš Baldýnský vysvětlením pojmu **master class** a výzvou, v níž v žertu pohrozil publiku. (MF 9.7.2009) Kromě více než dvou stovek filmů nabízí festival návštěvníkům i workshopy a tzv. **master class**. (LN 4.7.2009)*

4.45 МЕЙДЖОР

Определение слова *мейджор* дается в первом примере: *"Мейджорами можно назвать компании, которые выпускают несколько фильмов в год и имеют существенную долю в бокс-офисе, владеют собственной производственной базой и занимаются дистрибуцией, в том числе и международной,- говорит главный редактор портала "Настоящее кино" Александр Голубчиков. (Коммерсант 21.12.2009)* В следующем примере тоже писатель объясняет значение слова: *Теоретически питчинг был направлен на развитие вертикальных связей, когда **большой продюсер, мейджор,** должен решиться поддержать скромный проект независимого коллеги. (ИК 8/2007)* Следуют другие примеры: *Так действуют голливудские компании-мейджоры. (ИК 8/2007)* *Борисевич — независимый продюсер с редким чутьем на таланты, на интересные проекты, он создает фильмы, обходясь без помощи **мейджоров,** причем эти фильмы находят свою аудиторию, пользуются безусловным уважением у критиков и собирают урожай призов. (ИК 8/2007)* *Голливудские **мейджоры** вторгаются на российский кинорынок. (Итоги 35/2009)* В словарях слово не зафиксировано.

В чешском языке мы с похожим выражением не встречались.

4.46 МЕЙНСТРИМ

MAINSTREAM

Обозначает «основное направление, тенденцию в каком-л. музыкальном, художественном и т.п. стиле в данный период времени (англ. *mainstream*)» [Скляревская 2008]. Употребляется как антоним к слову *артхауз, артовый* и т.д. (смотри отдельные главы). В некоторых контекстах слово используется как нейтральное обозначение, в других случаях с отрицательной характеристикой. В русском языке слова *мейнстрим, арטהуз, арт-* и т.д. употребляются часто, причем не только в специальных журналах, но и в непринужденном общении – в беседах, чатах и т.д.

Слово *мейнстрим* встречается очень часто, поэтому мы приводим больше примеров, чем в других главах. Первыми мы приводим примеры из дискуссии,

опубликованной в журнале *Искусство кино* и в них обсуждается суть российского и международного **мейнстрима**: *Если нет реакции целевой аудитории на так называемый авторский фильм, если он не проявляет себя на международном фестивале и не попадает в свою, параллельно мейнстриму существующую систему дистрибьюции, то это не значит, что он не имеет коммерческого измерения. Джармуш или Гринуэй, к примеру, — чрезвычайно успешные режиссеры. [...] (ИК 8/2007) Вторая проблема, которая так или иначе связана с первой, — это постоянно дискредитируемый мейнстрим. Российский мейнстрим — по-прежнему изгой, существование которого признают, говорят, что это, в общем, не-плохо, не так вредно, как могло бы быть, но в целом не более чем игрушка обстоятельств. Обращаю ваше внимание, что Россия, пожалуй, единственная европейская страна, во всяком случае одна из очень немногих, в которой три или четыре года подряд первое место в топ-десятке национального бокс-офиса занимают фильмы национального производства. Это означает, что у нас есть настоящий потенциал мейнстрима. [...] (ИК 8/2007) Так вот, мейнстрим пробился к этой — массовой — аудитории, которая, к сожалению, пока еще небольшая. Если сопоставить публику старых советских фильмов (50-70 миллионов проданных билетов) и самых успешных проектов нового российского кино (7-9 миллионов билетов), то станет понятно, что в кинотеатры ходит сегментная, как правило, молодая аудитория, которая относится к кинематографу прежде всего как к развлечению. Обязанность тех, кто делает фильмы для этой категории зрителей, естественно, состоит в том, чтобы соответствовать ее ожиданиям. Можно сколько угодно повторять, что это неправильно. Но мейнстрим — это язык универсально понятный, используя который, можно обсуждать самые серьезные сюжеты, контексты и темы, самых актуальных героев. (ИК 8/2007) [...] Это принципиальный момент, иначе не существовало бы, скажем, американского мейнстрима, так легко коммуницирующего со зрителем по всему миру. Иначе бы не существовало столь немногочисленных, но вполне удачных явлений национальной кинематографии. Кстати, следует отметить появление в быстро развивающихся экономиках своей киноиндустрии, значительно оперативнее откликающейся на потребности и вызовы собственного общества. Скажем, в Турции лидеры национального кинопроката — молодые режиссеры, как и у нас, пришедшие из смежных областей: с телевидения, из театра, из рекламы. Они привыкли говорить на универсальном языке и обсуждать темы, важные для своей целевой аудитории. Собственно, я утверждаю следующее: дискредитация мейнстрима, практически*

*абсолютная в нашем профессиональном общественном сознании, приводит к ограничению возможностей одного из самых сильных инструментов, которым могли бы пользоваться наиболее талантливые участники кинопроцесса. На самом деле в **мейнстрим** еще не пришли, я убежден в этом, лучшие сценарные и режиссерские силы. (ИК 8/2007) [...] Но пытаются прийти, пытаются осваивать новые территории. Однако **мейнстрим** — не маргинальная периферийная зона, куда можно спокойно сдвинуться из артхауса. Я не хочу обсуждать фильмы, показанные в Сочи, это не моя задача, но скажу, что попытка уйти в сферу **мейнстрима** одного из лучших наших режиссеров — Валерия Тодоровского — дала как минимум полемичный результат. (ИК 8/2007) [...] И **мейнстрим**, и авторское кино может быть очень качественным. (ИК 8/2007) [...] Тем самым мы увидели в конкурсе все регистры кинопроцесса — от нижней до высшей точки. От **мейнстрима** до маргиналий. (ИК 8/2007)*

Следуют примеры из других источников: *Наверное, это в крови — страсть к набиванию собственных шишек в обход чужого опыта. Родному **мейнстриму** нет и пяти лет отроду, а конвейер сплевывает исключительно дорогостоящие ленты и не думает размениваться на крепкий жанровый середняк. (filmz.ru 19.1.2009) Авангардист, добившийся поразительного доступа в мейнстрим, Питер Гринуэй принадлежит к числу самых амбициозных и спорных кинорежиссеров своей эпохи. (arthouse.ru 27.10.2008)*

Автор следующей статьи из *Российской газеты* задумывается над использованием новых заимствований *артхауз* и *мейнстрим*:

Люди толпятся у афиши в кинотеатре, выбирают фильмы на свой вкус.

- Вот, давай сюда пойдём, - говорит молодой человек своей девушке, - я читал рецензию, очень хвалят, такое, знаешь, **артхаусное** кино...

По мимолетному взгляду его подруги можно сразу сказать: слово ее озадачило. Впрочем, к чести девушки, она в этом сразу призналась.

- **Артхаусное** - это что? - спрашивает она.

Тут пришла очередь ее друга смущаться.

- Ну **артхаус**... это понятно, что... **артхаус** - это то, что не **мейнстрим**.

По сути он прав, но людям непосвященным этот разговор напоминает шифровку. **Артхаус, мейнстрим...** Давайте начнем с "**артхауса**" и "**артхаусного**". Определений в словарях вы пока не найдете, тем не менее слова эти гуляют по страницам газет и журналов, звучат в теле- и радиоинтервью. Хорошо это или плохо, судить не берусь. Знаю одно: раз они есть, нужно их разъяснить, а там посмотрим.

"**Артхаус**" в переводе с английского (art house) означает всего-навсего "дом искусства". Говорят, название появилось, когда в Европе возникли специализированные кинотеатры, которые занимались прокатом некоммерческого кино. Остальная часть проката была отдана на откуп "массовому" кинопродукту - так называемому "**мейнстриму**" (по-английски *main stream*). Это, кстати, не что иное, как "основной поток".

Действительно - и вы вряд ли станете с этим спорить, - кино бывает разным. Массовым, для всех и каждого, и "не для всех". Последнее называют по-разному: авторское, некоммерческое, элитарное, независимое... И, наконец, **артхаусное**. Критерии? Их, в общем, нет. Точнее, как говорят критики, они катастрофически размыты.

Откуда взялось это словечко у нас, в России? Об этом наверняка будут потом спорить. Я, например, читала версию о том, что слово впервые произнес по-русски Сэм Клебанов, модный ныне кинопрокатчик, в самом начале своей работы в этом качестве. Впрочем, у него наверняка найдутся конкуренты, которые скажут - нет, это сделал я.

Вопрос - задержится ли у нас это слово надолго, при том, что сочетание "**авторское кино**" звучит ничуть не хуже?.. Это уже дело времени.

Из-за расплывчатости значения слов и неправильного их понимания носителями языка, слово *мейнстрим* часто встречается в контрастных сочетаниях: *«Дикое поле» давало надежду на то, что в российском кино возможен авторский мейнстрим.* (Коммерсант 13.10.2009)

Часто встречаются сложносокращенные слова с первыми частями *арт-*, *кино-* и *теле-* (с разными написаниями - через дефис и без дефиса): *Никакого люмпенского популистского драйва других его содержательных посланий, от которых потряхивало чистых людей и честных либералов, тут нет. У нас кино теперь стало именно что приятным занятием зажиточных нарядных людей. И так называемом артмейнстриме тоже.* (ИК 7/07) *Но это телевидение, абсолютный телемейнстрим.* (ИК 8/2007) *Есть кино-мейнстрим, которое может давать деньги для развития артхауса.* (КБС19.9.2008) *Таким образом, если на сочинском "Кинотавре" оказался задействован практически весь состав нашей молодой режиссуры, то более статусный ММКФ предпочел крепкий арт-мейнстрим кинематографистов из категории well established.* (Коммерсант 30.6. 2008)

В последнем примере наблюдается игра слов: *Другое дело, что я, как человек, который не может быть заподозрен в продвижении мейстрима и стоит по другую сторону границы, хочу тем не менее о бедном мейнстриме заговорить слово.* (ИК 8/2007) (название фильма *О бедном гусаре замолвите слово* часто обыгрывается в разных контекстах)

В чешском языке слово *mainstream* встречается реже и, судя по нашим исследованиям, значение слова не всем понятно. Слово зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině I* от 1998 г. Приводим несколько примеров из газет и журналов: *Současný mainstream české kinematografie paradoxně netvoří žánrová tvorba, jak je tomu běžné nejen v americké kinematografii, ale tvorba autorská, degradovaná kvůli historickým předsudkům české kinematografie.* (Cinepur 20/2003) *Nezávislé filmy, vznikající mimo velká hollywoodská studia a vyhýbající se mainstreamu, jsou totiž paradoxně z větší části na těchto studiích závislé.* (Cinema 3/2009) *Do domácí distribuce, která toho vedle hollywoodského mainstreamu a žalostné české produkce nabízí jen pramálo, vstupuje film režisérky, která podle mnoha kritiků natáčí filmy jako nikdo jiný.* (NP 333/2009)

Иногда авторы избегают иностранного слова: *A při pohledu na takzvanou „artovou filmovou scénu“ by nám mělo být jasné, že bez anarchie a hledání nevzniká velké umění. Nanejvýš „alternativa“, často stejně otravná jako střední proud.* (Respekt 31/2009)

4.47 МЕЙНСТРИМОВЫЙ/ МЕЙНСТРИМОВСКИЙ MAINSTREAMOVÝ

От существительного образовались прилагательные, в русском языке *мейнстримовый* или *мейнстримовский*: *«Удушье», пожалуй, самый анти-мейнстримовый фильм года. В этой форме ему удастся пробудить у киноманов чувство мятеха.* (Arthouse 27.5.2007) *Пока же, я думаю, наш кинематограф в целом, за исключением отдельных мейнстримовских проектов, представляет собой глубоко маргинальное явление.* (ИК 8/2007)

Слово *мейнстримовский* зафиксировано в словаре Скляревской *Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г.

В чешском языке образовалось прилагательное *mainstreamový*: *Tvorba amerického režiséra Guse Van Santa naplňuje jak umělecká, tak mainstreamová očekávání.*

(A2 4/2009) *I filmová kritika nachází v jeho tvorbě dvě linie: mainstreamovou a uměleckou.*
(A2 4/2009)

Слово зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině 1* 1998 г.

4.48 МОКУМЕНТАРИ

MOCKUMENTARY

Мокументари, в чешском языке *mockumentary* (из английского – *to mock* «издеваться» + *documentary* – «документальный фильм») – это псевдодокументальный фильм, которому присущи претензия на документальность, фальсификация и мистификация: *Но самое интересное, что к аниме примешивается мокументари — псевдодокументальное кино, что делает этот опыт жанрового смешения чрезвычайно оригинальным и актуальным.* (Коммерсант 30.6.2007) *Pozornost vzbudil první ruský anime film, který vznikl zkřížením socialistického realismu, japonské techniky animace a žánru mockumentary.* (Cinapur 66/2009) В словарях слово не зафиксировано.

4.49 МУЛЬТИПЛЕКС

MULTIPLEX/ MULTIKINO

Мультимплекс, в чешском языке *multiplex* или *multikino* – в одном из нескольких своих значений слово обозначает кинотеатр с множеством кинозалов и параллельных показов разных фильмов. Слово зафиксировано в *Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г. со следующим определением: *Мультимплекс* – это «крупный кинотеатр с множеством залов [мульти + (ком)плекс]» [Скляревская 2005].

Следуют примеры из русского языка: *Она же сообщает, что так назывались не столько древние мультимплексы, где на сдвоенных (а по ночам и на строенных и даже счетверенных) сеансах непрерывно крутили программы из фильмов дурного вкуса и второго сорта, сколько сам тип этого дешевого, незатейливого, сделанного поточным методом кино, эксплуатирующего (exploitation movie) — тягу массового зрителя к насилию, сексу и сюжетно-жанровым клише на экране — в противовес артхаусу.* (ИК 7/07) *Это современная молодая публика, среди которой есть передовая часть, неудовлетворенная форматным кинематографом больших мультимплексов.* (Коммерсант 16.6.2008)

Чешское слово *multiplex* зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině 2* 2004 г., однако с более широким значением, не ограничивающимся сферой кино. Следует несколько примеров: *Měl jsem zvláštní, povznášející pocit, když jsem sám v měkce vupolstrovaném a zcela prázdném sále multiplexu, rozvalený na několika sedadlech najednou sledoval nový Švankmajerův film.* (Cinepur 43/2006) *Salvy smíchu, jimiž duní sál vážených kritiků na festivalu v Cannes stejně jako multiplex v Horní Dolní, totiž nevyvolává jen jeho humor, gagy, vtipy a narážky.* (Premiere 7/2004) *Naopak ho může hrát pocit, že ušetří peníze za vstupenku do předraženého multiplexu.* (Тýден 26.8.2010)

В чешском языке наряду со словом *multiplex* употребляется слово *multikino*: *Do multikina CineStar v Českých Budějovicích vyrazil ve čtvrtek šestadvacátého července odpoledne.* (Тýден 26.8.2010) Слово *multikino* зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině I* 1998 г.

Оба слова часто употребляются в одном тексте в качестве синонимов, чтобы избежать повторов одного слова: *Společnost CineStar, která provozuje největší síť multikin v ČR, koupila konkurenční firmu Village Cinemas Czech Republic a získala tak její dva multiplexy Anděl a Černý Most v Praze. Počet multikin CineStar díky tomu vzrostl na 11. CineStar zároveň získala podíl na pražském trhu, kde dosud žádné multikino neprovozovala.* (LN 12.11.2009)

4.50 МЫЛЬНАЯ ОПЕРА/ МЫЛО/ ТЕЛЕНОВЕЛЛА SOAP OPERA/ МÝDLOVÁ OPERA/ TELENVELA

Мыльная опера – телесериал с нарочито растянутым мелодраматическим сюжетом, рассчитанный на массового зрителя (назв. по рекламе мыла, сопровождающей американские телешоу) [Ожегов, Шведова 2008]. Калька из английского выражения *soap opera*. Слово зафиксировано также в *Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX века* 2005 г. Выражение *týdlová novela* зафиксировано в словаре неологизмов *Nová slova v češtině I* 1998 г.

Следует несколько примеров из современной российской прессы: *Разумную конкуренцию ей мог бы составить шведский фильм «Гитара-монголоид», такое же малобюджетное негламурное кино, снятое на «цифру». Но сугубо артхаусная*

«Гитара» тягалась в главном конкурсе с гламурным фильмом Учителя и, скажем, с **мыльной оперой** «Желанная жизнь», а экспериментальная, лабораторная «Пыль» — с победившей-таки в «Перспективах» мейнстримной лентой «Как девушки Гарсия провели лето». (ИК 10/2005) Ричард Д. Занук, который сейчас продюсирует "Алису в стране чудес" Тима Бертонa, сказал, что следующим проектом режиссера будет полнометражная экранизация "Мрачных теней" — готической **мыльной оперы** 70-х. (Arthouse 4.12.2008)

В следующем примере замечается игра слов в заголовке статьи, которая называется **Мыльный опер** (от слова *оперуполномоченный*). Статья заканчивается следующим предложением: *Ничего, кроме того, чтобы привычным образом смылить в ноль очередной кусок геополитического мыла.* (New Times 2/2010)

В русском языке выражение *мыльная опера* сократилось в сленговое выражение *мыло*: *Возникает простое разведение: либо "мыло" - либо арт, либо коммерция - либо искусство. Нет главного - среднего слоя, мейнстрима, качественного мифостроительства. Индустрия не работает на усложнение.* (ИК 8/2007) *Россия продает за рубеж нефть, газ и "мыло". "Мыло" - в смысле длинные сериалы - пользуется спросом наряду с высокохудожественными сериалами и просто художественными фильмами.* (Огонек 2/2009)

В чешском языке используется английское выражение *soap opera*: *K úspěchu soap opery je nezbytně zapotřebí, aby ji sledovalo co nejpočetnější publikum, produkce proto musí reflektovat jeho požadavky a přání.* (Cinepur 66/2009) *Televizní soap opery vyšly formální strukturou i tématickým zaměřením na rodinná témata právě ze svých rozhlasových předchůdkyň.* (Cinepur 66/2009) *Zatímco však v první soap opěře ztvárnila výhradně negativní charakter, ve druhé se proměnila v laskavou a chápvou šéfovou.* (Cinepur 66/2009) *"Myslím si, že tvar, který divákům ve vysílání nabízíme, není ani klasická soap opera, ani telenovela. Umístění seriálu v tak výhodném čase odráží zájem diváků."* (Reflex 38/2004)

В некоторых случаях сочетание тоже переводится на чешский язык: *Už dnes je ale jasné, že první česká mýdlová opera skončí happy endem. "Samozřejmě bude svatba.* (Reflex 38/2004) *Jistě, podobná zápleтка zavání kýčem, ale přesto se nepohybujeme na poli mýdlové opery, kam by seriál svým výchozím laděním patřil.* (Cinepur 54/2007)

Иногда выражения используются рядом друг с другом: *Soap opery kralují obrazovkám desítky let* (название статьи) *První česká "mýdlová opera" Rodinná pouta, která se od roku 2007 vysílá pod názvem Velmi křehké vztahy (VKV), se dočkala od uvedení svého prvního dílu v roce 2004 již kolem 500 dílů. To ale nic není proti jejím americkým příbuzným. [...] Všechny zmíněné i další seriály ale vznikaly jinak než takzvané mýdlové opery.* (Тýден 16.9.2008) В данном тексте появляется в названии выражение *soap opera*, в первом переводе автор употребляет перевод в кавычках – „*mýdlová opera*“ и дальше использует выражение *takzvaná* (так называемая) *mýdlová opera*.

В обоих языках употребляется также заимствование *telenovela*. По определению Котеловой, это «небольшая законченная телевизионная передача, представляющая художественный или документальный рассказ о ком-, чем-л. (точное время заимствования неопределено)» [Котелова 1995].

По определению сайта *ru.wikipedia*, «в то время как съёмки подавляющего большинства *мыльных опер* потенциально могут продолжаться неопределенно долго (пока их рейтинги, а значит и доходы от рекламы, достаточно высоки), практически все *теленвеллы* имеют предопределенную длительность (от 3 до 8 месяцев), и сценарий пишется с заранее задуманной концовкой (традиционным финалом обычно является свадьба главных персонажей).»⁹ В чешском языке слово *telenovela* зафиксировано словарем неологизмов *Nová slova v češtině I* 1998 г.

Следует несколько примеров из русских источников: *Он в одиночку вышел против мощной и всеобъемлющей национальной традиции мелодраматизации, не только породившей пресловутую теленовеллу, но и проникшей в жанровые поры всей киноиндустрии страны.* (ИК 8/2005) *На последнем телерынке, который прошел весной в Канне, активно продавалась, к примеру, длинная теленовелла "Кармелита. Цыганская страсть", которая у нас с огромными рейтингами идет по каналу "Россия" (в июне она выйдет на одном из крупнейших румынских каналов).* (Огонек 2/2009)

Далее приводим несколько примеров из чешских источников: *Detaily, jakými je orientální tanec Zority Azrak či homosexuální jihoamerická telenovela s Tomášem Hanákem a Martinem Zbrožkem, na niž v televizi civí babička, nás chvílemi uvádějí do malátného stavu*

9

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%BB%D0%B0> 24.1.2010

děj`a vu. (Cinema 10/2005) *Charakteristická almodóvarovská telenovela slouží autorovi jako prostorné hřiště, na němž rozehrává svou filmařskou ekvilibristiku.* (Reflex 36/2009)

4.51 МЮЗИКЛ

MUZIKÁL

По определению Котеловой, *мюзикл* - это «музыкально-сценическое произведение, преимущ. комедийного характера, построенное на использовании элементов эстрадной музыки, оперетты, балета (англ. *musical*)». Слово впервые зафиксировано в словаре *Новые слова и значения 60-ых* [Котелова 1995].

Следует несколько примеров из современного русского языка: *Главной задачей создателей мюзикла (среди которых — участники АВВА Бенни Андерссон и Бьорн Ульвеус) было придумать сюжет, на который можно бы было без потерь нанизать лучшие песни выдающейся шведской группы.* (КБС 19.9.2008) *Мне очень нравится классический балет и мюзиклы.* (Театрал 10/2005) *Московский мюзикл Cats [...] объявил творческий конкурс для школьников.* (Театрал 10/2005) *Я не ожидал, что мы встретимся с таким сопротивлением при восстановлении мюзикла.* (Театрал 10/2005)

В чешских словарях, которые мы проверяли, слово зафиксировано словарем *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. не приводится.

Следуют примеры из современного чешского языка: *Hvězdy, využití již předem dobře prodávaného artiklu (divadelní hry, muzikálu nebo románu), napětí, sex, herecké výkony, dramatické situace, skandální odhalení, podívaná atd. – to vše jsou hollywoodské atrakce, které trailery zdůrazňují, aby film prodaly, aniž 'prozradily' jeho příběh.* (Cinepur 59/2008) *V úvodních scénách se sice drží dobové stylizace, ale proti jeho postmodernímu muzikálu je Austrálie poměrně civilní.* (Premiere 1/2009) *Městské divadlo Brno má mezi domácími muzikálovými scénami zvláštní postavení, dané několika faktory. Ať už je to trvalá snaha o soudobou tvorbu, systematická výchova souboru, který kromě muzikálu zvládá dobře i činohru, či skutečnost, že Stanislav Moša dokázal se svým souborem proniknout na evropský trh v konkurenceschopné kvalitě, v neposlední řadě i nová budova Hudební scény a trvalý zájem brněnského publika.* (DN 21/2009)

4.52 ПЕРФОРМАНС

PERFORMANCE

Художественное представление, включающее живопись, музыку, скульптуру, пантомиму и т.п. и используемое в качестве экспоната выставок современного изобразительного искусства [Скляревская 2008]. В чешском языке зафиксировано словарем неологизмов *Nová slova v češtině I* 1998 г.

На сайте ru.wikipedia.org можно найти следующее определение: Слово *перформанс* (из англ. *performance* – представление, выступление) обозначает форму современного искусства, в которой произведение составляют действия художника или группы в определенном месте и в определенное время. К перформансу можно отнести любую ситуацию, включающую четыре базовых элемента: время, место, тело художника и отношение художника и зрителя. Иногда перформансом называют такие традиционные формы художественной деятельности, как театр, танец, музыка, цирковые выступления и т.п.¹⁰

В русском языке слово приобрело форму мужского рода, в чешском языке женского рода.

Примеры из русских источников: *Сумел ли их перформанс создать виртуальное пространство с иным энергетическим потенциалом?* (ИК 7/2007) 24 июня в презентационной программе Медиа Форума в рамках ММКФ Питер Гринуэй представил в Gazgallary мультимедийный перформанс "Чемоданы Тульса Люпера". (film.ru 24.6.2008) *Вот вам и перформанс по-русски.* (Театрал 10/2005)

Примеры из чешских источников: *Její sólová performance Klepsydra chtěla provokovat „svou odhalenou nahotou“, mnohé diváky však spíše provokovalo její samotné odhalování.* (DN 6.11.2009) *Podle Lucie Čunderlikové ze společnosti Smart Communication nutí koncepce této divadelně-taneční performance diváky k zamyšlení a konstruování vlastní osy příběhu.* (divadlo.cz 15.1.2010)

4.53 ПЕРФОРМЕР

PERFORMER(KA)

В чешском языке зафиксировано словарем неологизмов *Nová slova v češtině I* 1998 г. (*performer, performerka*). Русскими словарями не зафиксировано.

¹⁰<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81> 27.1.2010

Приводим примеры из обоих языков:

*По ходу действия, однако, понимаешь, что и сам режиссер такой же безудержный **перформер**, как его герои: увлекшись очередным остроумным трюком, он словно забывает о целом.* (Коммерсант 1.9.2009) *БУРНАШЕВ & АНДРИАНОВ - так озаглавили свое жизнеописание два крупных российских **перформера**.* (Известия 11.4.2008) *Po čase k němu přistoupí zakladatel souboru a režisér této inscenace Aleš Janák a jejich světy – nemocného Anselma a jeho lékaře (nebo možná Boha), respektive tanečního eléva – nesmělého mladíka, který je teprve před branami opravdové tvorby a života, a zkušeného **performera** – se prolnou.* (DN 6.11.2009)

В следующем примере можно обратить внимание на притяжательное прилагательное: *Jako bychom sledovali svět průmyslovou kamerou „vpuštěnou“ do Anselmovy - **performerovy** hlavy.* (DN 6.11.2009)

В последнем примере используется женская форма существительного: *V Hale C hostovala německá tanečnice a **performerka** Sabine Seume se svým sólovým projektem fyzického divadla Bodylandscapes – The Pure Being.* (DN 6.11.2009)

4.54 ПИТЧИНГ

PITCHING

Слово *питчинг*/ в чешском языке *pitching* (из англ. *to pitch* - бросить) употребляется в ограниченной сфере специалистов. Обозначает оно представление фильма на начальном этапе производства продюсерам, которые могут заинтересоваться и поддержать дальнейшее производство, обычно проходит напр. в рамках фестивалей.

В следующем отрывке из сайта www.proficinema.ru дается еще одно определение: *Кинотавр 2008. Это загадочное слово «**питчинг**» (название статьи) 13 июня в рамках фестиваля «Кинотавр» прошло пока еще очень новое для нашего кинобизнеса и местами малопонятное мероприятие под названием «**питчинг**» (в вольном переводе организаторов «поймай идею, если сможешь», а по сути - представление проектов продюсерами членам жюри).*¹¹

В следующем отрывке из интересного и содержательного текста из журнала *Искусство кино* идет речь о специфических условиях *питчинга* в постсоветском

¹¹ <http://www.proficinema.ru/news/detail.php?ID=31430> 29.1.2010

пространстве: В этом году на «Кинотавре» первый раз прошел продюсерский **питчинг**. Поначалу планировалось совсем другое мероприятие — **питчинг** сценарный. Но качество предложенных работ оказалось настолько низким, что собрать сколько-нибудь значимое количество участников не удалось. Каждый, кто работал в последние годы в жюри сценарных конкурсов, представляет себе, какой именно поток обрушивается на читателя. Ситуация усугублялась тем, что **питчинг** уравнивает шансы абсолютных новичков и сценаристов-профессионалов: на первом этапе отбора от претендента не требуется полный текст произведения, достаточно только идеи, изложенной не более чем в пятнадцати строках. Но и это требование оказалось для большинства практически невыполнимым. [...] Поэтому после прочтения более двух сотен заявок стало понятно, что надо либо замысел, правила, условия **питчинга** резко менять, либо вообще отказаться от самой идеи. Сценарный **питчинг** был заменен **питчингом** продюсерским. Но сама форма подобной презентации непривычна. Слишком велик разрыв между западной, положенной в основу **питчинга**, переговорной манерой и нашей родной, «азиатской». (ИК 8/2007) Следует еще один пример из другого источника: 15 июля режиссер Владимир Котт («Муха») приступил к кастингу своего нового фильма «Громозека». **Питчинг** этого проекта проходил в конце июня на 30-м Московском международном кинофестивале. (КБС 17.7.2008)

Дальше приводим примеры из чешских источников: *Pitching je jedna z prvních fází vzniku filmu, při níž tvůrce námět svého projektu prezentuje potenciálním koproducentům a distributorům. Pitching fóra jsou rozšířená všude po světě a pomalu se začínají prosazovat i u nás, zatím však většinou v oblasti dokumentu – poprvé je u nás zavedl Institut dokumentárního filmu (IDF) ve spolupráci s MFDF Jihlava a pořádá je i Jeden svět.* (A2 21/2008)

Не изменяя форму, в чешском языке слово часто употребляется в качестве прилагательного, чаще всего в сочетании *pitching fórum*: *Jako jedno z mála evropských pitching fór se totiž soustředí výhradně na autorské dokumenty – konflikt mezi standardizovanými požadavky televizí a individuální tvůrčí výpovědí tak na něm probíhá o to intenzivněji.* (Cinapur 67/2010)

Мы встретились со словом *pitchování*, образованной на основе чешского суффикса, однако это слово является скорее авторским новообразованием. Автор в данной статье приводит критические комментарии к процессу **питчинга** и поэтому

использует свое, насмешливое слово: *Jihlavské pitchování/ odvrácená strana festivalu dokumentů* (название статьи) (Cinempis 67/2010)

В словарях слово не зафиксировано.

4.55 ПЛАКАТ/ ПОСТЕР /АФИША

PLAKÁT

Плакат – настенный лист – крупный рисунок с пояснительным агитационным, рекламным или учебным текстом (из нем. *Plakat* восх. к фр. *placard > plaquer* - наклеивать, приклеивать) [Ожегов, Шведова 2008]. В русском языке слово зафиксировано словарем Ожегова, который издавался в 1933-38 гг. Более ранние словари мы не проверяли. В чешском языке слово зафиксировано в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г., более ранние словари мы не проверяли.

Афиша – объявление о спектакле, концерте, кинофильме, лекции (от франц. *affiche* (в том же значении) [Ожегов, Шведова 2008]. В русском языке слово зафиксировано словарем Ожегова, который издавался в 1933-38 гг. Более ранние словари мы не проверяли. В чешском языке слово не употребляется.

Постер – красочный плакат, рекламирующий выступления какой-л. музыкальной группы и обычно представляющий собой большую коллективную фотографию всего состава артистов этой группы [англ. *poster*] [Скляревская 2005]. Зафиксировано словарем *Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г.

К более раннему и широко употребляемому заимствованию *плакат* (и *афиша* в русском языке) присоединилось заимствование из английского языка *постер* (англ. *poster* – плакат, афиша).

Что касается русского языка, поиск в поисковой системе Яндекс нашел в десять раз больше ссылок на слово *афиша*, чем на слова *плакат* и *постер*. В современном языке используются все эти слова как правило в разных контекстах, однако, судя по нашим примерам и исследованиям, не всем понятна разница между словами. В первом примере используются сразу два синонимичных слова одновременно: *Шоковые постеры-афиши с героинями в оглушительном панкоидном прикиде. И заводной жанр «панк-триллера» вместо унылой зевотно-рвотной «социальной драмы».* (Другая 27.6.2008)

Следуют другие примеры из русского языка: Фильм Александра Мельника «Новая земля», мнение о котором мы высказали еще после просмотра на Кинотавре, уже начал продвигаться в массы с помощью целого комплекта характерных **постеров**. (filmz.ru 7.8.08) У нас появились новые **плакаты** к фильмам «Буш-младший», «Рок-н-ролльщик», «Пила V». (filmz.ru 7.8.08)

В чешском языке употребляется слово *plakát*. Слово *poster* употребляется в другом контексте. По определению словаря *Nová slova v češtině 1 (1998)*, *poster* – это 1. сжатая письменная презентация результатов научной работы, используемая прежде всего на конференциях, 2. рекламный плакат [Martincová 1998].

Следует несколько примеров слова *plakát*: *O kvalitě nového filmu režiséra a scenáristy Petra Zelenky vypovídá již **plakát**, který zaplavil česká města a na němž kromě strohého nápisu s titulem filmu je to nejvýraznější reklama na nový luxusní automobil Mercedes Benz třídy A.* (Cinepur 38/2005) *I s cenou za nejlepší filmový **plakát**, která se udílela dříve získal Najbrtův snímek celkem sedm sošek.* (LN 6.3.2010).

4.56 ПОСТПРОДАКШН

POSTPRODUKCE/ POSTPRODUKČNÍ (PREPRODUKCE)

Постпродакшн, в чешском языке *postprodukce* (из английского *post-production*) - это обработка материала после съемок фильма, напр. монтаж, озвучивание, компьютерные эффекты и т.д. В словарях выражение не зафиксировано.

Следует несколько примеров из русского языка с двумя вариантами написания – без дефиса и через дефис: *В условиях кризиса сейчас многие кинокомпании стараются как можно быстрее завершить период **постпродакшна**, на «Мосфильме» введены дополнительные ночные смены.* (Киноэксперт 30.1.2009) *Также Шахназаров сообщил, что у руководимого им концерна в экономическом плане все в порядке. «Ничего не сокращаем, никого не увольняем, хотя съемок ощутимо становится меньше, зато у нас забиты все мощности под **постпродакшн**», - цитирует слова гендиректора информационное агентство.* (Киноэксперт 30.1.2009) *Поллак сообщил о начале работы над новым проектом в Австралии, где он заканчивает **пост-продакшн** фильма Филлипа Нойса "Тихий американец".* (film.ru 15.11.2004) *Работа над фильмом шла с ноября 2004 по февраль 2006. Параллельно происходил **пост-продакшн**.* (film.ru 10.9.2009)

Дальше приводим несколько примеров из чешских источников: *Během náročné postprodukce David Lynch zkrátil svůj film ze čtyř hodin na 137 minut.* (Premiere 2/2009) (Premiere 2/2009) *O rok později, během náročné postprodukce Benjamin Buttona, už bylo všechno jinak.* (Premiere 2/2009) *Ta na jedné straně v klasických dekoracích minimálně využila digitálních dodělávek, na druhé však v závěrečné fázi postprodukce „vysála“ z obrazu všechny barvy až na hranici černobílosti.* (Cinema 3/2008) *Díky postprodukcí se z exteriérů – a že tu nechybí ani velkorysé pohledy přes několik čtvrtí – vymazaly skvrny dneška, a divák se může skutečně vcítit do metropole sedmdesát let staré, která jako by vypadla z dobových kinožurnálů.* (LN 28.9.2009)

В следующем примере используется прилагательное *postprodukční*: *Zatímco nepřímé pokračování Bratrstva neohrožených, které se bude věnovat bojům v Tichomoří (The Pacific) už je v posprodukční fázi, jeho teprve chystaný projekt odkazuje spíš k Uneseným (The Taken).* (Premiere 27.7.2009)

Мы встретились тоже со словом *preprodukce*: *Během půlroční preprodukce a práce na scénáři vytvořil spolu s lingvistou Paulem Frommerem kompletní jazyk imaginárního národa Na'vi, obsahujícího více než tisíc slov, kulturu a kompletní ekosystém planety Pandora.* (Cinema 12/2009)

В русском языке слово употребляется в мужском роде, в чешском языке в женском роде.

4.57 ПРАЙМ-ТАЙМ

PRIME-TIME

Наиболее выгодное и дорогое время для размещения теле- и радиорекламы в эфире, определяющееся максимальным числом возможных слушателей или зрителей (англ. *prime-time*) [Скляревская 2005].

Слово зафиксировано в *Толковом словаре современного русского языка* 2005 г. и в словаре *Nová slova v češtině 2* 2004 г.

В русском языке слово *прайм-тайм* не склоняется: *Недавно по телевизору дважды показали фильм Ганнибал про доктора Лектера, показали в прайм-тайм.* (ИК 7/2007) *То, что такое кино не ставят в прайм-тайм, — не воля злых карликов, руководящих телевизионными каналами, а объективные обстоятельства реальности.* (ИК 8/2007)

В чешском языке в следующем примере слово склоняется: *Tvůrci se ale vydali opačným směrem a natočili mainstreamově uhlazenou kostýmní retropodívanou, která by se po vypírání sprostých slov dala klidně vysílat v sobotním **prime timu** na Nově.* (Respekt 49/2009)

В последнем примере слово употребляется как прилагательное в кавычках с написанием, совпадающим с произношением. Автор осмеивает большое количество англицизмов в языке и неудовлетворительную ситуацию чешской телепрограммы: *Sedím v křesle, třímám ovladač v ruce a marně zaháním “**prajmtajmovou**” nudu.* (NP 16.3.2009)

4.58 ПРИКВЕЛ

PREQUEL

(сиквел смотри отдельную главу)

Приквел (в чешском и английском языках *prequel*) рассказывает предысторию событий другого фильма. *Wikipedia* характеризует слово *prequel* как неологизм 20-ого века, получивший широкое распространение.¹²

О. Северская в своей публикации *Говорим по-русски с Ольгой Северской* останавливается на слове *приквел*, которое, по ее мнению, используется часто, хотя можно предполагать, что оно не всем понятно: «А что там с *приквелами* и *сиквелами*?»-спросите вы. *Приквел* – это дополнение к многосерийке, часть, в которой рассказывается о событиях, предшествовавших основному сюжету фильма. А *сиквел* – это продолжение фильма, так сказать, «вторая серия» [Северская 2005:117].

В словарях, ни русских, ни чешских, слово не зафиксировано.

Приводим несколько примеров из русских источников: *У них есть идеи как для **приквела**, так и для **сиквела**, и сейчас они пытаются продать одну из них студии Lionsgate.* (Другое кино 3.2.2009) *Худший **сиквел**, **приквел**, пародия или римейк года.* (Киноэксперт 22.1.2009)

В чешском языке слово встречается довольно редко. Большинство нами найденных примеров из популярного киножурнала для молодежи *Premiere*. На основе наших исследований можно, однако, предполагать, что целевая группа значение слова не понимает. *Vzpoura Lycanů je dlouho plánovaný **prequel**, který odvypráví příběh, jenž už*

¹² <http://en.wikipedia.org/wiki/Prequel> 24.1.2010

*jako diváci známe z prvního filmu. (Cinema 3/2009) Nedávno se spekovalo o tom, že pětka půjde rovnou na DVD a bude se jednat o **prequel** k ostatním dílům. (Premiere 2/2009) Před (zmrzlou) vodou neutečete ani v **prequelu** slavné Věci. (Premiere 2/2009) Wolverine patří mezi hrdiny X-Men k nejoblíbenějším postavám, takže neudiví, že první pokus protáhnout úspěšnou sérii **prequely** o minulosti hrdinů patří právě jeho osudu. (LN 2.5.2009)*

4.59 ПРОДЮСЕР

PRODUCENT

*Продюсер, в чешском языке **producent** – лицо, осуществляющее организационную и финансовую деятельность при постановке спектакля, фильма, какой-н. исполнительской программы (от англ. **producer**, восх. к лат. **producere** - производить, создавать) [Ожегов, Шведова 2008]. Впервые зафиксировано в словаре иностранных слов 1954 г. [Котелова 1995]. В чешском языке зафиксировано в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. Более ранние словари мы не проверяли.*

*Приводим несколько примеров из русского языка: Когда мы стали общаться, открылась иная ипостась его дарования — он всегда мыслил, как **продюсер**. Еще не было «Пилота». Он увидел мою работу по мультипликату на Высших курсах. (ИК 12/2007) В отличие от прокатного кинотеатра (мультиплекса), синематека имеет собственную коллекцию фильмов, копии которых (на кино- или видеоносителях любых форматов и систем) легально куплены у студий, дистрибьюторов, коллекционеров и т.п. либо официально получены в дар от них или **продюсеров**, режиссеров, других членов творческих коллективов, а также от спонсоров. (КЗ 84/2007) Встречу с ним предвкушают и зрители, и местная труппа, и **продюсер**. (Театрал 10/2005) Тем не менее, **продюсер** и режиссер нынешней постановки, никак не вправе радостно отрапортовать, что народ-де для разврата собрался. (Театрал 10/2005) Как **продюсер** и администратор я прошел огромную школу. (Театрал 10/2005) **Продюсер** фильма "Петя по дороге в Царствие Небесное" Федор Попов напомнил: "Наша картина тоже об умалишенном" — и подчеркнул, что дуракам везет вдвойне. (Коммерсант 29.6.2009)*

*Следует несколько примеров из чешского языка: Tento perex, vupřičený z magazínu Variety, poukazuje na nejúspěšnější a nejviditelnější **producenty** počátku 21. století. (Cinepur 66/2009) **Producent**, režisér a scenárista Chris Carter a scenárista Frank*

Spotnitz neváhali namíchat atmosférický drink, pitelný celkem očekávaně i pro ty diváky, kteří o fenoménu Akt X mají jen přibližnou představu. (Cinema 7/2008)

4.60 ПРОДЮСЕРСКИЙ

PRODUCENTSKÝ

В чешском языке прилагательное зафиксировано словарем *Slovník jazyka českého* от 1941 г., более ранние словари мы не проверяли. В русском языке прилагательное зафиксировано *Толковым словарем современного русского языка* 2005 г. и в словаре Ожегова и Шведовой 2008 г. В *Словаре новых слов русского языка 1950-1980 гг.* ни в более ранних словарях слово не встречается.

Следуют примеры: *Поэтому после прочтения более двух сотен заявок стало понятно, что надо либо замысел, правила, условия питчинга резко менять, либо вообще отказаться от самой идеи. Сценарный питчинг был заменен питчингом продюсерским. (ИК 8/2007) У Вас, Николай Анатольевич, богатый продюсерский опыт в области шоу-бизнеса. (Театрал 10/2005) Jeho producentské dílo uvidíme ve středu 21. března na ČT 2 deset minut po půlnoci. (HN 16.3.2007)*

4.61 ПРОДЮСИРОВАТЬ

PRODUKOVAT

В русском языке образовался глагол *продюсировать*, в чешском языке *produkovat*. Чешский глагол *produkovat* зафиксирован в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре 1941 г. не встречается. Русский глагол *продюсировать* зафиксирован в *Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г., в более ранних словарях мы с ним не встречались.

Приводим несколько примеров из русского языка: *Зачем вы продюсируете мои картины, если они не продаются? (ИК 1/2005) Пьеса впервые была показана в Лондоне, причем продюсировалась компанией Эндрю Ллойда Уэббера, затем, в середине 90-ых, с успехом шла на Бродвее. Спектакль получил две Tony Awards, четыре*

премии *Drama Desk* и три награды Ассоциации нью-йоркских критиков. (Театрал 10/2005)

Следуют примеры из чешского языка: *Rok na to, kdy Bruckheimer poprvé produkoval sám, byl Nicolas Cage obsazen do role ještě akčnější.* (Cinepur 66/2009) *Tenhle remake, ostatně jako většina jiných, zkrátka nevyšel, což ale bohužel neznamená, že by se americká studia nad sebou konečně zamyslela a začala produkovat originální podívané.* (Cinema 1/2010)

4.62 ПРОДУКЦИЯ/ ПРОДАКШН

PRODUKCE

Слово *продукция* является давним заимствованием, оно зафиксировано уже в *Толковом словаре русского языка*, который издавался в 1933-38 гг. Более ранние словари мы не проверяли. Обозначает оно «совокупность продуктов труда, производства» [Ожегов, Шведова 2008]. Слово *продакшн* не зафиксировано в словарях и обозначает специально кинопродукцию.

Приводим несколько примеров со словом *продукция*: *В России уже несколько лет снимаются фильмы исключительно для телевидения, а не для кинотеатров. Они абсолютно неконкурентоспособны по сравнению с качественной и теперь доступной зарубежной продукцией.* (ИК 5/2006) *Поскольку объем рекламного времени на ТВ увеличивается примерно на 70-80 процентов и вот-вот преодолеет планку в 1 миллиард 200 миллионов, то мы можем думать, что хотя бы половину этих денег телевидение зарабатывает на размещении рекламы во время демонстрации кино- и сериальной продукции.* (ИК 3/2004) *Параллельно с этим Владимир Фотиев вел работу по созданию Гильдии предпринимателей в сфере аудиовизуальной продукции. Гильдия должна была стать регулятором распространения лицензионной продукции на аудиовидеорынке — ведь по данным сыктывкарского "Киноцентра", более 90% видеорынка занимает пиратская продукция.* (film.ru 6.9.2004)

Несколько примеров со словом *продакшн*: *Сейчас что ни сценарист — то компания, что ни режиссер — то продакшн.* (ИК 8/2007) *Это было так поразительно! Автор суперсложных сверхпостановочных мосфильмовских*

«**продакинов**», с мировой известностью, после получаса разговора согласился работать со мной, новичком, еще только собирающимся снимать свою первую полнометражную картину, да еще воспринял мои режиссерские пожелания как вполне естественные и нормальные. (ИК 8/2007) В последнем примере слово *продакин* употребляется в качестве прилагательного: Картина с лаконичным названием *Hoover* уже поступила на студийные верфи *Universal Pictures* и **продакин** компании *Рона Ховарда Imagine Entertainment*. (filmz.ru 2.3.2010)

В чешском языке употребляется слово *produkce*. Значение слова более широкое, оно не ограничивается областью кино. Слово зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре 1941 г. не встречается. Приводим несколько примеров из современных чешских источников: *Doposud největší úspěch slavila Bruckheimerova **produkce** všech tří Pirátů z Karibiku*. (Cinepur 66/2009) *V konkurenci živelných Shreků či nápadité **produkce** rozjetých génů ze studia Pixar působí Bambi 2 jako velmi dietní podívaná vhodná pro ty nejmenší děti, případně pro mentálně silně chaotizované spoluobčany*. (Cinema 3/2006) *U filmu začínal nejprve jako asistent **produkce** a později jako zástupce vedoucího **produkce***. (Respekt 23.10.2008)

4.63 ПРОДУКЦИОННЫЙ

PRODUKČNÍ

В чешском языке прилагательное *produkční* зафиксировано словарем *Slovník jazyka českého* 1941 г., более ранние словари мы не проверяли. Приводим несколько примеров из современных источников: *Seriál má často tolik dílů a tak komplikované **produkční** zázemí (několik dílů se natáčí najednou), že je zcela pochopitelné, že s jedním režisérem to zvládnout nelze*. (Cinepur 65/2009) ***Produkční** dílna Adriana Askarieha má v plánu adaptovat i hry jako Just Cause nebo sequel k Hitmanovi*. (Premiere 20.10.2009)

Со словом *производственный* мы в источниках, посвященных кино, не встречались. Слово зафиксировано в *Толковом словаре русского языка* от 2008 г., в более ранних словарях не встречается.

В текстах можно найти слово *продакшн* в виде прилагательного: *Картина с лаконичным названием Hoover уже поступила на студийные верфи Universal Pictures и продакшн-компании Рона Ховарда Imagine Entertainment.* (filmz.ru 2.3.2010)

4.64 РЕЙТИНГ

RATING

Основанный на общественных опросах числовой показатель популярности какого-н. деятеля, партии, а также зрелища, издания, фирмы, вида деятельности (из англ. *rating* > *to rate* ‘оценивать, определять класс, категорию’) [Ожегов, Шведова 2008]. В русском языке впервые зафиксировано словарем *Новое в русской лексике 1977* [Котелова 1995].

В чешском языке зафиксировано словарем *Nová slova v češtině I* 1998 г. В более ранних нами проверяемых словарях не встречается.

В русском языке употребляется часто в множественном числе: *Ведь ясно же, что всем этим, как, впрочем, и стремительным падением ниже плинтуса драматургии, изображения и актерского мастерства в игровом кино, рулит телевизор, который нахапал себе **рейтингов** (и рекламы под это) на развлечениях, адресованных низовой аудитории, развратил потенциальных зрителей с более высокими запросами и теперь, как мне кажется, попался в свой собственный капкан.* (ИК 8/2007) *Феноменальный успех многосерийного фильма Владимира Бортко соблазнил, утверждают чаттеры и блоггеры, всех тех, кто решил за счет великого писателя сменить амплуа, повысить **рейтинги**, закрепить за собой репутацию серьезных мастеров.* (ИК 1/2008) *Все картонные сюжеты использованы по несколько раз, одна и та же выгородка в павильонах АМЕДИА гуляет по разным каналам, **рейтинг** падает, судорожные поиски креатива не дают результата, а непаханое поле подлинной жизни — историй про реальных идиотов из психушки или настоящих нянь из Бирюлева — некому пахать.* (ИК 8/2007) *На последнем телерынке, который прошел весной в Канне, активно продавалась, к примеру, длинная теленовелла "Кармелита. Цыганская страсть", которая у нас с огромными **рейтингами** идет по каналу*

"Россия" (в июне она выйдет на одном из крупнейших румынских каналов). (Огонек 2/2009)

При помощи первой части сложносокращенных слов *теле-* образовалось производное слово *телерейтинг*: *К кодле монстров примыкает тележурналистка Донна Роза, обремененная тремя подбородками и назойливой идеей поднять с помощью Джека свой телерейтинг.* (Коммерсант 2.8.2008)

Дальше приводим несколько чешских примеров: *A od té doby proskotačili řadou televizních a filmových sérií, přičemž v americkém ratingu nejpopulárnějších animáků útočili i na elitní postavení Mickeyho Mouse.* (Cinema 12/2007) *Živý terč prostríhaný o 20 minut, poté co John Woo nedokázal srazit počet mrtvol tak, aby film zbavil nejvyššího možného ratingu nepřístupno do 17 let.* (Premiere 2/2009)

4.65 РЕМЕЙК/ РИМЕЙК

РЕМАКЕ

Фильм, клип, песня и т.д., в основу постановки которых положено уже существующее, хорошо известное произведение данного жанра (англ. *remake*) [Скляревская 2005].

Слово в обоих языках зафиксировано в словарях неологизмов последнего времени – в *Толковом словаре современного языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г. и в словаре *Nová slova v češtině I* 1998 г.

О. Северская в своей книге статей о современном русском языке *Говорим по-русски с Ольгой Северской* останавливается кроме другого на слове *ремейк*:

«И наконец обратимся к «модному» слову *ремейк*. Сначала разберемся с написанием. В некоторых справочниках, в том числе – в совсем недавно вышедшем словаре «Русское словесное ударение» можно встретить и вариант «римейк», соответствующий английскому произношению. На мой взгляд, транслитерация (побуквенный «перевод» приставки – лучше, чем транскрипция, тем более, что слова с латинской приставкой *re-* («пере-» в русском языке уже есть (например, *ре-организация, ре-продуктор*). Не случайно словари иностранных слов вариаций недопускают: «ремейк» - и только. «Популярный» словарь *ремейком* (от английского *remake* «переделка, что-либо переделанное») называет «новую версию какого-либо, обычно известного, художественного произведения». «Новый словарь иностранных слов» предлагает гораздо более развернутое определение. Во-первых, *ремейк* – это «новая, исправленная или восстановленная версия старого фильма, спектакля, музыкальной записи и др.», то есть *реставрация*. Во вторых – «воспроизведение в произведении искусства мотивов, тем произведения прошлых лет, перенесенных в другое время, облеченных в новую форму». Сериал «Ее звали Никита» - *ремейк*

одноименного фильма Л. Бессона, «Небо, девушка, самолет» В. Сторожевой – знаменитой картины Г. Натансона «Еще раз про любовь» и пьесы «104 страницы...» Э. Радзинского. «Чайка» Б. Акунина – *ремейк* чеховской пьесы. Думаю, каждый вспомнит не один случай «переписывания сочинения» предшественника.» [Северская 2005:117]

Данное слово распространено в обоих языках.

Следуют примеры из русского языка: *Сценарий написал Эллисон Бернетт, сочиняющий для финансирующей Train компании Lakeshore Entertainment ремейк «Славы». (filmz.ru 7.8.2008) Гликман представила идею экранизации книги А. Уткина «Самоучки» — о людях и нравах 90-х годов прошлого века, а Васильева — идею ремейка знаменитого фильма 70-х «Розыгрыш». (ИК 8/2007) Никита Михалков, давно и открыто выражающий приверженность, как говорил Достоевский, «русской партии», движется, соответственно, «от Запада». Его картина «12» — не исключение. И, видимо, не случайно в этой работе, взяв за основу классический американский фильм Сидни Люмета, поставленный по пьесе Реджиналда Роуза «12 разгневанных мужчин», Михалков, как может, дистанцируется от него и всячески уходит от такого, казалось бы, подходящего случаю определения, как «ремейк». Режиссер либо вовсе отрицает, что его картина — **ремейк**, либо отшучивается, что «12» — это **ремейк** «только на 12 процентов». (ИК 1/2008) «Мир принадлежит тебе» — памятный слоган из классического «Лица со шрамом» и его не менее знаменитого **ремейка** 1983 года — точно выражает суть этой философии. (ИК 1/2008) В нами зафиксированных примерах преобладает написание *ремейк*, придерживающееся английского произношения.*

В чешском языке употребляется выражение *remake* тоже часто и в разных источниках: *Showtime ke spolupráci na remaku přizvala scénáristicko-produčenské duo Ron Cowen – Daniel Lipman, kteří předlohu rozpracovali do dvaadvacetidílné první série. (Cinepur 66/2009) Remake kultovního Halloweenu nepřinesl mezi čitatele žánru žádné velké nadšení, nicméně vydělal slušné peníze. (Cinema 3/2009) Že vám to něco připomíná? Samozřejmě, jedná se o remake 36 let staré francouzské komedie Dotěrný chlap. (Cinema 3/2009) To jsem si říkal, když v roce 2006 šel do kin naprosto zbytečný remake Růžového pantera. (Cinema 3/2009) S přílivem komiksů, veleúspěšných knižních adaptací a remaků ovšem došlo k otočení celé situace. (Premiere 2/2009) Pro tenhle remake si Amíci dokonce najali japonského režiséra. (Premiere 2/2009) Loni si takhle vyhlídli dánského režiséra vítězného snímku Henrika Rubena Genze a nabídli mu nejen americké zastoupení, ale také šanci natočit remake filmu Ukřutně šťastni v angličtině. Tento dánský pokus o postmoderní*

*mix žánrů krimi, westernu a černé komedie slavil úspěchy v zámoří. (Respekt 28/2009) Trier jej totiž přinutil udělat celkem pět **remaků** jeho vlastního surrealistického krátkého snímku z roku 1967 s názvem Dokonalý člověk. (Respekt 45/2009) V dalším **remaku** měl zase na Kubě natočit verzi, jejíž žádný záběr nebude delší než 12 okýnek. (Respekt 45/2009) A jiný **remake** Dokonalého člověka měl zase předělat do animované podoby, kterou nesnáší. (Respekt 45/2009)*

4.66 РЕМЕЙКИЗИРОВАТЬ

В русском языке мы встретились с глаголом *ремейкизировать*: *Предложение **ремейкизировать** классический фильм (именно снять ремейк, а не повторно экранизировать исходную пьесу) прозвучало во время одной из многочисленных встреч Джуда Лоу с приятелем и продюсером Саймоном Хэлфоном, накануне посмотревшим ленту. (filmz.ru 28.3.2008)*

От глагола образовалось причастие *ремейкизитрованный*: *На странице **ремейкизированной** «Пятницы, 13-е» солидное обновление — новые кадры, постеры, обои и трейлер в эппловской кодировке. (filmz.ru 19.1.2009)*

В чешском языке мы с похожим глаголом не встречались.

4.67 РОУД-МУВИ

ROAD-MOVIE

*Роуд-муви, в чешском языке *road movie* (из английского сочетания *road movie* – *road* – дорога, *movie* – фильм) обозначает жанр фильма, действие которого происходит по дороге или во время путешествия куда-нибудь. В словарях не зафиксировано.*

Приводим примеры из обоих языков: *Он воссоединяет в одной комнате общежития Габиту и Отилию, красивую барышню и обычную, слабую и движильную, врушку и честную, проводит через испытания совместного проживания и переживания. (Социалистический инвариант мужских отношений в американском роуд-муви.) (ИК 7/2007) Letos diváci budou moci vidět dva proudy českého experimentálního filmu, jednak stále výraznější trend audiovizuální performance silně ovlivněný počítačovými algoritmy, jednak žánrovou „klasiku“ nejen experimentálního filmu -*

road movie. (Cinepur 60/2008) *Hudební film a současně road movie, snímek, který kritici z Cahiers du Cinéma zařadili mezi 100 nejvýznamnějších filmů historie*. (Cinepur 66/2009)

4.68 САУНДТРЕК

SOUNDTRACK

Музыкальная дорожка к видео- или визуальному ряду (к фильму, к компьютерной игре, книге и т.п.) (англ. *sound track*) [Скляревская 2008].

Слово в обоих языках зафиксировано в словарях неологизмов последнего времени – в *Толковом словаре современного языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г. и в словаре *Nová slova v češtině I* 1998 г.

Следуют примеры из русских источников: *Надо обязательно договориться с композитором, чтобы перегнали всю музыку, только что им написанную, а потом уже монтировали – чтобы сохранился саундтрек в авторском варианте*. (КЗ 84/2007) *Основной чертой ""Вики Кристины Барселоны"" можно считать легкость — интонации и игры красок, движений сюжета и звучания саундтрека, а также непринужденности, с которой старый лис Вуди Аллен обманывает всех, ухитрившись никого при этом не обидеть*. (film.ru 19.1.2009) *На тон-студии киноконцерна «Мосфильм» завершился первый этап работы над записью саундтрека к фильму Федора Бондарчука «Обитаемый остров»*. (КБС 5.8.2008) *Саундтрек картины не лишённым постмодернизма образом составлен из хитов 1980-90-х*. (Коммерсант 22.12.2008)

Дальше приводим примеры из чешских источников: *V soundtracku najdeme několik skladeb z anti-westernu Zabití Jessieho Jamese zbabělcem Robertem Fordem a dokonce ze sci-fi Fontána*. (Cinepur 66/2009) *Po vzoru producentů scénických show začali i filmoví výrobci požadovat od gramofonových společností vyšší ceny za práva k soundtrackům a výhodnější podmínky obchodní spolupráce*. (Iluminace 3/2007) *Dokonce i soundtrack je do velké míry složen ze skladeb Leoneho dvorního skladatele Morriconeho*. (Respekt 37/2009) *Soundtrack je však sestavený vkusně*. (LN 19.3.2009)

4.69 СЕАНС

Один из нескольких (в разное время дня) показов фильма в кинотеатре (из фр. *séance*, восх. к лат. *sedere* ‘сидеть’) [Ожегов, Шведова 2008]. Слово зафиксировано уже в *Толковом словаре русского языка*, который издавался в 1933-38 гг., более ранние словари мы не проверяли.

В первом примере из журнала *Киноведческие записки* приводится отрывок из корреспонденции от 1941 г.: *Устроить 4 и 5 мая два просмотра по одному сеансу в вечер (по две картины в каждом сеансе)*. (КЗ 84/2007)

Следуют примеры из современных источников: *Сделайте эксперимент. Устройте бесплатный сеанс, и половина зрителей уйдут, не досидев до конца фильма*. (ИК 3/2004) *Сеансы посещали в основном молодые зрители*. (КЗ 84/2007) *Два первых сеанса пройдут для детей, чьи семьи пострадали во время террористических актов 11 сентября. Они будут бесплатными. Третий сеанс в тот же день предназначен для сбора средств в пользу благотворительной организации "The Children's Aid Society"*. (film.ru 22.4.2002) *Синематека – одна из активных форм культурно-просветительских организаций, работа которой основана на воздействующей (суггестивной) силе кино и коллективного киносеанса*. (КЗ 84/2007)

В чешском языке слово не существует.

4.70 СИКВЕЛ (КВАДРИКВЕЛ)

SEQUEL

(*приквел/prequel* смотри отдельную главу)

Обозначает продолжение (обычно о фильме) (англ. *sequel*). [Скляревская 2005].

В русском языке слово зафиксировано в *Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* 2005 г. В чешских словарях не приводится.

В русском языке встречается довольно часто и на основе наших исследований можно предполагать, что многим носителям языка слово понятно: *На самом деле смотреть и усмотреть в фильме можно, что захочешь и сможешь. Например, сиквел «Черной кошки, белого кота»*. (Другая 11.8.2008) *У них есть идеи как для приквела, так и для сиквела, и сейчас они пытаются продать одну из них студии Lionsgate*. (Другое кино 3.2.2009) *Важное достижение сиквела — отсутствие, в отличие от*

первой серии, возрастных ограничений на просмотр. (film.ru 19.1.2009) Гэговый винегрет неизвестного авторства (пресс-релиз события скрыл имена сценаристов **сиквела**, но не удивимся, если это Фридберг и Зельтцер) пройдет по всему хорошему и плохому, что приключилось с отечественным шоу-бизом за последний год. (filmz.ru 13.08.2008) Новым лидером иностранного кинопроката стал **сиквел** «Мумия: Гробница императора драконов», взявший на старте в 27 странах (4020 экранов) \$61.2 млн. (КБС 17.7.2008) Худший **сиквел**, приквел, пародия или римейк года. (Киноэксперт 22.1.2009)

В чешском языке слово встречается довольно редко. Большинство нами найденных примеров из популярного киножурнала для молодежи *Premiere*. На основе наших исследований можно, однако, предполагать, что целевая группа значение слова не понимает: *O rok později následoval **sequel** o dvou dílech.* (Cinepur 66/2009) *Associate producent - typická pozice pro příbuzné a kamarády, kteří si chtějí vydělat. Herec si dá například do smlouvy jako podmínku účasti, že jeho manželka zainvestuje půl procenta nákladů filmu (u **sequelů** jsou to snadno vydělané peníze).* (Premiere 2/2009) *Producentům se nelíbil vážný tón prvního Supermana a chtěli zábavnější **sequel**.* (Premiere 2/2009) *Ať už je to komedie o homosexuálních hasičích, drama o holocaustu, adaptace nezfilmovatelné knihy nebo **sequel** po dvaceti letech.* (Premiere 2/2009)

Интересно обозначение следующих продолжений. В русском языке мы встретились со словом *квадриквел* (из английского *quadriquel*), которое, однако, встречается довольно редко): *Строптивый дуэт неоднократно ставил палки в колеса цикла: сначала Гибсон наотрез отказывался от **квадриквела** (сценарий в результате стал основой для «Крепкого орешка 3»), потом Гловер не желал становиться главной звездой пятой серии (такой финт студия пыталась повернуть в начале 00-х).* (filmz.ru 7.8.2008)

В чешском языке мы встретились с описанием и использованием слова *trojka*: *Cameronův **sequel** byl krácen o 17 minut a u **trojky** vysvětlování vydá na celý článek.* (Premiere 2/2009)

4.71 СИНЕФИЛЬ

CINEFIL

В русских словарях не встречается. В чешском языке зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině 2* 2004 г. Обозначает любителя и поклонника фильмов.

Слово *cinofil* встречается в названии специализированного киножурнала: *Cinipur - časopis pro moderní cinefilly*. Следуют еще один пример: *Pod názvem Bílé maso ho do českých kin v únoru uvede Artcam, takže cinefilové se mohou začít těšit na chmurný příběh z africké kávové plantáže.* (Cinipur 66/2009)

Пример из русского языка: *Его было совершенно необязательно знать досконально: время чистых синефилов-тарантиноидов, мыслящих исключительно фрагментами увиденного, еще не пришло.* (НГ 11.7.2005)

4.72 СИНЕФИЛЬСТВО/ СИНЕФИЛИЯ

CINEFILSTVÍ/CINEFILIE

В русских словарях не встречается. В чешском языке зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině 2* 2004 г. Обозначает восторженное отношение к фильмам.

Следуют русские примеры: *В Джармуше европейское синефильство непринуждённо и естественно сочеталось с вовсю бурлившей клубной культурой Нью-Йорка.* (Arthouse 22.1.2010) *После недолгого увлечения циничным синефильством Квентина Тарантино фестиваль вернулся к тому, что является основой нормальной культурной политики.* (Коммерсант 2.6.2007) *Возможно, однако, что умирает не кино, а синефилия: особое чувство любви, рожденное кинематографом. Каждое искусство плодит своих фанатиков. Любовь, которую вызывало кино, была отлична от любой другой. Она была рождена той убежденностью, что кинематограф—искусство, непохожее ни на одно другое: предельно современное, вызывающе доступное, поэтичное и таинственное, эротичное и нравственное—все одновременно. Кинематограф—как религия и вера—имел своих апостолов. Кинематограф был крестовым походом. Кинематограф был мировоззрением. Любители поэзии, оперы или балета признают право на существование чего-то помимо поэзии, оперы и балета. Но влюбленные в кино ничего, кроме кино, не признавали. Они считали, что фильмы*

заключают в себе целый мир и каждую его деталь в частности—да так оно и было. Кинематограф, в один и тот же момент, был книгой искусства и книгой жизни. (КЗ 74/2005)

В примере из чешского журнала дается еще одно определение слова: *Cinefilii rozumíme lásku k filmu či slovy Antoina de Baecqua "určitý způsob sledování filmů, mluvení o nich a šíření tohoto diskursu". V užším slova smyslu je pojem cinefilie spjat s obdobím 50. a 60. let ve Francii, kdy se kinematografie stala pro určitou skupinu lidí (včetně budoucích tvůrců nové vlny Truffauta, Godarda, Rivetta aj.) skutečnou vášní, privilegovaným způsobem trávení volného času, ale i vztahování se k realitě.* (Cinepur 43/2006)

4.73 СИНЕФИЛЬСКИЙ CINEFILSKÝ

Прилагательное *синефильский/cinefilský* в словарях не зафиксировано. Объяснить такое возвращение трогательной *синефильской* привязанностью как-то не получается. (ИК 1/2008) Но обозначить *синефильский* мотив необходимо, по крайней мере, для того, чтобы его исключить и тем яснее увидеть мировоззренческую подоплеку михалковской привязанности. (ИК 1/2008) Если "Кайдан" и интересен, то исключительно с этнографической или *синефильской* точек зрения. (Коммерсант 2.8.2008) *Berlínské spiknutí je cinefilský zážitek se zábavným příběhem a Georgem Clooneyem, který jako by do filmů z let čtyřicátých přirozeně patřil.* (A2 45/2007)

4.74 СИТКОМ

SITCOM/SITKOM

Ситуационная комедия или *ситком*, в чешском языке *situační komedie* или *sitcom* (из англ. *situation comedy, sitcom*) — жанр комедийного телевизионного сериала с постоянными основными персонажами, связанными общей историей, местом действия и законченным сюжетом в каждой отдельно взятой серии.¹³

¹³ <http://www.sitcom.ru/> 24.1.2010

В русских словарях не зафиксировано. В чешском языке встречается в словарях неологизмов *Nová slova v češtině 1* 1998 г. (*sitkom, sitcom, sitkomácký*) и *Nová slova v češtině 2* 2004 г. (*sitkomový, sitcomový*). По определению словаря, *sitkom* - это «*situační komedie, zprav. v podobě televizního seriálu*» (ситуационная комедия, как правило в форме телесериала – перевод наш) [Martincová 1998].

Следуют примеры из русского языка: *Пока мы возьмем небольшую паузу в исторических проектах и займемся ситуационными комедиями — американцы называют их **ситкомами**. (ИК 6/2004) Наибольшее количество номинаций в этом году собрал комедийный **ситком** 30 Rock о команде сценаристов вечерней комедийной телепередачи The Girlie Show. (Коммерсант 16.7.2009)*

Дальше мы приводим примеры из чешского языка: *Za zmínku stojí zejména Emmett – na první pohled prototyp „zženštilých“ gayů příznačných pro **sitcomy**. (Cinepur 66/2009) Její herecká kariéra začala v dětském věku v televizních seriálech, především v **sitcomu** Camp Wilder. (Cinema 3/2009) Ale když už jsem přijal seriály, tak jsem pořád ještě pohrdal **sitcomy**, kde je ten předtočený smích. A dneska se opravdu upřímně rád dívám na Přátele nebo M. A. S. H. (LN 28.12.2007)*

4.75 СЛЭШЕР

SLASHER

Слэшер, в чешском языке *slasher* (англ. *slash* – удар сплеча или рубить) – поджанр фильмов ужасов, для которого характерно, как правило, наличие убийцы – психопата (иногда носящего маску), который преследует и убивает серию жертв¹⁴: *Изначально задумано, что зритель по цене одного сеанса получает сразу два фильма – хоррор про нашествие людоедов – зомби и **слэшер** про маньяка с большой дороги. (ИК 7/2007) Vyvražďovací subžánr, tzv. **slasher** si právě v tomto období vyšlapal širokou cestu do náručí diváků (Cinema 3/2009). Слово в обоих языках употребляется редко, в словарях оно не зафиксировано.*

¹⁴http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D1%8D%D1%88%D0%B5%D1%80_%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D1%80 24.1.2010

4.76 СОПРОДЮСЕР см. КОПРОДЮСЕР

4.77 СПЕЦЭФФЕКТЫ/ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЭФФЕКТЫ

SPECIÁLNÍ EFEKTY

Технологические приемы в кинематографе, на телевидении, на шоу и компьютерных играх, применяемые для визуализации сцен, которые не могут быть сняты обычным способом (например, для визуализации сцен сражения космических кораблей в далеком будущем). Спецэффекты также часто применяются, когда естественная съемка сцены слишком затратна по сравнению со спецэффектом (например, съемка масштабного взрыва).¹⁵

Приводим примеры из современных источников: *Специальные эффекты, а также великолепно снятые воздушные сцены полетов принесли картине номинацию на "Оскар" за лучшие визуальные эффекты (Рой Дэвидсон, Эдвин С. Хан).* (film.ru 28.5.2008) *Спецэффекты в начале фильма подражают "Матрице".* (Коммерсант 26.12.2008) *Pokud od filmů nečekáte zábavu (a speciální efekty), měli byste ty dvě drásavé hodiny černobilých nervů absolvovat.* (Cinepur 4/2008)

4.78 СПОЙЛЕР

SPOILER

Спойлер, в чешском языке *spoiler*, из английского *to spoil* – «испортить» – информация, раскрывающая сюжетные подробности фильма, который потом уже не стоит смотреть: *Считайте это спойлером, но в "Австралии" два с половиной часа живого времени, а первый поцелуй Кидман с Джекманом случается только после полутора часов пронзительных взглядов и многозначительных вздохов. Петро, однако.* (Коммерсант 6.2.2009) *Radim Bartík surfoval po internetu, lovil spoilery a kroutil se u toho jako žížala.* (Premiere 2/2009)

Слово используется довольно редко, в словарях оно не зафиксировано.

¹⁵<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%B5%D1%86%D1%8D%D1%84%D1%84%D0%B5%D0%BA%D1%82> 24.1.2010

4.79 СПОТ

SPOT

Spot, в чешском языке *spot* (из английского *spot*) обозначает короткую рекламу. Слово зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině I* 1998 г. В русских словарях не зафиксировано. Следует несколько примеров: *Прямо из студии Антона Новосельцева к нам прибыл первый ТВ-spot фильма «Обитаемый остров: Схватка».* (filmz.ru 15.4.2009) *Amatérský spot za 300 dolarů mi otevřel dveře do Hollywoodu a přinesl smlouvu na celovečerní film za 30 milionů dolarů.* (LN 4.1.2010) *Jste jedním z našich nejžádanějších režisérů reklamních spotů.* (LN 28.12.2007)

4.80 СТОРИБОРД

STORYBOARD

Слово зафиксировано словарем *Nová slova v češtině* 2004 г. В русских словарях слово не зафиксировано. Обозначает разрисованный сценарий рекламы, спота или фильма.

Следует несколько примеров: *Авторские рисунки и сториборды показывают, что у Терминатора внутри и раскрывают некоторые секреты съемок.* (film.ru 31.5.2009) *On měl například každé ráno připraven storyboard na scénu, kterou jsme ten den točili. A bylo lhostejné, kde a v kolik hodin jsme večer před tím skončili. Ráno vždycky storyboard byl.* (LN 28.12.2007)

4.81 СТОРИБОРДИСТ

STORYBOARDISTA

Слово заимствовано из английского языка (англ. *storyboardist*) и обозначает художника, который занимается созданием сторибордов. Выражение не зафиксировано в словарях. *А знаешь, что потом случилось?.. Пошли звонки. „Игорь, как ты там?“ Один, второй, третий, четвертый. Славик Ушаков. Миша Алдашин. „Поговори, может, и нас возьмут?“ А с другой стороны давил Габор: „Нужны сторибордисты, аниматоры“.* (ИК 12/2007 - беседа).

В чешских журналах мы со словом *storyboardista* не встречались.

При поиске в Интернете ссылок на тексты со словом *сторибордист/ storyboardista* довольно мало, в чешском языке еще меньше чем в русском.

4.82 ТЕЛЕ-

TELE-

В русском языке первая часть сложносокращенных слов *теле-* является до сих пор очень продуктивной и формирует много новых словообразований: *Но это телевидение, абсолютный телемейнстрим.* (ИК 8/2007) *К кодле монстров примыкает тележурналистка Донна Роза, обремененная тремя подбородками и назойливой идеей поднять с помощью Джека свой телерейтинг.* (Коммерсант 2.8.2008)

В чешском языке мы со сложносокращенными словами с первой частью *теле-* не встречались. Можно предполагать, что в ограниченной мере такие слова существуют, хотя чешский язык дает предпочтение сочетанию существительного и прилагательного (*televizní*).

4.83 ТЕЛЕВИЗИОНЩИК

Слово впервые зафиксировано в словаре *Новые слова 60-ых*. Данный словарь характеризует слово как разговорное [Котелова 1995]. В *Толковом словаре русского языка* 2008 г. приводится следующее определение: *телевизионщик* – это специалист, работающий на телевидении. Слово до сих пор следует считать разговорным [Ожегов, Шведова 2008]. Приводим несколько примеров: *Однако именно Музей кино способен привлечь к этому внимание кинематографистов, внимание телевизионщиков, чтобы они направили туда экспедиции и снимали там.* (КЗ 84/2007) *Дебютанты пришли кто откуда — из клипмейкеров, сценаристов, актеров, телевизионщиков, а вовсе не обязательно из ВГИКа или с Высших режиссерских курсов.* (Arthouse 18.4.2008)

В чешском языке не существует.

4.84 ТИЗЕР

TEASER

Слово зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině 2* 2004 г. Обозначает оно очень короткий рекламный ролик о фильме, компьютерной игре и т.п. Целью рекламного ролика является информировать о процессе работы и привлечь внимание к фильму, компьютерной игре и т.п. Слово происходит из английского слова *to tease* – «дразнить». В русских словарях слово не зафиксировано.

Приводим несколько примеров из обоих языков: *Tenерь у нас есть **тизер** на полторы минуты.* (film.ru 19.9.2008) *Výjimečně vydařený **teaser** v nás vzbudil naději, že i u nás může vzniknout pořádný žánrový film, který nevypadá lacině.* (Premiere 2/2009) „*Člověk, který tu dnes před vámi stojí, je zrůda. Stojí tu obžalován z devíti dokonalých vražd a sedmi pokusů,*“ *zní hlas mladého právníka Pavla Gajdoše v **teaseru** k thrilleru Normal.* (Premiere 2/2009)

4.85 ТРЕЙЛЕР

TRAILER

Слово со значением похожим слову *тизер/ teaser*, однако более распространенное. Обозначает оно ролик, рекламирующий фильм, компьютерную игру и т.п. В ролике используются привлекательные моменты из фильма или игры. Заимствовано из английского языка.

Слово зафиксировано словарем *Nová slova v češtině 2* 2004 г. Данный словарь приводит также прилагательное, образованное от существительного – *trailerový*. В русских словарях слово не зафиксировано.

Приводим несколько примеров из русского языка: *Счастья на геймерские головы, хочется надеяться, с надеждой на безмятежное будущее, проливает новый, серьезно отредактированный дубляж **трейлера** к «Максу Пейну».* (filmz.ru 7.8.2008) *По изрядно всех в свое время напугавшему **трейлеру** "Обитаемого острова" создалось впечатление, что Максим Каммерер в исполнении этого красавца-блондина получился каким-то совсем уж карикатурным и глупым суперменом, но выяснилось, что это не так.* (Коммерсант 26.12.2008)

Следуют примеры из чешского языка: *Hvězdy, využití již předem dobře prodávaného artiklu (divadelní hry, muzikálu nebo románu), napětí, sex, herecké výkony, dramatické situace, skandální odhalení, podívaná atd. – to vše jsou hollywoodské atrakce,*

кteré **trailery** zdůrazňují, aby film prodaly, aniž 'prozradily' jeho příběh. (Cinepur 59/2008) Pokud jste viděli **trailer**, tak je vám jasné, že se pravděpodobně jedná o anděla (filmoví hrdinové však natolik chytří nejsou a všimnou si jistých náznaků až po hodně dlouhé době). (Cinema 3/2009) Bohužel si budete připadat jako u snědeného krámu, protože kromě shlédnutí několika **trailerů**, které s filmem nemají nic společného, můžete pouze přeskakovat scénu po scéně. (Cinema 3/2009) To, že bude Pomsta Sithů jasně nejtemnějším dílem série, naznačuje i **trailer**, který v současné době můžete v českých kinech vidět dabovaný před animovanou komedií Roboti. (Premiere 3/2005) Už první **trailery** na internetu napovídají, že nás čeká stejně skvělé dobrodružství jako Carla! Nezajímavý **trailer** a zajímavá galerie dobových plakátů. (Premiere 2/2009) Zdá se, že po Normalu se chce, aby připomínal co nejvíce americké thrillery - když už má tak atraktivní **trailer**. (Aktuálně 26.3.2009)

4.86 ТРИЛЛЕР

THRILLER

Фильм или книга, основанные на нагнетании напряженности, страха, ужаса (из англ. *thriller* > *to thrill* 'сильно волновать, вызывать трепет') [Ожегов, Шведова 2008]. В более ранних словарях русского языка, которые мы проверяли, слово не зафиксировано. В чешском языке слово встречается в словаре *Nová slova v češtině* 1998 г.

Северская в своей книге *Говорим по-русски с Ольгой Северской* останавливается также на слове *триллер*: «В Современном словаре иностранных слов, который вышел в Ростове на Дону, *триллер* – от английского *thrill* «дрожь» - определяется как «приключенческий кинофильм, использующий специфические выразительные средства (затягивание пауз, натуралистические подробности, затемненные кадры) для возбуждения сильных эмоций – беспокойства, страха, тревожного ожидания.» [...] Сегодня так называют и приключенческие фильмы, и детективы, и «ужастики». Согласитесь, у каждого из этих жанров – своя специфика. Но звучит коротко и ясно: «жутко, но здорово». Поэтому скорее всего слово в языке и закрепится» [Северская 2005: 116-117].

Приводим несколько примеров из русского языка: *Как если бы мы триллер смотрели и вместе с тем короткий роман воспитания.* (ИК 7/07) *Жанры — это вопрос авторских интонаций и умения выстраивать комедии, драмы, мелодрамы, триллеры.* (ИК 8/2007) *В начале августа режиссер Олег Асадулин приступит к*

съемкам мистического **триллера** «Фобос». (КБС 17.7.2008) **Триллер** Карена Оганесяна «Домовой» отобран в программу Международного кинофестиваля в Торонто, который пройдет с 4 по 13 сентября. (КБС 26.8.2008) Для Альфреда Хичкока фильм часто бывал чем-то вроде невозможного пари, которое он заключал с самим собой от скуки и уверенности в собственной гениальности и неизменно выигрывал. Никто другой не смог бы снять "Подозрение", **триллер** о преступлении, которого не было, так, чтобы зритель места себе не находил от страха за Лину (Джоан Фонтейн), скоропалительно вышедшую замуж за обаяшку Джона (Кэри Грант), оказавшегося вруном, растратчиком, бездельником, игроком и другом людей, имеющих обыкновение умирать при мутных обстоятельствах. (Коммерсант 2.8.2008) По жанру это шизофренический **триллер**, по теме – экзистенциальная драма, по стилю – типичный европейский арт-хауз, уже опробованный в Двухнедельнике режиссеров Каннского фестиваля. (Коммерсант 16.6.2008) Кинотавр открылся эротическим **триллером** по повести Валентина Распутина. (Коммерсант 9.6.2008) Шоковые постеры-афиши с героинями в оглушительном панквидном прикиде. И заводной жанр «**панк-триллера**» вместо унылой зевотно-рвотной «социальной драмы». (Другая 27.6.2008)

Дальше идут примеры из чешского языка. О чужеродности слова свидетельствует написание двойного *l* и сочетание *th*: *Ruiz momentálně stříhá v Londýně venkovský psychologický thriller A Closed Book*. (Cinepur 66/2009) *Valkýra není válečný film, ale thriller, odehrávající se za války*. (Cinema 2/2009) *John Grisham je jedním z nejpopulárnějších autorů právnických thrillerů a jeho díla bývají nejčastěji převáděna na filmové plátno*. (Cinema 3/2009) *Thriller o únosu, který se zvrhne v něco, co jeho pachatelé nepředpokládali – to je námět, který už byl obehnaný mockrát*. (Cinema 3/2009) *Thriller natočený podle skutečného případu masových vražd*. (Cinema 3/2009) *Thriller s námětem, jaký už byl použit mockrát*. (Cinema 3/2009) *Špionážní thriller s hvězdným obsazením se odehrává v opravdu nekompromisním světě velkého obchodu*. (Cinema 3/2009) *Film režíroval Tony Gildou, který má na svědomí filmy o agentu Bourneovi a právníký thriller Michael Clayton, což by mělo garantovat napínavou a inteligentní podívanou*. (Cinema 3/2009) *Thriller, ve kterém představoval hackera, nebyl sice nijak převratným dílem, ale na Millera výrazně upozornil*. (Cinema 3/2009) *Posledním filmem Kim Nosák byl pak thriller Sen lásky v roce 1991, ve kterém hrála matku hlavního hrdiny*. (Cinema 3/2009) *„Člověk, který tu dnes před vámi stojí, je zrůda. Stojí tu obžalován z devíti dokonalých vražd a sedmi pokusů,“ zní hlas mladého právníka Pavla Gajdoše v teaseru k thrilleru Normal*. (Premiere 2/2009) *Schovávají se v nich sérioví vrazi (tak jako v thrilleru Disturbia)*. (Premiere 2/2009)

Jednotlivé scény však skládají dohromady víc než jen prostor kriminálního thrilleru. (A2 15/2009) Zdá se, že po Normalu se chce, aby připomínal co nejvíce americké thrillery - když už má tak atraktivní trailer. (Aktuálně 26.3.2009) Kdeže thriller, metafyzický mefistofelský horor. (Aktuálně 26.3.2009)

4.87 ТРЭШ

TRASH

Слово, не зафиксированное в современных словарях, обозначает фильмы плохого качества (с многочисленными сценами крови, насилия и т.д.) или фильмы хорошего качества, которые специально обыгрывают приемы некачественных фильмов (напр. фильмы Тарантино). Из английского *trash* – «мусор».

В русском языке используется в качестве существительного или первой части сложных слов (*трэш-фильм, трэш-хоррор*):

И спокойно узаконивают собственный произвол. Возводят его в правило. У них и не может получиться вменяемое, нормальное кино — даже в достойном жанре трэша, — потому что элементарно, изначально не стоит такой цели. (ИК 8/2007) Зато остаются загадкой те ребята, которые, входя в профессию, не смотрят, не анализируют, не впечатляются ничем — ни большими голливудскими проектами, ни американским независимым кино, ни европейской продукцией, работающей на внутренние прокатные рынки, ни фестивальными хитами, ни опытами молодых китайцев, которые после крупных фестивалей худо-бедно выходят у нас хотя бы на DVD, ни гонконгским полицейским трэшем, снова входящим в моду. (ИК 8/2007)

Всем известно, что Тарантино собирает пленочные копии тех справедливо забытых трэш-фильмов, к которым испытывает личные теплые чувства. И запальчивые web-обозреватели, мнения которых коллекционирую я, уверены, что именно такое кино Тарантино искренне считает эталоном совершенства. (ИК 7/07) Именно Лоза, пятью годами раньше Балабанова родившийся в том же Свердловске, был в предперестроечное время наиболее последовательным и смелым социально-критическим интервентом, проникшим на территорию застойной массовой культуры. И привнесим в нее столь близкие Балабану мотивы трэш-хоррора. (ИК 7/07) Балабановская «эмиграция» — не политического, не социального, но этического и эстетического свойства. Витаящая в воздухе подростковая агрессия, требуя выплеска, культурно сублимируется в брутальных жанрах и, будучи невротически

осложненной, востребует уже не только криминальный или военный боевик, но **трэши-хоррор** и эротику с элементами насилия — те сюжетно-жанровые конструкции, которые в наибольшей степени соответствуют архетипическим влечениям невротизированного инфанта. (ИК 1/2008) *Пройдет время, необходимое для того, чтобы собственное вчера символически переместилось на территорию «инобытия», и, возможно, мы увидим новый балабановский трэши-хоррор про «ледяные нулевые».* (ИК 1/2008)

В чешском языке слово встречается в качестве существительного или в качестве прилагательного, сохраняя форму существительного (редко наблюдаемая в чешском языке конверсия).

Béčka, trash a Uwe Boll (название статьи) (LN 10.11.2009) Tehdejší trash operoval s nacistickými symboly, přejížděním duchodců a papundeklovými autíčky, ve kterých seděli největší exoti stříbrného plátna. (Premiere 11/2008) Rick Jacobson se od té doby posunul trochu víc do digitální říše, když loni natočil velmi stylizovanou poctu béčkovým trashům jménem Bitch Slap. (Premiere 2/2010)

Je ovšem pravda, že se Tarantino tím, že zasadil svůj postmoderní trash film (nebo brak, chtete-li) do kulis 2. světové války, přivolal na sebe hromy a blesky. (LN 2.9.2009)

Паралельно образовалось прилагательное *trashový*:

Bylo by chybou usoudit, že Uwe nemá žádné příznivce – trashové, tzn. velmi špatné, filmy mají stabilně svou úzkou fanouškovskou základnu. [...] Právě svou neustrojeností trashové filmy vzbuzují silný rušivý pocit. (LN 10.11.2009)

4.88 ФИЛЬМ

FILM

Лента со снимками, объединенными единым сюжетом или задачей информации, предназначенная для проекции на экран, для показа в кино, по телевидению; произведение кино- или телеискусства (из англ. *film* ‘фильм’ (букв. ‘пленка’)) [Ожегов, Шведова 2008].

Русское слово свидетельствует об интересном процессе перехода от женского рода в начальном этапе заимствования (*фильма*) к мужскому роду, в котором используется до сих пор (*фильм*). Классик советского кино С. Эйзенштейн даже основал одну из своих теорий на противопоставленности рода слов *фильма* (жен.) и *монтаж* (муж.).

Здесь мы приводим несколько примеров отрывков корреспонденции от 1929 г., которые были опубликованы в недавнем выпуске журнала *Киноведческие записки*. Слово употребляется в женском роде: *В Москве получены уже ценные материалы от отдельных лиц и ряда учреждений. В других учреждениях материалы подбираются. Из наиболее крупных и важных полученных отметим: 1. полученные по отбору негативов и позитивов **фильм** дореволюционной художественной продукции согласно распоряжению Наркомпроса из национализированного имущества кино (около 300 названий негативов и около 200 позитивов, заключающих в себе все важнейшие стадии эволюции художественной **фильмы**. Сейчас начинается приемка этих **фильм**. [...] В настоящее время для временного хранения дореволюционных **фильм** и советских агиток периода гражданской войны по ходатайству Главнауки и Академии проводится вопрос о временном предоставлении для хранения этих **фильм** одной из церквей Симонова монастыря. [...] Материал, а также показ **фильм** и сопровождение их лекциями, несомненно, сможет выявляться в социологическом разрезе. [...] Началом практической работы по организации Киномuzeя следует считать момент, когда Наркомпрос дал мандат Г.М.Болтянскому на предмет отбора ценных художественных **фильм** из фонда Госкино, перешедших в Совкино (октябрь 1926). Тогда было отобрано свыше 300 названий **фильм** дореволюционного и раннего советского периода, представляющих наибольшую ценность. [...] Получение этих сумм намечено для проведения каталогизации и занесения на карточки всех экспонатов Киномuzeя, приведения в порядок **фильм**, на помещение и на трех штатных сотрудников.* (КЗ 84/2007)

Отрывок из корреспонденции от 1940 г. уже свидетельствует об употреблении слова в мужском роде: *Нет учреждения, в котором показывался бы народу весь путь развития советского кино, все наиболее ценное в области истории изобретения и развития мирового кино, сложный процесс производства **фильмов**.* (КЗ 84/2007)

4.89 ФИЛЬМЕЙКЕР

В русском языке нами зафиксировано слово *фильмейкер* (англ. *filmmaker*), которое автор употребляет в кавычках: *После этой картины у меня лично нет сомнений, что Мизгирев — один из наиболее ярких представителей нового поколения российских "**фильмейкеров**".* (Arthouse 17.12.2009) В чешском языке мы с похожим выражением не встречались.

4.90 ФЛЭШБЭК

FLASHBACK (FLASHFORWARD)

В словарях, которые мы проверяли, слово не зафиксировано. Обозначает оно объяснительное отклонение от повествования в прошлое. В обоих языках используется довольно часто и по нашим исследованиям можно предполагать, что для носителей обоих языков слово понятно.

Приводим несколько примеров из обоих языков:

В финальном флэшбэке мы увидим, как страдающая от мужчиной эмоциональной глухоты Вера приходила исповедаться, но не к дуговнику, а к другу семьи Роберту. (ИК 7/2007)

Komplikované sdělení, sestavené z mnoha flashbacků, předkládá rovněž snímek Křtiny Istvána Gaála. (Cinepur 66/2009) Postavy a situace se vrší zdánlivě bez smyslu a spojitosti (včetně flashbacků, které jsou naroubovány bez upozornění na to, že se o flashbaky jedná). (Cinema 3/2009) Ve flashbacku Jeffrey Dean Morgan, který hraje Comediana, a Patrick Wilson jako Nite Owl potlačují protesty občanů. (Cinema 3/2009) В чешском языке мы встретились также со словом flashforward: Některé filmy ji využívají pouze u flashbacků/flashforwardů, jiné se snaží udusit herce make-upem. (Premiere 2/2009)

4.91 ФЭНТЕЗИ

FANTASY

Жанр, сочетающий в себе черты фантастики и сказаний, эпосов, мифологии (англ. *fantasy*) [Скляревская 2005]. В более ранних словарях русского языка, которые мы проверяли, слово не приводится. В чешском языке зафиксировано словарем *Nová slova v češtině 1* 1998 г.

В русском языке используется в качестве существительного или части сложных слов (*фильм-фэнтези*): *Почти всегда используется одна и та же сюжетная схема, вообще свойственная урбанистическому фэнтези (если понимать этот жанр не в узком смысле приключений «меча и магии», но как фантастическое в принципе произведение, не связанное, тем не менее, с традициями классического science fiction): необычное существо оказывается в реальном мире и вынуждено постигать его законы, а чаще всего — адаптироваться к ним.* (ИК 8/2007) «Жанр — романтическая

комедия/**фэнтези**. (ИК 8/2007) Причем «актуальная» [драма] не всегда означает про здесь и сейчас»: попадают уклоны и в **фэнтези**, и в абсурд, и в исторические глубины. (Театрал 10/2005)

Известный по киносериалу «Американский пирог» Томас Иен Николас исполнит главную роль в фильме-фэнтези «Избавление». (КБС 5.8.08)

В то время как в русском языке слово приобрело форму мужского рода, в чешском языке используется в женском роде: *S pohledem na mnohé romantické komedie z poslední dekády se nelze ubránit pocitu, že často dochází k opakování úspěšného schématu, ale samotný žánr se do značné míry opotřeboval, přestal být sexy a ztratil energii a lehkost (s čímž souvisí i častější pokusy o jeho oživení jinými žánry, jako je **fantasy** nebo sci-fi), zatímco jeho ideologie z pohledu současnosti poněkud zastarala a ztěžkla. (Cinepur 63/2009) Noční hlídka, první díl ohlášené trilogie o boji temnoty se světlem, o "jiných" mezi námi, o křehké rovnováze vykoupené krví a neřer smlouvou a o vyvoleném, jenž by mohl zpacifikovat temnotu, kdyby chtěl, je vystydlou **fantasy** bez vnitřního mytologicko/mystického drajvu zabarikádovanou za svou sebevědomou trikovou fasádou a enormní vizuální nasyceností. (Cinepur 41/2005) Lítá studená válka mezi Denní a Noční hlídkou se tak z industriálních realii současné Moskvy přesouvá do „jiného“ prostoru a` la asijský středověk, což příběh z pera Sergeje Lukjaněnka z originálního urbanistického mýtu mění ve standardní **fantasy** hollywoodského ražení. (Cinema 9/2007)*

4.92 ХОРЕОГРАФИЯ

CHOREOGRAFIE

Искусство танца, а также постановка балетных танцев, балетного спектакля (восх. к греч. *choreia* ‘пляска’ + *grapho* ‘пишу’ [Ожегов, Шведова 2008]. Слово зафиксировано в *Толковом словаре русского языка*, который издавался в 1933-38 гг. В чешском языке слово зафиксировано в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. Более ранние словари мы не проверяли.

Приводим несколько примеров из русского и чешского языка:

*Во-вторых, освоение других областей **хореографии**, включая неоклассику, модерн, джаз-танец, фольклор. (Театрал 10/2005) Планируете ли в дальнейшем работать с **хореографами** такого уровня, как Пол Нортон и Режис Обадия? (Театрал*

10/2005) *Там же расположится Центр современной **хореографии** с мастерскими и классами.* (Театрал 10/2005)

*Овace, které ve světě sklízеjí originální **choreografie** uměleckého šéfa baletu Národního divadla Petra Zusky, i působivé interpretace baletního souboru vedou k exkluzívním pozvánkám na hostování v zahraničí.* (divadlo.cz 14.1.2010) *Se třemi **choreografiemi** - 27'52', Châpeau a Sleepless vystoupí v historické budově soubor Nederlands Dans Theater II, ve kterém tančí nejmladší tanečníci ze tří souborů NDT a který Kylián založil.* (Тýден 28.9.2009) *Provedení je vlastně jednoduché až realistické. Vznikají tu efektní obrazy a **choreografie** (jeviště plné odpadků, skupina nahých vězňů), ale v podstatě se před námi odvíjí denní, udřený život v jakémsi univerzálním vězení.* (Respekt 20.12.2009)

4.93 ХОРЕОГРАФ

CHOREOGRAF(KA)

Специалист по хореографии [Ожегов, Шведова 2008].

В чешском языке слово зафиксировано в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. Более ранние словари мы не проверяли. В русском языке слово встречается только в современных словарях, но можно предполагать, что оно вошло в язык уже раньше вместе со словом *хореография*.

Приводим несколько примеров: *В этом сезоне приглашен для постановки Стефан Шропиш, талантливый **хореограф** из Нидерландов.* (Театрал 10/2005) *И разумеется, хороших и разных **хореографов**.* (Театрал 10/2005)

*Sám také jakožto někdejší první sólista Stuttgart Ballett a odborník na dílo Johna Cranka před lety spolupracoval se souborem baletu Národního divadla na inscenacích tohoto slavného **choreografa**.* (divadlo.cz 14.1.2010)

В чешском языке часто употребляется форма наименования женщин: *Cenu Sazky za objev v tanci dostala tanečnice a **choreografka** Kateřina Stupecká.* (LN 30.6.2009)

4.94 ХОРРОР/ УЖАСТИК

HORROR/ HOROROVÝ

Хоррор - фильм ужасов, а также комикс или сказка с пугающим сюжетом (разг.) [Ожегов, Шведова 2008].

В чешском языке слово зафиксировано в словаре *Slovník jazyka českého* 1941 г. в первоначальном значении «страх», в словаре 1978 г. *Slovník spisovného jazyka českého* приводится современное толкование слова.

В русских словарях слово *хоррор* не зафиксировано. Слово *ужастик* мы нашли только в словарях последнего времени, оно принадлежит к разговорному слою языка.

Приводим несколько примеров из русского языка: *Изначально задумано, что зритель по цене одного сеанса получает сразу два фильма – хоррор про начествие людоедов-зомби и слэшер про маньяка с большой дороги. По фабуле его фильм – типовой хоррор про зомби.* (ИК 7/2007) Иногда встречаются сложные слова: *Балабановская «эмиграция» — не политического, не социального, но этического и эстетического свойства. Витаящая в воздухе подростковая агрессия, требуя выплеска, культурно сублимируется в брутальных жанрах и, будучи невротически осложненной, востребует уже не только криминальный или военный боевик, но трэш-хоррор и эротику с элементами насилия — те сюжетно-жанровые конструкции, которые в наибольшей степени соответствуют архетипическим влечениям невротизированного инфанта.* (ИК 1/2008)

Слово *ужастик* иногда используется в качестве синонима слова *хоррор*: *Мастер современного японского хоррора Хидео Наката вернулся к истокам жанра и снял старомодное кино о мстительных привидениях XVIII века. Режиссер Хидео Наката стал жертвой мирового успеха собственного фильма "Звонок", который вернул моду на японские ужастики и породил лавину подражаний.* (Коммерсант 2.8.2008)

Следуют чешские примеры: *Netradiční upírský horor se odehrává na ponurém švédském sídlišti.* (Cinepur 66/2009) *Autor i u nás distribuovaného výborného hororu The Descent.* (Cinepur 66/2009) *Nadřazené odfrkávání italských novinářů patřilo mystickému hororu My Son, My Son, What Have I Done?* (Cinepur 66/2009) *Poté, co se jí podaří odvést Lilith pryč, Emily zjišťuje, že situace je daleko nebezpečnější než si myslela, a začíná opravdový horor.* (Cinema 3/2009) *Podle scénáře Martina Němce natočil Juraj Herz horor o hudebníkovi, který se na čas usadí v opuštěném rodinném domě na samotě.* (Cinema 3/2009) *Hanekeho psychohoror připomíná přízračné kapitoly nedokončené kroniky, které vypráví místní učitel, aniž by dokázal načrtávaným výjevům vtisknout výsledné rozřešení.* (A2 15/2009)

В следующем примере наблюдается конверсия – употребление существительного в качестве прилагательного: *Americká legenda zombie hororů George A. Romero také přišel se svou krvavou troškou do soutěžního mlýna.* (Cinepur 66/2009)

В чешском языке образовалось прилагательное *hororový*: *Hororovou klasiku z osmdesátých let s vraždícím Jasonem v masce hokejového brankáře zná asi každý*. (Cinema 3/2009) *Sam Raimi se vrací ke svým hororovým základům*. (Cinema 3/2009)

4.95 ХОУМ-ВИДЕО

HOME-VIDEO

Фильм, снятый в домашних условиях. Из английского *home video* – «домашнее видео». Слово зафиксировано только в чешском словаре неологизмов *Nová slova v češtině 2* 2004 г. В русских словарях не встречается.

Приводим несколько русских и чешских примеров: *Прямой – без изысков-реализм каннского победителя этого года не исчерпывается ни (прямо)линейностью сюжетной коллизии, ни озвучкой реплик, равновеликой записи звука в хоум-видео, ни доходчивой сверхидеей, что так жить было нельзя*. (ИК 7/07) *V soutěži dokumentárních filmů naopak panovala velká konkurence, nebo spíš slovy porotce Víta Janečka „extrémní různorodost - od home videí až po profesionálně dělané dokumenty a la BBC"*. (aktuálně 14.7.2009)

4.96 ХЭППИ ЭНД

HAPPY END

В чешском языке зафиксировано уже словарем *Slovník jazyka českého* 1941 г. В русских словарях не зафиксировано. Из английского *happy ending* – «счастливым концем».

Приводим несколько примеров из русского и чешского языков: *Чем не хэппи энд?* (ИК 8/2007) *Tedy cesta od hrozného přes ještě horší za hořkým happy endem*. (Cinepur 66/2009) *Posledních deset minut vypadá, jako by režisér potřeboval nějak rychle film ukončit happy endem*. (Cinema 3/2009) *K pracovní verzi byl bez režisérova souhlasu přidán happy-end a dovysvětlující voice-over. V Evropě se promítala díky mírnějším ratingům o něco násilnější verze. Deset let po premiéře Scottovi dovolili udělat režiséřský sestřih. Bez happy-endu, voice-overů a s jednorozcem*. (Premiere 2/2009) *Jistě, na závěr diváka čeká série happy*

endů s „metadovětkem“, že v ně nesmíme přestat doufat ani ve skutečném životě. (LN 19.3.2009)

4.97 ЦИФРОВОЙ/ ЦИФРА DIGITÁLNÍ/ DIGITÁL

Переводящий информацию в двоичный код с помощью электронных систем; предназначенный для обработки, хранения, передачи и т.п. такой информации [Скляревская 2005].

Слово появилось недавно в связи с развитием новых технологий. Английское слово *digit* значит «цифра».

В чешском языке слово *digitální* зафиксировано в словаре неологизмов 2004 г. *Nová slova v češtině 2*. В том же словаре приводится и наречие *digitálně*.

Приводим несколько примеров из русского языка: *Например, перестрелка в корейском диско-клубе снималась на пленке, потому что у нас были сложные интерьерные декорации, которые необходимо было освещать, и с 35-мм камерой мы чувствовали себя более свободно, чем с **цифровой** аппаратурой.* (ИК 1/2005) *Когда я спросила Артуро Рипштейна, не было ли у него какого-то внутреннего барьера, прежде чем он взялся за **цифровую** видеокамеру, чтобы снять свою картину "Такова жизнь", он очень удивился.* (film.ru 1.11.2005)

Следуют примеры чешского прилагательного *digitální*: *V Anglickém králi jsou **digitální** triky strašlivé – s amatérsky nesladěnou ostrostí pozadí a popředí a údiv vyvolávající nesmyslností, jak a kdy jsou použité.* (Cinepur 49/2007) *Zejména v první hodině má ostřílený divák pocit, jako by se díval na nějakou starou dobrou klasiku, v čemž ho neruší ani slušně zvládnuté **digitální** triky.* (Cinema 7/2009) *Jeden z nejzásadnějších amerických filmařů posledních třiceti let, režisér a scenárista Michael Mann, si umnul stát se věrozvěstem **digitálních** technologií. [...] Užitím **digitální** kamery se Mann dobrovolně zbavil klasické devizy všech retrofilmů: Věrné dobové atmosféry. Navzdory nákladné stylizaci, navzdory stovkám statistů s klobouky a černými kabátci, neumí **digitální** kamera vyvolat tutéž iluzi.* (Premiere 7/2009)

Дальше приводим пример наречия *digitálně*: *Všichni se postupně dostali ke komiksovým adaptacím, Pánovi prstenů či **digitálně** naleštěným remakům slavných filmů.* (Cinepur 64/2009)

В обоих языках распространилось разговорное существительное – *цифра/ digitál* (снимать что-нибудь на *цифру/ natáčet/ točit na digitál*): *Цифра приближает реальность* (название статьи) (ИК 1/2005) *Мы сейчас сканируем все, что можно сканировать, или снимаем наши материалы на **цифру** и помещаем в каталог.* (КЗ 84/2007) *Dá se pochopit, že kvůli nehercům se točilo na **digitál**, dvě kamery a z ruky, ale i tak je kamera slabším článkem díla.* (Cinema 3/2009)

4.98 ШОРТ-ЛИСТ/ ЛОНГ-ЛИСТ

SHORT-LIST/LONG-LIST

Шорт-лист - список участников конкурса, прошедших в последний тур (англ. *short list*) [Скляревская 2008]. Слово зафиксировано словарем неологизмов *Nová slova v češtině 2* 2004 г.

Слово *лонг-лист* в словарях не зафиксировано. Оно обозначает более широкий список перед конечным выбором.

Приводим несколько примеров употребления слова *шорт-лист/ shortlist*:

*Третью позицию в **шорт-листе** дебютов заняла "Нирвана" Игоря Волошина, но у нее больше шансов на победу в номинации "Лучший художник".* (Коммерсант 10.12.2008) *"Гвоздь" на масштабы "Маски" не претендует, никаких фестивалей не проводит и ограничивается одной номинацией "Лучший спектакль". Но процедура выбора лауреатов похожа: сначала экспертный совет, состоящий из некоторого количества театральных критиков, определяет **шорт-лист** главных событий прошлого сезона, а затем жюри называет одного победителя.* (Коммерсант 4.2.2009) ***Shortlist** kandidátů oznámila akademie na festivalu v Seville; poté dvě tisícovky evropských akademiků hlasovaly o vítězích 22. ročníku v jednotlivých kategoriích.* (Aktuálně 12.12.2009)

Следует несколько примеров слова *лонг-лист/ longlist*:

*Напомним, картину Анны Меликян "Русалка", выдвинутую российским оscarовским комитетом, Американская киноакадемия не поощрила даже на уровне **лонг-листа**.* (Коммерсант 22.1.2009) *Dokladem toho je oscarový "**longlist**", který Akademici zveřejnili včera. V kategorii animovaných filmů rostou přihlášení geometrickou řadou.* (HN 13.11.2009)

4.99 ШОУ

SHOW

Яркое эстрадное представление, развлекательная программа (из англ. *show* ‘представление, спектакль’) [Ожегов, Шведова 2008]. В русском языке впервые зафиксировано в словаре *Новые слова и значения 60-ых* [Котелова 1995]. В чешских словарях, которые мы проверяли, слово зафиксировано в словаре *Slovník spisovného jazyka českého* 1978 г., в словаре 1941 года не встречается.

Приводим несколько примеров из обоих языков: *Райнер создатель таких ТВ шоу как "Кто получит суперребенка?" (где женщина выбирает между тремя мужчина, чтобы зачать ребенка с одним из них. Последний тест -гонка сперматозоидов. Потом женщина и победитель отправляются в отель на 28 дней и надеются, что она забеременеет...)* и *"Репортер 24" (псевдо-новостное шоу где нет никаких проблем с довольно вольной интерпретацией фактов).* (Arthouse 15.2.2006) *За последние недели посещаемость спектакля упала до сорока процентов, и продюсеры приняли решение снять шоу с показа.* (Театрал 10/2005) *Atraktivnější je samozřejmě uspořádat panelovou diskusi Realita v dokumentární show s účastí Leily Abbasové, jedním z vyřazených hráčů z vily či bývalým členem štábu Big Brothera.* (Cinepur 43/2006)

В чешском языке употребляется заимствование *one man show*: *Lehce autobiografickou one man show Všichni moji hrdinové představil herec Tomáš Matonoha v brněnském klubu Metro Music Bar.* (DN 20.1.2010)

В обоих языках употребляется сочетание *realiti шоу/ reality show*. В словарях оно не зафиксировано. Выражение обозначает телевизионный жанр, разновидность развлекательной телевизионной передачи и онлайн-трансляции. Сюжетом является показ действий группы (или групп) людей в приближенной к жизни обстановке¹⁶: *В разговоре о природе, социальных, социологических, психологических и зрелищных аспектах такого телевизионного жанра, как **реалити-шоу**, об опыте работы в этом формате, практике и планах ОАО «ТНТ-телесеть» принимают участие руководители канала — его генеральный директор Роман Петренко, генеральный продюсер Дмитрий Троицкий, заместитель генерального директора Александр Дулерайн, а также критик*

¹⁶ <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8-%D1%88%D0%BE%D1%83> 24.1.2010

Евгений Гусятинский и главный редактор «Искусства кино» Даниил Дондурей. (ИК 4/2005) *Výsledkem je snímek, který drtivě poráží všechny reality show posledních let i většinu současné hrané produkce.* (Cinema 3/2007)

4.100 ШОУ-БИЗНЕС/ ШОУ-БИЗ

SHOW-BUSINESS

Бизнес, связанный с организацией эстрадных представлений, концертов, развлекательных программ [Ожегов, Шведова 2008]. В русском языке впервые зафиксировано в словаре *Новые слова и значения 70-ых* [Котелова 1995]. В чешских словарях, которые мы проверяли, не зафиксировано.

Приводим несколько примеров: *Наш индустриальный шпион Артур Чачелов в десятый раз собрал все самые интересные новости отечественного шоубизнеса — какие проблемы испытывает «Сумерки. Сага. Новолуние» (нет, это не название), как российский зритель будет смотреть «Бесславных ублюдков» и «9» и кто посмел снять ремейк «Чебурашки».* (filmz.ru 21.07.2009) *У Вас, Николай Анатольевич, богатый продюсерский опыт в области шоу-бизнеса.* (Театрал 10/2005) *Мой опыт в шоу-бизнесе, я бы сказал, не богатый, а богачейший.* (Театрал 10/2005) *Mám spoustu přátel mimo show business a v různých koutech světa.* (Reflex 36/2009)

В русском языке появилось сокращенное сленговое выражение *шоу-биз*: *Гэговый винегрет неизвестного авторства (пресс-релиз события скрыл имена сценаристов сиквела, но не удивимся, если это Фридберг и Зельтцер) пройдет по всему хорошему и плохому, что приключилось с отечественным шоу-бизом за последний год.* (filmz.ru 13.08.2008)

4.101 ЭКШН/БОЕВИК

AKČNÍ FILM/ AKČŇÁK

Сначала мы приводим два определения слова *боевик* из современных словарей русского языка:

Остросюжетный кинофильм, представление, пользующиеся шумным успехом [Ожегов, Шведова 2008].

Художественный фильм с динамичным, захватывающим сюжетом, основанным на конфликте, разрешаемом с помощью физической или военной силы [Скляревская 2005].

Приводим несколько примеров: *Балабановская «эмиграция» — не политического, не социального, но этического и эстетического свойства. Витаящая в воздухе подростковая агрессия, требуя выплеска, культурно сублимируется в brutальных жанрах и, будучи невротически осложненной, востребует уже не только криминальный или военный боевик, но трэш-хоррор и эротику с элементами насилия — те сюжетно-жанровые конструкции, которые в наибольшей степени соответствуют архетипическим влечениям невротизированного инфанта.* (ИК 1/2008) *Фантастический боевик «Обитаемый остров» снят по одноименному роману братьев Стругацких.* (КБС 5.8.2008)

Иногда у данного жанра употребляется заимствованное слово *экишн* – (разг.) динамичное развитие сюжета – трюки, единоборства, погони и т.п.(обычно в кино, компьютерных играх); кино-, телепроизведения, игры с таким же сюжетом (англ. *action*) [Скляревская 2008]: *Эпоха гламура и беспредела подкинула на наш сервер трейлер «Возвращения мушкетеров». Не то безобразие, что бродило по Сети с месяц назад, а версия повнятнее, поприличнее, и как будто с экишном.* (filmz.ru 19.1.2009) *Похожие симптомы демонстрирует и экишн.* (filmz.ru 19.1.2009)

В чешском языке употребляется прилагательное *akční (film, snímek)*. Из сочетания двух слов возникло процессом универбации сленговое слово *akčňák*.

*Film splétá postupy dokumentu, reportáže, melodramatu a **akčního** snímku, ba dokonce směřuje také úrovně autorského a béčkového filmu i blockbusteru. (Cinepur 66/2009) Jenže když studia narostla do správné velikosti a začaly se točit blockbustery, mávlo se nad kinematografií silných osobností rukou a nastoupila generace drzých producentů, kteří neváhají během prvního týdne natáčení vyrazit půlku štábu a z oscarového dramatu udělat **akční** komedii pro teenagery. (Premiere 2/2009)*

*Jason Statham je ve druhém dílu adrenalinového **akčňáku** doslova na baterky. (Premiere 2/2009)*

4.102 LOVE STORY

Обозначение жанра фильма с любовной историей, англ. *love story* = любовная история. В русских словарях не встречается, в чешском языке зафиксировано в словаре *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů 1* 1998 г. с определением 1. milostný příběh (любовная история), 2. lehčí filmový nebo literární žánr, jehož těžištěm je milostný příběh; dílo tohoto žánru (жанр кино или литературы, основу которого составляет любовная история; произведение данного жанра – перевод наш) .

Латиница появляется даже в русском тексте: *Это **love story** по Татарскому. В этом идиотизм. И смех. И печаль. И размышления о скоротечности жизни. (ИК 12/2007) Фильм "Дрянная девчонка" (My Sassy Girl) вопреки почти порнографическому названию представляет собой целомудренную **love story**, сюжет которой позаимствован американцами из популярного корейского фильма семилетней давности про необычный платонический роман, случившийся с автором в реальности. (Коммерсант 5.8.2008)*

*Sekci filmů z Piazza Grande hodnotí časopis Variety, který letos vyhlásil vítězem německou **love story** Detleva Bucka Stejní, ale přece jiní. (Cinepur 66/2009) Je to tak, Kevinu Smithovi táhne na čtyřicítku a místo kouzelně dutého tlachání flákačů ve videopůjčovně či supermarketu nám ve svém nejnovějším filmu vlastně servíruje ukázkovou **love story**. (Cinema 3/2009)*

4.103 SCIENCE FICTION/ SCI-FI

Обозначение жанра фильма, написание латиницей появляется и в русском тексте. В русском языке используется в мужском роде, в чешском языке в женском.

*Почти всегда используется одна и та же сюжетная схема, вообще свойственная урбанистическому фэнтези (если понимать этот жанр не в узком смысле приключений «меча и магии», но как фантастическое в принципе произведение, не связанное, тем не менее, с традициями классического **science fiction**): необычное существо оказывается в реальном мире и вынуждено постигать его законы, а чаще всего — адаптироваться к ним. (ИК 8/2007)*

***Sci-fi** k tomu však má silné předpoklady díky prvku futuristického prostředí. (Cinepur 66/2009) V soundtracku najdeme několik skladeb z anti-westernu Zabití Jessieho Jamese zbabělcem Robertem Fordem a dokonce ze **sci-fi** Fontána. (Cinepur 66/2009) Z dvacetiminutové ukázky nelze dělat závěry o celém filmu, ale jedno je jisté – J.J.Abrams svým silným vizuálním stylem podrobil kultovní **sci-fi** fosilii rozsáhlé omlazovací kůře. (Cinema 3/2009) Můžeme už téměř hovořit o žánrové vyhraněnosti českých filmařů, kteří leckdy z kalkulů (vztahové komedie táhnou diváky), leckdy z nutnosti (kde sehnat na **sci-fi** film v ČR peníze) sahají neustále po podobných příbězích odehrávajících se ideálně v současnosti. (Cinema 3/2009) Kromě něj nechybí samozřejmě ani režisérova trade mark a **sci-fi** ikona to tentokrát odskákala ve velkém, protože parta Zacka a Miriho se chystá natáčet dílo jménem Star Whores. (Cinema 3/2009) Děťští hrdinové tohoto dobrodružného **sci-fi** mají nadpřirozené schopnosti. (Cinema 3/2009) V současné době pracuje na **sci-fi** Virtuality a na rok 2010 je oznámeno natáčení jeho adaptace kultovní **sci-fi** Duna. (Cinema 3/2009)*

5. ОПРОС СРЕДИ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА

Нами был проведен опрос с целью определения, насколько носители языка понимают значение заимствованных слов. Мы попросили участников опроса объяснить значение двадцати слов в похожих анкетах для чешских и русских респондентов. Некоторые из этих слов широко распространены, другие встречаются редко.

5.1 Опрос среди носителей чешского языка

В чешском языке мы просили респондентов дать определение словам *artový film*, *blockbuster*, *casting*, *debut*, *distributor*, *flashback*, *insider*, *kinorip*, *mainstream*, *postprodukce*, *prequel*, *prime-time*, *producent*, *rating*, *remake*, *sequel*, *soundtrack*, *teaser*, *thriller*, *trailer* (значение слов смотри главу 4).

В чешском анкетировании участвовало **77 респондентов**, из них **27 респондентов в возрасте 15-19 лет**, **10 респондентов в возрасте 20-25 лет** (сначала мы определили более широкую возрастную группу 15-25 лет, однако по ходу проведения опроса у нас возникла возможность получить ответы от однородной группы школьников, учеников пражской гимназии, поэтому мы выделили эту группу особо), **17 респондентов в возрасте 25-40 лет**, **18 респондентов в возрасте 40-60 лет** и **5 респондентов за 60 лет**.

5.1.1 Возрастная группа 15-19 лет - 27 респондентов

Среди школьников (15-19 лет) хорошо известны слова *casting* (96.2 %), *soundtrack* (96.2 %), *thriller* (81.7 %) и *trailer* (77.7 %). Только несколько респондентов знают значение слов *mainstream* (11.1 %), *kinorip* (7.4 %), *postprodukce* (7.4 %), *prime-time* (7.4 %). Только один респондент знает значение слова *blockbuster* (3.7 %), *prequel* (3.7 %) а *teaser* (3.7 %). Никто не знает слова *insider* и *sequel*. Никто не способен объяснить значение слова *artový film*.

Результаты данной группы удивительны по нескольким причинам. На данной группе сосредотачиваются специальные киножурналы для молодежи. Некоторые слова, которые мы выбрали для анкеты, мы специально выбрали из киножурналов для молодежи (напр. *insider*, *kinorip*, *prequel*, *sequel*, *teaser*) - в других журналах и газетах данные слова встречаются редко. Как ни удивительно, эти слова знали лучше респонденты других возрастных групп чем молодежь, не говоря уже о других словах - очень немногие среди школьников знают значение слова *debut*, *prime-time* и *rating*, то

есть слов, которые у остальных групп не вызвали сомнений и можно предполагать, что они довольно распространены.

Определения, которые дают школьники, очень неточные, напр. «дистрибьютор - тот, кто работает в кино». Один респондент среди школьников считает, что не владеет английским языком, три полагают, что они знают английский язык хорошо, остальные 23 школьника считают, что знают английский язык немного. Обычно предполагается, что молодое поколение уже говорит по-английски без затруднений, но по данным нашего опроса кажется, что сами школьники в своих знаниях сомневаются и им не хватает уверенности хотя бы отгадать значение неизвестного слова на основе знакомых им слов.

Интересно было бы узнать, какая стратегия киножурналов для молодежи – предполагают ли они, что молодежи знакомы английские слова, которые они употребляют или употребляют ли журналисты данные слова лишь ради того, чтобы добавить своим текстам оттенок непонятности и экзотики.

5.1.2 Возрастная группа 20-25 лет - 10 респондентов

Среди данной возрастной группы наблюдались различия в понимании слов. Один респондент знает практически все кроме небольшой разницы между словами *teaser* и *trailer*, второй респондент знает все кроме слов *insider* и *prime-time*, некоторые респонденты знают меньше половины слов. Почти все респонденты знают слова *casting* (90 %), *distributor* (90 %), *remake* (90 %), *soundtrack* (90 %), *debut* (80 %), *flashback* (80 %), *producer* (80 %), *thriller* (80 %), *trailer* (80 %). Только один респондент утверждает, что он знает английский язык хорошо, все остальные считают, что знают его немного.

5.1.3 Возрастная группа 25-40 лет - 17 респондентов

Знания респондентов этой группы самые лучшие. Два респондента знают почти все слова (один не знает слово *insider*, второй *postprodukcе*), большинство респондентов знают 16-17 слов из 20, все знают хотя бы половину. Все знают значение слов *remake* (100 %) *soundtrack* (100 %), почти все слова *casting* (94.4 %), *debut* (94.4 %), *distributor* (94.4 %), *producer* (94.4 %), *thriller* (94.4 %) и *trailer* (82.6 %). Почти никто не знает слово *teaser* (17.7 %), *insider* (11.8 %) и *kinorip* (11.8 %) Ответы респондентов этой возрастной группы четкие и ясные, их определения свидетельствуют о том, что они действительно знают значение данных слов, а не просто их угадывают, основываясь на переводе некоторых английских слов. 9 респондентов считают, что они знают

английский язык хорошо, 6 немного и 2 утверждают, что они не владеют английским языком.

5.1.4 Возрастная группа 40-60 лет - 18 респондентов

В этой группе также встречаются значительные различия в правильности ответов – пять респондентов знает мало слов (2/20, 3x4/20), шесть респондентов знает большинство (14/20, 15/20, 3x16/20, 1x17/20). Все знают значение слова *casting* (100 %), почти все значение слова *producent* (89.6 %), *debut* (72.8 %) и *thriller* (72.8 %). Почти никто не знает слово *blockbuster* (11.2 %), *kinorip* (11.2 %), *sequel* (11.2 %), *insider* (5.6 %) и *teaser* (5.6 %). Никто не знает значение слова *prequel*. Три респондента считают, что они говорят по-английски хорошо, восемь немного и семь не владеют английским языком.

5.1.5 Возрастная группа за 60 лет - 5 респондентов

Два респондента, которые полагают, что они знают немного по-английски, знают бóльшую часть слов – один из них большинство (15/20), второй половину (10/20), остальные, которые утверждают, что они не владеют английским языком, знают лишь несколько слов - 2x2/20, 3/20). Среди слов, которые респонденты этой группы знают, можно привести слова *casting* (80 %), *prime-time* (60 %), *producent* (60 %), *rating* (60 %) и *thriller* (60 %). Никто не знает слова *artový film*, *kinorip*, *prequel*, *sequel*, *teaser* и *trailer*.

5.1.6. Итоги опроса среди носителей чешского языка

Можно сделать вывод, что больше всего известно слово *casting* - не наблюдается большая разница среди возрастных групп). Хорошо известны слова *debut*, *distributor*, *prime-time*, *producent*, *rating*, *soundtrack*, *thriller* и *trailer*.

Трудно определить, сколько респондентов действительно понимает значение слова *artový film*, так как определения респондентов довольно неясные.

Результаты во всех возрастных группах чехов не зависели ни от знания английского, ни от образования, ни от специальности. Респонденты, связанные своей работой с киноиндустрией, зачастую не понимали значение слов, с которыми они, наверно, встречаются. Наоборот люди, которые интересуются кино, однако работают в совсем другой сфере, часто понимали большую часть предложенных слов. Похоже, знание английского языка не всегда связано с правильным пониманием англицизмов –

иногда респонденты, интересующиеся кино, однако знающие английский язык немного или плохо, приводили большее количество правильных определений.

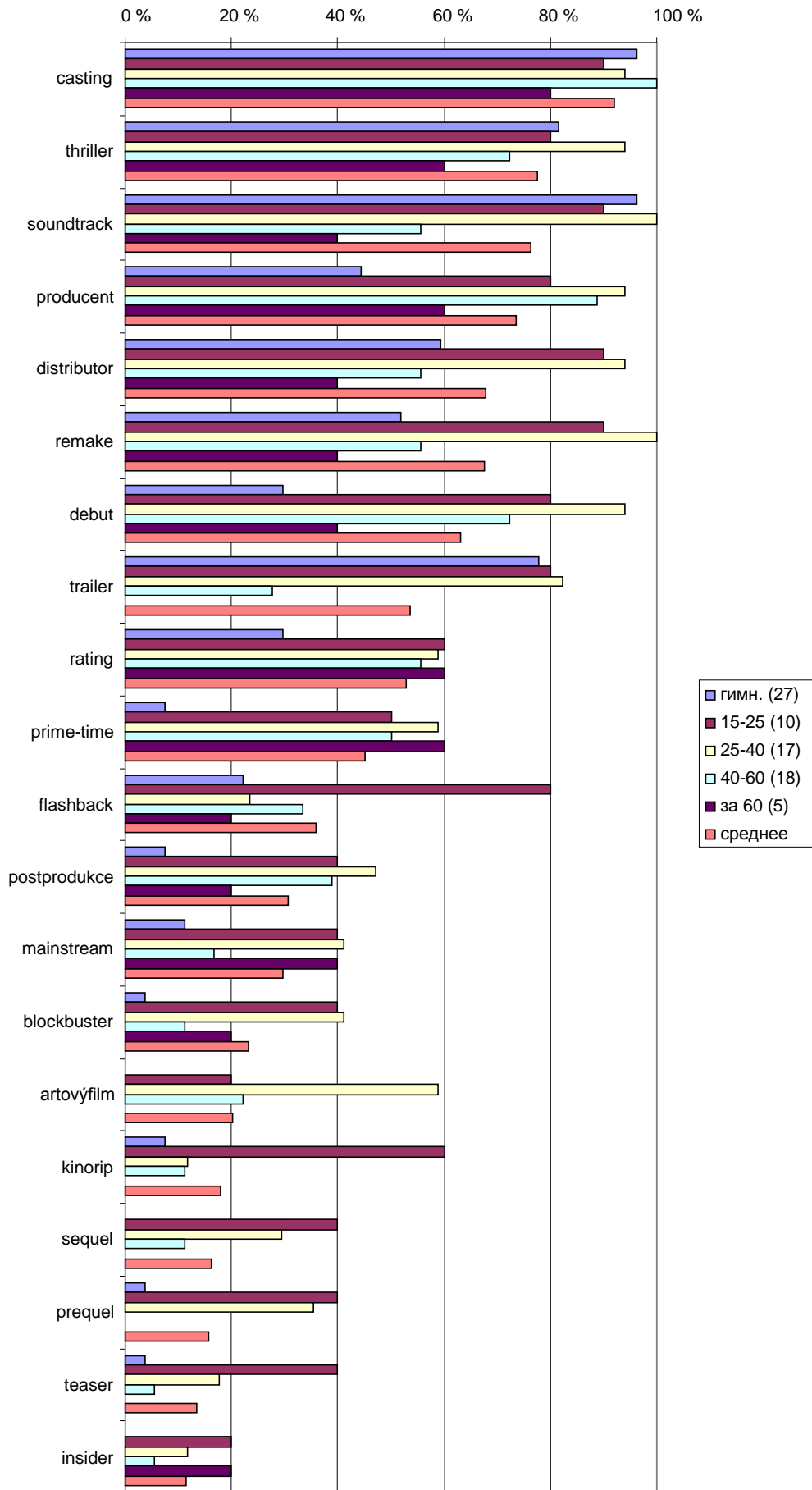
Лучшие знания значений англицизмов в нашем опросе оказали респонденты возрастной группы 25-40 лет. Не очень удивляет факт, что значение англицизмов плохо знают респонденты за 60 лет, однако довольно поразительно то, что эти слова не понимают школьники в возрасте 15-19 лет.

В итоге можно сказать, что некоторые англицизмы не вызывают затруднений в понимании почти у всех возрастных групп, в то время как другие слова понятны только специалистам.

Очень многие респонденты из всех возрастных групп сообщали, что только после проведения анкеты начали замечать данные слова в текстах, хотя можно предполагать, что они встречались с ними и до этого, не понимая их значение и не обращая на них внимания. Этот факт довольно интересен – многие респонденты вообще не задумываются над непонятными им словами английского происхождения.

Респонденты расходятся во мнении, встречается ли много англицизмов в текстах, которые они читают, некоторые считают что да, другие (которых немного больше) что нет. Их мнение не зависит ни от возраста, ни от знания английского языка.

Приложение I – РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА



Приложение II – АНКЕТА ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА

Věk: do 15 let 15-25 let 25-40 let 40-60 let přes 60 let

muž žena

**Vzdělání: základní
středoškolské
vysokoškolské**

**Co děláte? studuju na ZŠ
studuju na SŠ
studuju na VŠ
pracuju
jsem v důchodu**

**Váš vztah k filmu: film je můj koníček
s filmem je spojená moje práce
film mě příliš nezajímá**

**Vaše znalost angličtiny: anglicky neumím
anglicky umím trochu
anglicky umím dobře**

**Pokud v českém textu narazíte na neznámá anglická slova:
hledám jejich význam
nehledám jejich význam**

**Zdá se Vám, že je v textech, které čtete, mnoho anglických slov?
ano
ne**

Označte slova, která znáte nebo která jste někdy slyšel(a):

artový film	prequel
blockbuster	prime-time
casting	producent
debut	rating
distributor	remake
flashback	sequel
insider	soundtrack
kinorip	teaser
mainstream	thriller
postprodukce	trailer

Vysvětlete význam slov, která znáte (nepoužívejte prosím internet ani slovník):

artový film

blockbuster

casting

debut

distributor

flashback

insider

kinorip

mainstream

postprodukce

prequel

prime-time

producent

rating

remake

sequel

soundtrack

teaser

thriller

trailer

5.2 Опрос среди носителей русского языка

У нас было меньше возможностей провести опрос среди носителей русского языка, поэтому респондентов меньше.

В возрастной группе 15-25 лет 16 респондентов, 25-40 лет 8 респондентов, 40-60 лет 7 респондентов и за 60 лет 3 респондента. Итого, среди русских у нас было всего **34 респондентов.**

5.2.1 Возрастная группа 15-25 лет - 16 респондентов

Среди возрастной группы 15-25 лет у русских респондентов практически не наблюдались сомнения, ответы были удивительно подробные и правильные. Многие респонденты знали почти все слова.

Слова *дебют, кастинг, мастер-класс, рейтинг, ремейк* и *саундтрек* знали все респонденты, слова *дистрибьютор, мейнстрим, прайм-тайм* и *продюсер* почти все (93.8 %). Практически никто не знал значение слова *слэшер* (12.5 %).

Практически все утверждали, что они знают английский язык хорошо.

5.2.2 Возрастная группа 25-40 лет - 8 респондентов

Слова *блокбастер, дебют, дистрибьютор, кастинг, мастер-класс, прайм-тайм, продюсер, рейтинг* и *саундтрек*, т.е. 9 слов знали все респонденты, слова *мейнстрим, ремейк* и *сиквел* почти все (87.5 %). Малокто знает значение слов *слэшер* и *трэш* (25 %). Респонденты этой группы хорошо знали значения англицизмов, почти половину слов знали все респонденты.

Подавляющее большинство респондентов думает, что знают английский язык хорошо.

5.2.3 Возрастная группа 40-60 лет - 7 респондентов

Все респонденты знают значение слов *дебют, рейтинг, ремейк*, почти все знают слова *дистрибьютор, продюсер, саундтрек, триллер* (85.8%). Никто не понимает значение слов *артхауз* и *постпродакшн*. Четыре респондента утверждают, что они не знают английский язык вообще, два считают, что они знают его немного и только один думает, что знает его хорошо.

5.2.4 Возрастная группа за 60 лет - 3 респондента

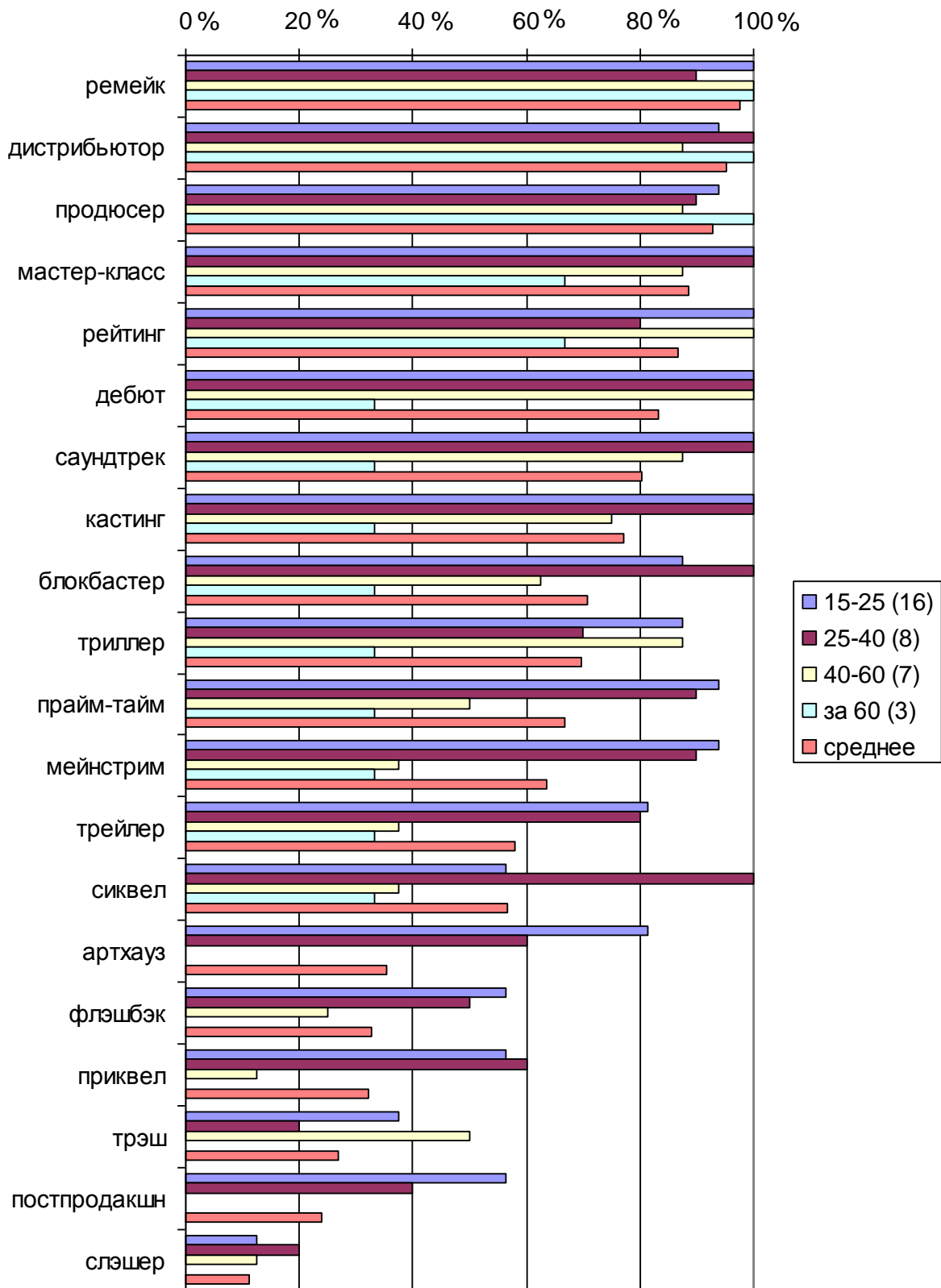
Все респонденты знают значение слова *дистрибьютор*, *продюсер* и *ремейк*. Один респондент думает, что знает английский язык немного, два не владеют английским языком.

5.2.5 Итоги опроса среди носителей русского языка

Хорошо известны слова *дебют*, *рейтинг*, *ремейк* (100% правильных ответов почти у всех групп), далее слова *дистрибьютор*, *кастинг*, *мастер-класс* и *саундтрек*. Наблюдается большая разница между поколениями. Практически все молодые люди утверждают, что знают английский язык хорошо, и они дают точные определения англицизмов в то время как респонденты за 40, по большому счету, не знают английский язык и не понимают значение части слов.

Некоторые респонденты считают, что в текстах встречается много иностранных слов, некоторые утверждают, что их мало. Это не зависит ни от возраста, ни от знания английского языка. Больше тех, кто считают, что англицизмов в текстах слишком много, однако разница между этими двумя группами небольшая.

Приложение III – РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА ДЛЯ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА



постпродакшн

флэшбэк

Объясните значение слов, которые Вы знаете (не пользуйтесь пожалуйста ни интернетом ни словарем):

артхауз

блокбастер

дебют

дистрибьютор

кастинг

мастер-класс

мейнстрим

прайм-тайм

приквел

постпродакшн

продюсер

рейтинг

римейк, ремейк

саундтрек

сиквел

слэшер

трейлер

триллер

трэш

флэшбэк

5.3. Сравнение итогов опроса среди носителей русского и чешского языков

Наблюдается большая разница между тем, как сами носители языка оценивают свои знания английского языка. В возрастных группах до 40 лет чехи считают, что они знают английский язык плохо или немного, лишь немногие уверены в своих знаниях, в то время как русские в возрасте до 40 лет утверждают, что они знают русский язык хорошо.

Трудно сказать, насколько ответы отражают самоуверенность или действительно знания языка, однако, судя по результатам анкеты, русские респонденты до 40 лет понимают значение англицизмов хорошо и они как правило способны дать содержательные и четкие определения. Это может быть связано с тем, что в русских текстах встречаются англицизмы намного чаще, чем в чешских (смотри главу 3.5). Чехи не всегда понимают значение англицизмов, даже тех, с которыми, наверное, встречаются довольно часто.

Лучшее знание английского языка у носителей русского и чешского языков наблюдается в возрастной группе 25-40 лет. У возрастных групп за 40 у русских и у чехов не наблюдается большая разница - многие респонденты утверждают, что они не знают английский язык и не понимают значение многих слов.

Респонденты, и чехи и русские, расходятся во мнении, много ли англицизмов встречается в текстах, которые они читают, или нет. Некоторые считают что да, другие что нет. Их мнение не зависит ни от возраста, ни от знания английского языка. Среди русских респондентов преобладает мнение, что англицизмов в текстах слишком много, среди чехов скорее преобладает мнение, что количество англицизмов не слишком высокое. Это может совпадать с тем фактом, что в нами анализированных русских текстах действительно встречалось намного больше англицизмов чем в чешских.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей диссертации уделяется внимание заимствованиям в области кино и театра в современном русском и чешском языках. Хотя проблематика англицизмов исследуется широко, работы посвященные данной лексике пока почти отсутствуют.

Материал, анализированный в данной работе, найден в русских и чешских газетах, журналах и на сайтах в Интернете в течение 2000 - 2010 гг. Он включает в себя все заимствования, встречающиеся в современных русском и чешском языках, не ограничиваясь новейшими заимствованиями из английского языка. Мы фиксировали заимствования из разных языков-источников, заимствованные в разные периоды, чтобы точно и подробно запечатлеть заимствованную лексику области кино и театра сегодняшнего времени.

Для наглядности анализированный материал организован в алфавитном порядке в словнике. У каждого заимствования дается определение значения, его этимология, язык-источник и приблизительное время заимствования (исходя из нескольких русских и чешских словарей с 40-ых годов до сегодняшнего дня). Многие из слов пока не зафиксированы в самых современных словарях, что тоже отмечается в отдельных статьях.

Анализируя данный материал, мы исходим из теоретической части, посвященной важным вопросам процесса заимствования, неологии и неографии, сопоставительного изучения славянских языков, синхронного и диахронного подхода к заимствованиям и т.д. Далее уделяется внимание теоретическим вопросам процесса заимствования терминов из области кино и театра.

На основе нашего исследования можно прийти к выводу, что многие из широко употребляемых слов являются ранними заимствованиями из французского языка (*афиша, плакат/ plakát, сеанс*), немецкого языка (*мультипликация*), английского языка (*мюзикл/ muzikál, продюсер/ producent, хоррор/ horror, хэппи энд/ happy end, шоу/ show, шоу-бизнес/show-business*) или они являются интернационализмами с этимологией, восходящей к латинскому или греческому языку (*анимация/ animace, хореограф/ choreograf, хореография/ choreografie*).

Однако, все нами зафиксированные заимствования последних лет, которые пока встречаются только в словарях неологизмов или вообще не входят в словари,

английского происхождения: *артхауз*, *artový*, *блокбастер/ blockbuster*, *бокс-офис*, *инсайдер/ insider*, *кастинг/ casting*, *мастер класс/ master class*, *мейнстрим/ mainstream*, *мокументару/ mockumentary*, *питчинг/ pitching*, *постер/ poster*, *постпродакшн/ postprodukcе*, *прайм-тайм/ prime-time*, *ремейк/ remake*, *ситком/ sitcom*, *слэшер/ slasher*, *спойлер/ spoiler*, *спот/ spot*, *сториборд/ storyboard*, *тизер/ teaser*, *трейлер/ trailer*, *триллер/ thriller*, *трэш/ trash*, *фэнтези/ fantasy*, *хоум-видео/ home video*, *цифровой/ digitální*, *шорт-лист (лонг-лист)/ short list (long list)*, *экиш/ akční*.

На основе наших исследований можно говорить о массовом заимствовании из английского языка, по крайней мере в области кино.

Театральная лексика, которая используется в современных русском и чешском языках, как правило заимствовалась уже раньше и прочно вошла в словарный состав обоих языков, ср. напр. *абонемент*, *акт/ akt*, *актер*, *антракт*, *афиша*, *гардероб*, *гастроли/ турне/ turné*, *грим*, *драматургия/ dramaturgie*, *кулиса/ kulisa*, *плакат/ plakát*, *пьеса*, *репетиция*, *реплика/ replika*, *спектакль*, *суфлер* и т.д. В чешском языке эквивалентами русских заимствований часто являются исконные слова, ср. напр. *předplatné*, *herec*, *přestávka*, *šatna*, *lícení*, *(divadelní) hra*, *nárověda* и т.д.

Языки-источники театральной лексики, в связи с ее более ранним заимствованием, разнятся. Многие термины заимствованы из французского, немецкого и итальянского языков или это интернационализмы латинского или греческого происхождения.

Новейшие заимствования из области театра также английского происхождения, ср. напр. *перформер/ performer*, *перформанс/ performance*. Многие связаны с кино, ср. напр. *кастинг/ casting*.

Массовое заимствование терминов связанных с кино понятно, так как киноиндустрия не ограничивается отдельными странами и в связи с дистрибуцией фильмов распространяется и лексика, связанная с данной областью. Английские названия как правило краткие и общепонятные, поэтому часто из сферы специалистов переходят в широкое употребление носителями языка. В области театра новых заимствований из английского языка меньше. Это обычно слова, которые используются и в сфере кино. Как сказано выше, можно предполагать, что лексика из сферы театра бурно заимствовалась раньше и в настоящее время она уже насыщена терминами, которые стали неотъемлемой частью словарного запаса, и их чужеродность больше не чувствуется.

Новые заимствования подвергаются грамматическим и словообразовательным процессам, типичным для русского и чешского языков. У глаголов в обоих языках образуются видовые пары.

В русском языке заимствования чаще остаются в неизменяемой форме (несклоняемые существительные, конверсия существительных в прилагательные), в то время как в чешском языке подобные явления наблюдаются редко. В чешском языке заимствования приспособляются к существующим правилам – они склоняются, спрягаются, образуют формы прилагательных при помощи исконно чешских суффиксов и т.д.

Заимствованные существительные часто отличаются принадлежностью к роду в русском и чешском языках.

Заимствуются главным образом существительные, от которых образуются прилагательные, иногда глаголы, в отдельных случаях наречия, что соответствует тенденциям в прошлом.

Судя по нами зафиксированным примерам, в русском языке по-прежнему продуктивно словосложение. Новые слова образуются также процессом усечения. В чешском языке образуются новые слова процессом универбации и возникают названия лиц женского рода.

В некоторых процессах (напр. конверсия) наблюдаются типологические сдвиги - славянские, т.е. синтетические языки подвергаются процессам типичным для аналитических языков, так как английский язык является в настоящее время главным источником новой лексики.

В русском языке новые заимствования часто сохраняют написание латиницей и только со временем транскрибируются, причем разные варианты написания могут сохраниться довольно долго. В чешском языке у отдельных заимствований сохраняются нетипичные для чешского языка группы согласных, которые со временем упрощаются и приспособляются чешским фонетическим правилам.

В чешском языке у некоторых заимствований встречаются варианты, так как чешский язык иногда сохраняет написание, соответствующее написанию слова в языке-источнике и в то же время слово транскрибируется на основе его произношения.

Значение слова часто приводится в скобках или в пояснительной заметке. Заимствования часто используются в кавычках и сопровождаются выражениями *так называемый*, *как сейчас принято говорить* и т.д. В дальнейшем этапе кавычки и пояснения исчезают. Иногда появляются каламбуры.

Заимствования не всегда используются оправдано. Авторы часто прибегают к заимствованиям, потому что это модно и престижно и непонятными словами они могут скрыть свои плохие знания.

В русском языке наблюдается намного больше заимствований в разных источниках, чем в чешском языке, в том числе популярных, серьезных и специальных источниках. В чешской языковой среде употребляются заимствования ограничено, обычно в общении специалистов или в журналах для молодежи. В серьезных журналах для широкой аудитории заимствования встречаются редко, авторы стараются употреблять чешские эквиваленты, иногда многословные. Если они употребляют заимствованные слова, то в случаях, когда выражения общепонятны или они сопровождают их пояснительными заметками. Здесь наблюдается довольно большая разница между русским и чешским языками. В чешском языке наблюдается меньшее количество заимствований, однако они более подвергаются существующим правилам. В русском языке поток заимствований более неуправляемый.

На основе нами проведенного опроса можно сделать вывод, что среди русских и среди чехов лучше всех значение заимствований понимают респонденты возрастной группы 25-40 лет, причем русские респонденты знают больше слов, и они способны дать более четкие определения терминов. Русские респонденты до 40 лет по большому счету утверждают, что они знают английский язык хорошо, в то время как чехи того же возраста сомневаются в своих знаниях.

Респонденты за 40 лет, русские и чехи, как правило английский язык не знают или знают его плохо и не понимают значение части англицизмов.

На вопрос встречается ли много заимствований в русском и в чешском языках отвечают респонденты по-разному, среди русских немного больше тех, кто считает, что их слишком много, среди чехов немного больше тех, кто полагают, что их количество не так высокое.

Носители языка, видимо, не считают повышенные темпы заимствования поводом для волнения. Многие заимствования в области кино и театра прочно вошли в русский и чешский языки, используются широко и всем понятны. Можно предположить, что многие из нами зафиксированных неологизмов со временем закрепятся в русском и чешском языках, так как для многих выражений не существуют точные и ясные исконные эквиваленты, причем язык нуждается в наименованиях новых понятий. Мы надеемся, что материал, зафиксированный в данной работе, может принести вклад для создания новых словарей или может принести пользу интересующимся кино и театром, а также значением и этимологией незнакомой лексики.

ABSTRACT

The thesis deals with loan words in film and theatre vocabulary in Russian and Czech language. While earlier the loans were adopted from different languages (French, Italian, English and German), today English is mostly the source. The theatre vocabulary has not changed much lately (one of the reasons might be that it had already absorbed a great deal of loans in the past) while in the film vocabulary the influence of English is immense. Russian language despite its different graphic system inclines to English loans more than Czech that tends to be more traditional. The thesis follows the processes in which the English vocabulary is absorbed by both flective languages, describing the similarities and differences between them. A survey was carried out among Russian and Czech native speakers in order to define to what extent they understand the meaning of the loan words. In both languages the loan film and theatre terms form an important group of new vocabulary. A dictionary with over one hundred film and theatre terms, including their etymology, source language and context in which they are used in Russian and Czech is part of the thesis.

Práce se zabývá cizojazyčnými výpůjčkami v oblasti filmové a divadelní terminologie. Zatímco dříve byla slova přejímána z různých jazyků (např. z francouzštiny, italštiny, angličtiny a němčiny), dnes je hlavním zdrojem nové slovní zásoby angličtina. Divadelní terminologie se v poslední době o nové přejímky příliš nerozšiřuje (důvodem je zřejmě i masové přejímání v minulosti), zatímco vliv angličtiny ve filmové terminologii je značný. V ruštině je, navzdory odlišnému grafickému systému, tendence přejímat slova patrnější. Čeština je v tomto ohledu konzervativnější. Práce popisuje rozdíly a shody ve slovtvorných procesech, kterými procházejí přejatá slova v obou flektivních jazycích. Na základě dotazníku mezi ruskými a českými rodilými mluvčími jsme se snažili určit, do jaké míry mluvčí rozumějí významu přejatých slov. Součástí práce je rovněž glosář obsahující přes sto přejatých výrazů filmové a divadelní terminologie s jejich etymologií, zdrojovým jazykem a kontextem použití v obou jazycích.

Данная работа посвящена заимствованиям в области кино и театра. Если раньше слова заимствовались из разных языков (напр. из французского, итальянского, английского и немецкого), то сегодня главным языком-источником является английский язык. В то время как словарный запас сферы театра в последнее время пополняется с меньшей интенсивностью (причиной может быть и массовое заимствование в более ранние периоды, в области кино влияние английского языка значительнее. Русский язык, несмотря на отличающуюся графическую систему, более склонен к заимствованиям. Чешский язык более консервативен в этом аспекте. Работа описывает словообразовательные процессы, которым подвергаются заимствованные слова в обоих флективных языках. На основе проведенного анкетирования среди носителей русского и чешского языков мы сделали попытку определить, насколько носители языка понимают значение заимствованных слов. Частью работы является также словник, в который входят более ста заимствованных выражений кино- и театральной

терминологии, где представлена этимология, язык-источник и контекст использования в обоих языках.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Bieder 2003 - *H. Bieder*. Словообразование и культура языка. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Barnet 1981 - *V. Barnet*. Synchronní dynamika spisovného jazyka. // *Jazykovedný časopis*. 1981. № 32. 123-130.
- Belentschikow 2003a - *R. Belentschikow*. Неологизмы и одноязычная лексика русского языка. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Belentschikow 2003b - *R. Belentschikow*. Двухязычная неография русского языка. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Bosák 1999 - *J. Bosák*. Domáce, cudzie, internacionálne v postojoch slovenských lingvistov. // J. Bosák (ред.) *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999.
- Bozděchová 1997 - *I. Bozděchová*. Vliv angličtiny na češtinu. // F. Daneš (ред.). *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha, 1997.
- Bozděchová 2003 - *I. Bozděchová*. Nové internacionalismy v odborném stylu. // *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha, 2003.
- Bozděchová 2009 - *I. Bozděchová*. Současná terminologie (se zaměřením na kolokační termíny z lékařství). Praha, 2009.
- Braun 1990 - *P. Braun*. Internationalismen – Gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen. // P. Braun (ред.). *Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen, 1990.
- Buzássyová 1999 - *K. Buzássyová*. Динамика в словообразовании (диахронный и синхронный аспекты). // Renate Belentschikow (ред.) *Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung*. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Buzássyová 2003a - *K. Buzássyová*. K dimenziám internacionalizácie slovnej zásoby. // *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha, 2003.
- Buzássyová 2003b - *K. Buzássyová*. Tendencia k nacionalizácii v českom a slovenskom tvorení slov. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.

- Buzássyová 2003c - K. *Buzássyová*. Tendencie rozvoja jazyka v zrkadle jazykovej kultury. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Buzássyová, Waszakowa 2003 - K. *Buzássyová*, K. *Waszakowa*. Tendencia k internacionalizácii (s ohľadom na funkčnú diferenciáciu internacionalizácie v rozličných sférach komunikácie). // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Buzássyová 1999 - K. *Buzássyová*. Динамика в словообразовании (диахронный и синхронный аспекты). // R. Belentschikow (ред.) Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Buzássyová, Martincová 2003 - K. *Buzássyová*, O. *Martincová*. Neuzuální slovtvorba v západoslovanských jazycích. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Davie 1997 - J. *Davie*. Techno, trans and džank: New waves of *anglicizmy* in Russian youth slang. // Australian Slavonic and East European Studies 11, 1/2, 1-17.
- Daneš 1997 - F. *Daneš*. Situace a celkový stav dnešní češtiny. // F. Daneš (ред.). Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha, 1997.
- Dokulil 1962 - M. *Dokulil*. Tvoření slov v češtině. Praha, 1962.
- Dolník 1999 - J. *Dolník*. Preberanie výrazov a kultivovanie spisovného jazyka. // J. Bosák (ред.) Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Bratislava, 1999.
- Dunn 2000 - J.A. *Dunn*. The role of English in the Development of Modern Russian. // L.N.Zybatow (ред.) Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2000.
- Guiraud-Weber 1999 - M. *Guiraud-Weber*. Словообразовательный потенциал русских глаголов с заимствованной основой. // R. Belentschikow (ред.) Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Gazda 2002 - J. *Gazda*. Dynamika a internacionalizace slovní zásoby současné ruštiny. Brno, 2002.
- Gazda 2003 - J. *Gazda*. Internacionalizační tendence v rozvoji slovní zásoby současných západoslovanských jazyků. // Internacionalizmy v nové slovní zásobě. Praha, 2003.
- Gester 2001 - S. *Gester*. Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen: Bestandsaufnahme und empirische Analyse im Jahr 2000. Frankfurt, 2001.
- Gutschmidt 1998 - K. *Гутшимидт*. Понятието тенденция в Пражката лингвистична школа и неговото значение за синхронното изучаване на славянските езици. // Slavica

- Pragensia ad tempora nostra. Konference k 50. výročí založení stolice slovanské filologie na Karlově univerzitě. Praha, 1998.
- Gutschmidt 1999 - *K. Гутшмидт*. Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках – отражения повеерхностные и глубинные. // J. Bosák (ред.) *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999.
- Havránek 1938 - *B. Havránek*. Cizí jazyk a cizí slova. // *Slovo a slovesnost*. 1938. № 4. 255-256.
- Hoffmannová, Müllerová 2000 - *J. Hoffmannová, O. Müllerová*. Zur Variation von Schriftsprachlichkeit und Nischschriftsprachlichkeit im heutigen Tschechisch. // L.N.Zybatow (ред.) *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Frankfurt am Main, 2000.
- Horecký 1999 - *J. Horecký*. Internacionalizácia a europeizácia slovenčiny. // J. Bosák (ред.) *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999.
- Chlupáčová 1974 - *K. Chlupáčová*. K charakteristice pojmenování v ruštině a češtině. // *Konfrontační studium ruské a české gramatiky a slovní zásoby*. Praha 1974.
- Chlupáčová 1996 - *K. Chlupáčová*. Из наблюдений над актуальной лексикой. // *Rossica*. 1996. № 2. 20-30.
- Isačenko 1956 - *A.V. Isačenko*. O některých zákonitostech v oblasti pojmenování. // *Sborník vysoké školy pedagogické v Olomouci*. Praha, 1956.
- Jedlička 1978 - *A. Jedlička*. Spisovný jazyk v současné komunikaci. Praha, 1978.
- Junková 2003 - *B. Junková*. Internacionalismy v současné psané publicistice. // *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha, 2003.
- Kochová 2005 - *P. Kochová*. Prefixace u nových substantiv. // *Neologizmy v dnešní češtině*. Praha, 2005.
- Kořenský 1998 - *J. Kořenský*. Metodologické problémy porovnávání vývoje a synchronní dynamiky současných slovanských jazyků. // *Slavia*. 1998. № 67.
- Kraus 1995 - *J. Kraus*. K vývojové dynamice vědecké komunikace. // *Termina 94*. Liberec, 1995.
- Machová 1993 - *S. Machová*. On spoken, written and standardized computer science technology. // *Slovo a slovesnost* 54. 1993. 194-197.
- Martincová 1972 - *O. Martincová*. K problematice lexikálních neologismů. // *Slovo a slovesnost*. 1972. № 33. 283-293.

- Martincová 1987 - *O. Martincová*. Neologismy v současné spisovné češtině a slang. // Sborník přednášek z III. konference o slangu a argotu. Plzeň, 1987.
- Martincová, Savický 1987 - *O. Martincová, N. Savický*. Hybridní slova a některé obecné otázky neologie. // Slovo a slovesnost. 1987. № 2. 124-136.
- Martincová 1998 - *O. Martincová*. Neologie a variantnost v současném jazyku. // Slavia 67. 1998. № 1-2. 143 - 148.
- Martincová 2003a - *O. Martincová*. Internacionalizace a vyrovnávací tendence. // Internacionalizmy v nové slovní zásobě. Praha, 2003.
- Martincová 2003b - *O. Martincová*. Neologizmy v pohledu západoslovanské a jihoslovanské lexikografie. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Martincová 2005a - *O. Martincová*. Nová slovesná pojmenování. // Neologizmy v dnešní češtině. Praha, 2005.
- Martincová 2005b - *O. Martincová*. Nová příslovečná pojmenování. // Neologizmy v dnešní češtině. Praha, 2005.
- Martincová 2005c - *O. Martincová*. Nová víceslovná pojmenování. // Neologizmy v dnešní češtině. Praha, 2005.
- Mathesius 1932 - *V. Mathesius*. O požadavku stability ve spisovném jazyce. // B. Havránek, M. Weingart (ред.) Spisovná čeština a jazyková kultura. Praha, 1932.
- Mathesius 1947 - *V. Mathesius*. Čeština a obecný jazykozpyt. Praha, 1947.
- Mravinacová 2005 - *J. Mravinacová*. Přejímání cizích lexémů. // Neologizmy v dnešní češtině. Praha, 2005.
- Niševa 2003 - *B. Niševa*. K jednomu zvláštnímu typu internacionalizmů – tzv. emotikony a akronymy. // Internacionalizmy v nové slovní zásobě. Praha, 2003.
- Ohnheiser 2003a - *I. Ohnheiser*. Системно-структурные тенденции. // I. Ohnheiser (ред.). Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Ohnheiser 2003b - *I. Ohnheiser*. Интернационализмы в словаре и тексте. // Internacionalizmy v nové slovní zásobě. Praha, 2003.
- Ohnheiser 2003c - *I. Ohnheiser*. Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.
- Ohnheiser 1999 - *I. Ohnheiser*. Словообразование и лексическая семантика (на материале русского и других славянских языков. // R. Belentschikow (ред.) Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Ohnheiser 1979 - *I. Ohnheiser*. Wortbildung und Synonymie. Leipzig, 1979.

- Ondrejovič 1999 - *S. Ondrejovič*. O postojoch k internacionalizmom. // J. Bosák (ред.)
Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti. Bratislava, 1999.
- Panzer 2000 - *B. Panzer*. Altes und Neues im jüngsten lexikalischen Wandel der slavischen Sprachen. Prinzipien und Tendenzen. // L.N.Zybatow (ред.) Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2000.
- Rangelová 2003 - *A. Rangelová*. Nové komunikační prostředky jako zdroj internacionálního lexika. // *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha, 2003.
- Sádlíková, Savický, Šišková 1998 - *M. Sádlíková, N. Savický, R. Šišková*. Ke konfrontačnímu studiu dynamiky slovní zásoby. // *Československá rusistika*. 1998. № 2. 56-60.
- Savický 1999 - *N. Savický*. Pohyb ve slovní zásobě a neologii. // *Slavia*. 1999. № 68. 3-7.
- Savický, Sádlíková, Šišková, Šlaufová 1993 - *N. Savický, M. Sádlíková, R. Šišková, E. Šlaufová*. Slovník postpřelomové doby. // *Slavia* 1993. № 63. 267-276.
- Schäder 1990 - *B. Schäder*. Versuch einer theoretischen Grundlegung der Internationalismen-Forschung. // P. Braun (ред.). *Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen, 1990.
- Sixtová 2007 - *H. Sixtová*. Přejímání jako podnět změn v jazyce přijímajícím: na příkladu češtiny, ruštiny a bulharštiny. // *Slavia*. 2007. № 4.
- Stich 1995 - *A. Stich*. Existuje u nás pocit ohrožení jazyka? // *Naše řeč* 78/2. Praha, 1995.
- Světlá 2003 - *J. Světlá*. Proces internacionalizace lexika v oblasti cestovního ruchu. // *Internacionalizmy v nové slovní zásobě*. Praha, 2003.
- Světlá 2005a - *J. Světlá*. Nová abstraktní pojmenování. // *Neologizmy v dnešní češtině*. Praha, 2005.
- Světlá 2005b - *J. Světlá*. Nová adjektivní pojmenování. // *Neologizmy v dnešní češtině*. Praha, 2005.
- Svobodová 1998 - *D. Svobodová*. Anglická a hybridní kompozita v současné češtině a jejich adaptace. // *Naše řeč*. 1998. № 3. 122-126.
- Tejnor 1979 - *A. Tejnor*. Anglicismy v češtině. // J. Kuchař (ред.) *Aktuální otázky jazykové kultury v socialistické společnosti*. Praha, 1979.
- Uličný 2000 - *O. Uličný*. Чешский язык в конце двадцатого века. // L.N.Zybatow (ред.)
Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2000.
- Waszakova 2003 - *K. Waszakowa*. Przejawy tendencji do internacionalizacji w systemach slowotwórczych języków zachodniosłowiańskich. // I. Ohnheiser (ред.)
Slowotwórstwo/Nominacja. Opole, 2003.

- Volmert, Weyers, Gnutschke, Mucha 1990 - *J. Volmert, W. Weyers, H. Gnutschke, S. Mucha. Internationalismen in der europäischen Theatersprache. Ein achtsprachiger Vergleich eines bildungssprachlichen lexikalischen Sektors. // P. Braun (ред.). Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie. Tübingen, 1990.*
- Volmert 1990 - *J. Volmert. Interlexikologie / theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld. // P. Braun (ред.). Internationalismen: Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie. Tübingen, 1990.*
- Weingart 1937 - *M. Weingart. Slovanské jazyky v době přítomné. Praha, 1937.*

- Бельчиков 1990 - *Ю.А. Бельчиков. Интернационализмы. // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.*
- Борисенко 2000 - *Б. Борисенко. Современный русский язык в транзиции. // Б. Станкович (ред.) Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков. Белград, 2000.*
- Брагина 1978 - *А.А. Брагина. Синонимический ряд: словосочетание – слово. // Н.З. Котелова (ред.) Новые слова и словари новых слов. Ленинград, 1978.*
- Буцева 2006 - *Т.Н. Буцева. Итоги развития и современное состояние неологического направления русской академической неографии. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.*
- Валгина 2003 - *Н.С. Валгина. Активные процессы в современном русском языке. М., 2003.*
- Вендина 1994 - *Т. Вендина. Семантическая функция суффикса и сопоставительное изучение славянского словообразования. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.*
- Гиляревский, Старостин 1978 - *Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М., 1978.*
- Гудилова 2006 - *С.В. Гудилова. Сложные слова в системе неологизмов второй половины XX века и принципы их описания. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.*

- Денисенко 2006 - Ю.Г. Денисенко. Типы неологических словарей ИЛИ РАН и формирование их системности. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Ермакова 2000 - О. Ермакова. Активные процессы в лексической семантике русского языка конца XX века. // L.N. Zybatow (ред.) Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2000.
- Засорина 1978 - Л.Н. Засорина. Об активизации в русском словообразовании производных некоторых интернационализмов. // Н.З. Котелова (ред.) Новые слова и словари новых слов. Ленинград, 1978.
- Земская 1992 - Е.А. Земская. Словообразование как деятельность. М., 1992.
- Земская 1996а - Е. А. Земская. Введение. // Е.А. Земская (ред.). Русский язык конца XX столетия. М., 1996.
- Земская 1996б - Е.А. Земская. Активные процессы современного словопроизводства. // Е. А. Земская (ред.). Русский язык конца XX столетия. М., 1996.
- Земская, Ермакова, Рудник-Карват 1998 – Е.А. Земская, О.П. Ермакова, З. Рудник-Карват. Активные процессы в словообразовании современных славянских языков. М., 1998.
- Земская 1999 - Е.А. Земская. Динамика системы современного русского словообразования и проблемы словообразовательной нормы. // R. Belentschikow (ред.) Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Карева, Кончев 2006 - О.М. Карева, В.В. Кончев. Интерактивная база данных «neoLEX»: опыт алгоритмизации лексикографической обработки неологизмов. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Костомаров 1999 - В.Г. Костомаров. Языковой вкус эпохи. С.-Пб., 1999.
- Костомаров 2000 - В.Г. Костомаров. Речевая культура и языковой вкус (на примере современного русского языка). // L.N. Zybatow (ред.) Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2000.
- Костючук 2006 - Л.Я. Костючук. Словари новых слов XX века: словообразование глазами составителя и исследователя. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.

- Котелова 1978 - *Н.З. Котелова*. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. // *Н.З. Котелова (ред.) Новые слова и словари новых слов*. Ленинград, 1978.
- Крысин 1996 - *Л.П. Крысин*. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. // *Е.А. Земская (ред.) Русский язык конца XX столетия*. М., 1996.
- Крысин 2004 - *Л.П. Крысин*. Русское слово, свое и чужое. М., 2004.
- Крысин 2000 - *Л.П. Крысин*. Социально обусловленные процессы в русском языке конца XX века. // *L.N. Zybatow (ред.) Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Frankfurt am Main, 2000.
- Левашов 2006 - *Е.А. Левашов*. На заре русской неографии. // *Русская академическая неография (к 40-летию научного направления)*. Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Лопатин 1978 - *В.В. Лопатин*. Суффиксальная универбация и смежные явления в сфере образования новых слов. // *Н.З. Котелова (ред.) Новые слова и словари новых слов*. Ленинград, 1978.
- Маринова 2006 - *Е.В. Маринова*. Проблема системного описания неологической лексики. // *Русская академическая неография (к 40-летию научного направления)*. Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Мартинцова 1994 - *О. Мартинцова*. Неологические процессы в аспекте ономаσιологической типологии. // *Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков*. М., 1994.
- Матияшевич 2000 - *Е. Матияшевич*. Деривационные процессы в славянских языках конца XX столетия. // *Б. Станкович (ред.) Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков*. Белград, 2000.
- Нечаева 2006 - *И.В. Нечаева*. Орфографические варианты иноязычных неологизмов, их словарное представление. // *Русская академическая неография (к 40-летию научного направления)*. Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Нещименко 1999 - *Г.П. Нещименко*. Диалектическое единство синхронии и диахронии в словообразовании (на материале русского и чешского языков). // *R. Belentschikow (ред.) Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung*. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Нещименко 2003 - *Г.П. Нещименко*. Языковая экономия как импульс динамики номинационной системы. // *I. Ohnheiser (ред.) Slowotwórstwo/Nominacja*. Opole, 2003.

- Осипова 1994 - *М. Осипова*. Заимствованные глаголы в славянских языках: к проблеме словообразовательной и морфемной членимости. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.
- Панов 1968 - *М.В. Панов*. Русский язык и советское общество. Лексика. М., 1968.
- Плотникова 2006 - *Л.И. Плотникова*. Этап активизации новообразований (на материале словарей новых слов русского языка). // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Попова 2007 - *Т.В. Попова*. Новые явления в русском словообразовании конца XX – начала XXI вв. // Opera Slavica. 2007. № 4.
- Рацибурская 2006 - *Л.В. Рацибурская*. Сложные новообразования в современных СМИ и их лексикографическая фиксация. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Рудник-Карватова 1994 - *З. Рудник-Карватова*. О некоторых методологических аспектах сопоставительного описания слованского словообразования. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.
- Савицкий, Шишкова 1994 - *Н. Савицкий, Р. Шишкова*. К методологии сопоставительного изучения динамики словарного запаса. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.
- Северская 2005 - *О.И. Северская*. Говорим по-русски с Ольгой Северской. М., 2005.
- Смирнов, Венедиктов, Ермакова, Стемковская 1998 – *Л.Н. Смирнов, Г.К. Венедиктов, М.И. Ермакова, Ю.Е. Стемковская*. Общее и специфическое в процессах интернационализации в славянских литературных языках на современном этапе их развития // Славянское языкознание XII. Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. Краков, 1998.
- Станкович 2000 - *Б. Станкович*. К вопросу о состоянии и перспективах сопоставительных исследований русского и других славянских языков. // Б. Станкович (ред.) Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков. Белград, 2000.

- Степанова 2006 - *Л.И. Степанова*. Чешская и русско-чешская неография. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Суперанская 1978 - *А.В. Суперанская*. Теоретические основы практической транскрипции. М., 1978.
- Супрун 1994 - *А. Супрун*. О комплексном подходе к построению славянской сопоставительной лексикологии. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.
- Тихонов 1994 - *А.Н. Тихонов*. Лексические и словообразовательные гнезда как единицы сравнительного изучения восточнославянских языков. // Теоретические и методологические проблемы сопоставительного изучения славянских языков. М., 1994.
- Тихонов 1999 - *А.Н. Тихонов*. Синхронные границы словообразовательного гнезда. // R. Belentschikow (ред.) *Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung*. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Улуханов 1999 - *И.С. Улуханов*. Некоторые проблемы изучения словообразования славянских языков. // R. Belentschikow (ред.) *Neue Wege der slavistischen Wortbildungsforschung*. Новые пути изучения словообразования славянских языков. Frankfurt, 1999.
- Шалина 2006 - *Л.В. Шалина*. Универбация как активный способ образования слов в русском языке. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Шаповал 2006 - *В.В. Шаповал*. Мнимые неологизмы в жаргонных словарях. // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления). Материалы международной конференции. С-Пб., 2006.
- Шапошников 1998 - *В.Н. Шапошников*. Русская речь 1990-ых. М., 1998.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ

Котелова, Сорокин 1971 - *Н.З. Котелова, Ю.С. Сорокин* (ред.). *Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х гг.* М., 1971.

Котелова, Сорокин 1984 - *Н.З. Котелова, Ю.С. Сорокин* (ред.). *Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х гг.* М., 1984.

Левашов 1997 – *Е.А. Левашов* (ред.). *Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х гг.* С.-Пб., 1997.

Н.З. Котелова (ред.) *Новое в русской лексике. Словарные материалы 1977-1989.* М., С.-Пб., 1981-96.

Котелова 1995 - *Н.З. Котелова.* Словарь новых слов русского языка (середина 50-ых – середина 80-ых годов. С.-Пб., 1995.

Скляревская 2005 - *Г.Н. Скляревская.* Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. М., 2005.

Шведова 2008 - *Н.Ю. Шведова.* Толковый словарь русского языка. М., 2008. Ушаков 1938-44 - *Д.Н. Ушаков.* Толковый словарь русского языка 1-4. М., 1938-44.

Havránek 1978 - *B. Havránek.* Slovník spisovného jazyka českého. Praha, 1978.

Krejčířová, Sádliková, Savický, Šišková, Šlaufová 1999, 2004 – *I. Krejčířová, M. Sádliková, N.P. Savický, R. Šišková, E. Šlaufová.* Rusko český a česko-ruský slovník neologizmů. Русско-чешский и чешско-русский словарь неологизмов. Praha 1999, 2004.

Kroupová, Filipec 2005 - *L. Kroupová, J. Filipec.* Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, 2005.

Martincová 1998 – *O. Martincová.* Nová slova v češtině 1. Slovník neologizmů. Praha, 1998.

Martincová 2004 – *O. Martincová.* Nová slova v češtině 2. Slovník neologizmů. Praha, 2004.

Stěpanova 2007 – *L. Stěpanova.* Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc, 2007.

Váša, Trávníček 1941 - *P. Váša, F. Trávníček.* Slovník jazyka českého. Praha, 1941.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Для подробного описания нижеприведенных газет, журналов и сайтов, их направления и читательской аудитории смотри 1.1.2

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ И ИХ САЙТЫ В ИНТЕРНЕТЕ

(в тексте используются нижеприведенные сокращения)

Афиша www.afisha.ru
Газета www.gazeta.ru
Известия www.izvestia.ru
Искусство кино (ИК) www.kinoart.ru
Итоги www.itogi.ru
Кинобизнес сегодня (КБС) www.kinobusiness.com
Киноведческие записки (КЗ) www.kinozapiski.ru
Коммерсант www.kommersant.ru
Комсомольская правда (КП) www.kp.ru
Новая газета www.novayagazeta.ru
Новые известия www.newizv.ru
Огонек www.kommersant.ru/ogoniok
Российская газета (РГ) www.rg.ru
Театрал www.teatr.newizv.ru
The New Times www.newtimes.ru

A2 www.advojka.cz
Britské listy www.blisty.cz
Cinema www.cinemamagazine.ru
Cinepur www.cinepur.cz
Divadelní noviny www.divadelni-noviny.cz
Film a doba
Hospodářské noviny (HN) www.ihned.cz
Iluminace www.iluminace.cz
Lidové noviny (LN) www.lidovky.cz
Literární noviny (LitN) www.literarky.cz
Mladá fronta (MF) www.idnes.cz
Nový prostor (NP) www.novyprostor.cz
Premiere www.premiere.cz
Reflex www.reflex.cz
Respekt www.respekt.cz
Super www.super.cz
Svět a divadlo
Týden www.tyden.cz

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ САЙТЫ В ИНТЕРНЕТЕ

www.arthouse.ru
www.drugaya.ru
www.drugoe-kino.ru
www.echo.msk.ru
www.film.ru
www.filmz.ru
www.kinoexpert.ru
www.profcinema.ru
www.tvkultura.ru

www.aktualne.cz
www.divadlo.cz

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ.....	1
1.1 Теоретические предпосылки.....	1
1.1.1 Методология и цели работы.....	1
1.1.2 Используемые источники.....	2
1.1.2.1 Русские источники.....	3
1.1.2.2 Чешские источники.....	4
2. ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ.....	6
2.1 Основная литература, посвященная данной проблематике.....	6
2.2 Словари неологизмов.....	6
2.3 Общая характеристика ситуации в современных славянских языках.....	8
2.4 Сопоставительное изучение славянских языков.....	9
2.5 Тенденция интернационализации и тенденция национализации.....	10
2.6 Определение понятий <i>англицизм</i> и <i>интернационализм</i>	12
2.7 Предпосылки и причины заимствования, факторы укоренения.....	14
2.8 Синхрония и диахрония при изучении заимствований.....	15
2.9 Заимствования в русском и чешском языке в прошлом.....	16
2.10 Влияние английского языка на современный русский и чешский языки.....	18
2.11 Типологические изменения.....	20
2.12 Стилистическая характеристика. Характеристика словарей.....	21
2.13 Степень заимствования. Использование.....	22
2.14 Престижность.....	24
2.15 Заимствование разных частей речи.....	24
2.16 Морфологическая адаптация - общие сведения.....	24
2.17 Способы словообразования.....	25
2.18 Конкуренция между домашними и заимствованными средствами	
Гибридные слова.....	25
2.19 Универбация.....	26
2.20 Сложные и сложнокращенные слова. Аббревиация, усечение.....	27
2.21 Предсказуемость.....	28
2.22 Неузвальное словообразование.....	28
2.23 Вариативность.....	28
2.24 Графическая адаптация.....	29
2.25 Дублетность: заимствованное и исконное слово.....	30
3. ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЛАСТИ КИНО И ТЕАТРА.....	30
3.1. Заимствование слов из сферы кино и театра.....	30
3.2 Языки-источники в прошлом и в настоящее время.....	33
3.3 Использование англицизмов в русских источниках.....	34
3.4 Использование англицизмов в чешских источниках.....	35
3.5 Сравнение использования англицизмов в русских и чешских источниках.....	36
3.6 Необоснованное использование заимствований. Редундантность.....	36
3.7 Степень заимствования и способ употребления заимствований.....	37
3.8 Различные варианты написания.....	39
3.9 Словесные каламбуры.....	41
3.10 Заимствование разных частей речи.....	41
3.11 Имена существительные.....	42
3.11.1 Склонение.....	42
3.11.2 Принадлежность к роду.....	42
3.12 Глаголы.....	43
3.12.1 Образование причастий и деепричастий.....	43
3.13 Словообразование.....	44
3.13.1 Словосложение.....	44
3.13.2 Суффиксация.....	47
	47
	47
	47
	47
	48

3.13.2.1 Существительные.....	
3.13.2.1.1 Имена лиц по профессии.....	
3.13.2.1.2 Наименования женщин.....	
3.13.2.1.3 Универбация.....	
3.13.2.2 Прилагательные.....	48
3.13.2.2.1 Относительные прилагательные.....	48
3.13.2.2.2 Притяжательные прилагательные.....	51
3.13.3 Префиксально-суффиксальный способ.....	51
3.13.3.1 Наречие.....	51
3.13.4 Префиксация.....	51
3.13.4.1 Глаголы.....	51
3.13.4.1.1 Видовая корреляция.....	51
3.13.5 Усечение.....	51
3.13.6 Собственные имена.....	52
3.13.7 Калькирование.....	52
3.13.8 Конверсия.....	52
3.13.9 Неузальное словообразование.....	53

4. СЛОВНИК ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ ОБЛАСТИ КИНО И

ТЕАТРА.....	54
4.1 Структура словника и организация статей.....	54
4.2 Анимация/ мультипликация/ animace.....	55
4.3 Анимационный/ мультипликационный/ animovaný.....	55
4.4 Аниматор / мультипликатор/ animátor.....	57
4.5 Мультфильм/ мультик/ мульт.....	57
4.6 Animák.....	58
4.7 Арт, арт-/ art.....	58
4.8 Артхауз, арт-хауз, артхаус, арт-хаус.....	59
4.9 Артхаусный, арт-хаусный, артхаузный, арт-хаузный.....	61
4.10 Artový.....	63
4.11 Блокбастер/ blockbuster.....	63
4.12 Блокбастермейкер.....	67
4.13 Блокбастерный/ blockbusterový.....	67
4.14 Бокс-офис.....	68
4.15 Видео-/ video-.....	69
4.16 Гэг/ gag.....	69
4.17 Гэговый/ gagový.....	70
4.18 Дебют/ debut.....	71
4.19 Дебютный/ debutový.....	72
4.20 Дебютировать/ debutovat.....	73
4.21 Дистрибьютор/ дистрибутор/ distributor.....	74
4.22 Дистрибьюторский/ дистрибуторский/ distributorský.....	75
4.23 Дистрибьюция/ дистрибуция/ distribuce.....	75
4.24 Дистрибуционный/ distribuční.....	76
4.25 Дистрибуировать/ дистрибутировать (дистрибуировать)/ distribuoivat.....	77
4.26 Дубляж / дублирование/ dabing / dabování.....	78
4.27 Дублировать - сдублировать/ dabovat - nadabovat.....	79
4.28 Дублировать/ dublovat.....	81
4.29 Дублер/ dubl/ dubler(ka).....	81
4.30 Инсайдер/ insider.....	82
4.31 Инсайдерский/ insiderský.....	83
4.32 Камбэк/ comeback.....	83
4.33 Кастинг/casting.....	84
4.34 Кастинговый/ castingový.....	85
4.35 Квадриквел <i>см.</i> сиквел.....	85
4.36 Кино-/ kino-.....	85
4.37 Кинорип/ kinorip.....	87
4.38 Комикс/ komiks (comics).....	87
4.39 Комиксовый/ комиксный/ komiksový.....	88

90

90

91

91

4.40 По-комиксному/ komiksově.....	
4.41 Копродукция/ koprodukce.....	
4.42 Копродукционный/ koprodukční.....	
4.43 Копродюсер / сопродюсер/ koproducent.....	
4.44 Мастер-класс/ master-class.....	92
4.45 Мейджор.....	93
4.46 Мейнстрим/ mainstream.....	93
4.47 Мейнстримовый/ мейнстримовский/ mainstreamový.....	97
4.48 Мокументари/ mockumentary.....	98
4.49 Мультиплекс/ multiplex/ multikino.....	98
4.50 Мыльная опера/теленовелла/мыло/soap opera/mýdlová opera/telenovela.....	99
4.51 Мюзикл/ muzikál.....	102
4.52 Перформанс/ performance.....	103
4.53 Перформер/ performer(ka).....	103
4.54 Питчинг/ pitching.....	104
4.55 Плакат/ постер /афиша/ plakát.....	106
4.56 Постпродакшн/ postprodukce/ postprodukční/ (preprodukce).....	107
4.57 Прайм-тайм/ prime-time.....	108
4.58 Приквел/ prequel.....	109
4.59 Продюсер/ producent.....	110
4.60 Продюсерский/ producentský.....	111
4.61 Продюсировать/ produkovat.....	111
4.62 Продукция/ продакшн/ produkce.....	112
4.63 Производственный/ produkční.....	113
4.64 Рейтинг/ rating.....	114
4.65 Ремейк/ римейк/ remake.....	115
4.66 Ремейкизировать.....	117
4.67 Роуд-муви/ road-movie.....	117
4.68 Саундтрек/ soundtrack.....	118
4.69 Сеанс.....	119
4.70 Сиквел (квадриквел)/ sequel.....	119
4.71 Синефиль/ cinefil.....	121
4.72 Синефильство/ синефилия/ cinefilství/ cinefilie.....	121
4.73 Синефильский/ cinefilský.....	122
4.74 Ситком/ sitcom/ sitkom.....	122
4.75 Слэшер/ slasher.....	123
4.76 Сопродюсер <i>см.</i> копродюсер.....	124
4.77 Спецэффекты/ специальные эффекты/ speciální efekty.....	124
4.78 Спойлер/ spoiler.....	124
4.79 Спот/ spot.....	125
4.80 Сториборд/ storyboard.....	125
4.81 Сторибордист/ storyboardista.....	125
4.82 Теле-/ tele-.....	126
4.83 Телевизионщик.....	126
4.84 Тизер/ teaser.....	127
4.85 Трейлер/ trailer.....	127
4.86 Триллер/ thriller.....	128
4.87 Трэш/ trash.....	130
4.88 Фильм/ film.....	131
4.89 Фильмейкер.....	132
4.90 Флэшбэк/ flashback/ (flashforward).....	133
4.91 Фэнтези/ fantasy.....	133
4.92 Хореография/ choreografie.....	134
4.93 Хореограф/ choreograf(ka).....	135
4.94 Хоррор/ ужастик/ horor/ hororový.....	135
4.95 Хоум-видео/ home-video.....	137
4.96 Хэппи энд/ happy end.....	137
4.97 Цифровой/ цифра/ digitální/ digitál.....	138
4.98 Шорт-лист/ лонг-лист/ short-list/ long-list.....	139
4.99 Шоу/ show.....	140
	141
	142
	143
	144

4.100 Шоу-бизнес/ шоу-биз/ show-business.....	
4.101 Экшн/ боевик/ akční film/ akčníák.....	
4.102 Love story.....	
4.103 Sci-fi/ science fiction.....	
5. ОПРОС СРЕДИ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА.....	145
5.1 Опрос среди носителей чешского языка.....	145
5.1.1 Возрастная группа 15-19 лет.....	145
5.1.2 Возрастная группа 20-25 лет.....	146
5.1.3 Возрастная группа 25-40 лет.....	146
5.1.4 Возрастная группа 40-60 лет.....	147
5.1.5 Возрастная группа за 60 лет.....	147
5.1.6. Итоги опроса среди носителей чешского языка.....	147
Приложение I - Результаты опроса для носителей чешского языка.....	149
Приложение II - Анкета для носителей чешского языка.....	150
5.2 Опрос среди носителей русского языка.....	152
5.2.1 Возрастная группа 15-25 лет.....	152
5.2.2 Возрастная группа 25-40 лет.....	152
5.2.3 Возрастная группа 40-60 лет.....	152
5.2.4 Возрастная группа за 60 лет.....	153
5.2.5 Итоги опроса среди носителей русского языка.....	153
Приложение III - Результаты опроса для носителей русского языка.....	154
Приложение IV - Анкета для носителей русского языка.....	155
5.3. Сравнение итогов опроса среди носителей русского и чешского языков.....	157
6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	158
ABSTRACT.....	163
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	164
ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СЛОВАРИ.....	174
ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ.....	175
ОГЛАВЛЕНИЕ.....	177